

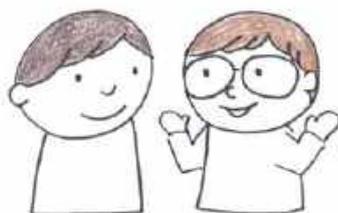
YOKE日本語教室教材例集

改訂版

はな
話してみよう!

わたしのこと

よこはま
横浜のこと



2014年3月

公益財団法人 横浜市国際交流協会

Yokohama Association for International Communications and Exchanges

はじめに

『YOKE 日本語教室教材例集 試行版』は、公益財団法人横浜市国際交流協会 (YOKE) で開催されている「ニューカマーのための日本語教室」(以下「YOKE 日本語教室」)で試行された教材を中心にまとめたものです。横浜市内のボランティア日本語教室の方々にも、自由に利用して頂くことを目的に、このたび、公開されることとなりました。

2010年5月に、文化庁より『「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的カリキュラム案』※文化審議会国語分科会(2010)が提言され、翌年、『活用のためのガイドブック』※文化審議会国語分科会(2011)が作成されましたが、基本的には、地域の特性を生かした独自の活動が推奨されており、地域のボランティア教室でもその具体的な活動に取り組んでいることと思います。この教材例集は文化庁の考え方を参考にしながら、「YOKE 日本語教室」で、新たに取り組んだ活動を中心にまとめたものです。

この教材例集が対象とする学習者は、主に入門初級前半レベルです。「YOKE 日本語教室」の支援者が作成した教材の他に、研修講座などで取り上げられたものも紹介しています。また、横浜のリソース(例えば、「多言語防災リーフレット」※横浜市政策局国際政策課(2009))などを活用した活動も組み込みました。

最後に、本教材例集の作成ならびに編集に当たりましては、各方面からのご協力をいただきました。この場をお借りして感謝申し上げます。試行版ではありますが、地域の日本語教室での活動の助けになれば幸いです。 2012年3月

『YOKE 日本語教室教材例集 改訂版』発行にあたって

語彙リストの多言語訳について、試行版の7言語に加え、ベトナム語・インドネシア語・ロシア語の3言語を追加しました。試行の段階で、使いにくかった部分を一部手直ししています。また情報は2014年2月時点のものに更新いたしました。

2014年3月

公益財団法人 横浜市国際交流協会 (YOKE)

「YOKE ニューカマーのための日本語教室」について

【趣旨】 横浜で暮らす「生活者としての外国人」への公的な支援を受けた日本語教育／支援の場として開催しています。この教室では、来日後で入門レベルの学習者に対する初期の日本語指導を重点的に行い、長期滞在者の日本語学習の入り口をサポートしています。そして、受講中や終了後、地域の日本語教室に繋いでいく役割を担っています。

- 【概要】**
- ・対象 : 入門/初級前半レベルで、16歳以上
 - ・期間 : 1期20回(1回90分)、週2回コース(月・水午前)
 - ・受講上限: 3期(60回90時間)まで
 - ・学習形態: グループレッスン(6グループ×6人程度)
 - ・費用 : 1回500円(期ごとに前納)
 - ・テキスト: 『日本語初級 大地』(スリーエーネットワーク)他
 - ・活動内容: 日本語学習支援 および 生活サポート(多言語による情報提供など)

※この教室は、2014年4月より「YOKE 日本語教室～伝えあおう！私のこと 横浜のこと」となり、広く初級レベルの対象者に対応していきます。

| 【目次】 | ページ |
|-------------------------------------|-----|
| はじめに | 2 |
| 目次 | 3 |
| ワークシート一覧 | 5 |
| この教材例集を使う方へ | 8 |
| I 行動目標A 【人間関係を築く】 | 12 |
| 1. クラスメイトの名前を覚えてお互いを知る | 13 |
| 2. 教室までの交通手段が言える | 33 |
| 3. ある一日の行動が言える | 41 |
| 4. お気に入りの写真を見せてクラスメイトとやり取りができる | 55 |
| 5. お勧めの店や場所を紹介できる | |
| (1) よく行く店や場所をあげ、お勧めのポイントを紹介できる | 68 |
| (2) お勧めの場所を紹介して、出かける計画を立てられる | 71 |
| 6. 教室の周辺に何があるか言うことができる | 74 |
| 7. 横浜についてのデータを読み取り、クラスメイトとやり取りができる | 80 |
| II 行動目標B 【できることを増やす】 | 84 |
| 1. 一人で買い物ができる | |
| (1) フリーマーケットで値段の交渉などのやり取りをして買い物ができる | 85 |
| (2) コンビニやスーパーのレジでのやり取りができる | 88 |
| 2. 電話で連絡したり予約や注文ができる | |
| (1) 電話で欠席の連絡ができる | 92 |
| (2) 電話で美容院の予約ができる | 96 |
| (3) 電話でレストランの予約ができる | 102 |
| (4) 電話で注文することができる | 105 |
| 3. チラシから情報を読み取り、地域の活動に参加できる | 109 |
| 4. 緊急時に最低限の情報を伝えることができる | |
| (1) 「119 番通報体験」 | 112 |
| (2) 避難場所(地域防災拠点)がわかる | 135 |
| 5. 自分の住んでいる所のごみの出し方がわかる | 143 |
| 6. 病院で問診票を出し、受付でやり取りができる | 155 |

| | |
|-------------------------|-----|
| Ⅲ 文字学習 【かな】 | 169 |
| 1. 名前が書ける「名札を書こう」..... | 170 |
| 2. かなが読める、書ける..... | 178 |
| ・ことば単位で読み書きができる | |
| ・身近なものの名前を覚える | |
| Ⅳ 日本語教室で役立つWEBサイト集..... | 193 |
| Ⅴ 引用文献・資料..... | 197 |

* 『ことばのリスト集』もあります。

これは、この教材例集のうち **Word有** のページだけを集めたものです。
 ファイルを自由に加工して、オリジナルの教材を作成していただけます。

URL http://www.yoke.or.jp/8nihongo/8_3kyozaire_shu.html

ワークシート一覧

| I 行動目標 A | 行動目標 | ワークシート | その他 |
|-----------------------------------|---|---|--|
| 人間関係を築く | 1 クラスメイトの名前を覚えてお互いを知る | <ul style="list-style-type: none"> ・ ①おたがいを知ろう (1) ・ ②おたがいを知ろう (2) ・ ③どうぞよろしく! ・ ④私たちの共通点 ・ ⑤いろいろなあいさつ | <ul style="list-style-type: none"> ・ 職業リスト (絵) (訳) <div style="text-align: right;">Word 有</div> ・ 趣味リスト (絵) <div style="text-align: right;">Word 有</div> |
| | 2 教室までの交通手段が言える | <ul style="list-style-type: none"> ・ ①路線図 ・ ②教室まで何で来るか話そう | <ul style="list-style-type: none"> ・ 情報シート 路線図拡大版 ・ 疑問詞リスト (訳) <div style="text-align: right;">Word 有</div> |
| | 3 ある一日の行動が言える | <ul style="list-style-type: none"> ・ 私の一日 | <ul style="list-style-type: none"> ・ 動詞リスト (絵) (訳) <div style="text-align: right;">Word 有</div> |
| | 4 お気に入りの写真を見せてクラスメイトとやり取りができる | <ul style="list-style-type: none"> ・ ①写真を見て話そう ・ ②覚えた形容詞を二つのグループに分けて書こう | <ul style="list-style-type: none"> ・ 形容詞リスト (訳) <div style="text-align: right;">Word 有</div> |
| | 5 お勧めの店や場所を紹介できる | <ul style="list-style-type: none"> ・ よく行く場所を書こう ・ お出かけ計画 | |
| | (1)よく行く店や場所をあげ、お勧めのポイントを紹介できる | | |
| | (2)お勧めの場所を紹介して、出かける計画が立てられる | | |
| 6 教室の周辺に何があるか言うことができる | <ul style="list-style-type: none"> ・ ①教室のある建物を探検しよう (1) ・ ②教室のある建物を探検しよう (2) ・ ③教室のある建物を探検しよう (泉区役所) (3) | | |
| 7 横浜についてのデータを読み取り、クラスメイトとやり取りができる | ①活動の中で話したことを書いてみよう | <ul style="list-style-type: none"> ・ 情報シート 横浜市区別外国人人口 | |

| II | 行動目標 | ワークシート | その他 |
|--|---|--|--|
| 行 動 目 標 B で き る こ と を 増 や す | 1. 一人で買い物ができる (1)フリーマーケットで値段の交渉などのやり取りをして買い物ができる | ・フリーマーケットで何を買いましたか | |
| | (2)コンビニやスーパーのレジでのやり取りができる | ・会話例①コンビニでお弁当を買う レジで ・会話例②スーパーで買い物をする レジで | |
| | 2. 電話で連絡したり予約や注文ができる (1)電話で欠席の連絡ができる | | ・会話例 欠席の連絡 |
| | (2)電話で美容院の予約ができる | ・好きなヘアスタイルを描こう | ・会話例①美容院の予約をしよう! ・会話例②美容院で |
| | (3)電話でレストランの予約ができる | | ・会話例 レストランの予約をしよう |
| | (4)電話で注文することができる | ・電話で注文しよう! | ・会話例 電話で注文しよう |
| | 3. チラシから情報を読み取り、地域の活動に参加できる | ・チラシを見て大切な情報を書こう | |
| | 4. 緊急時に最低限の情報を伝えることができる (1)「119 番通報体験」 | ・大変です！119 番に電話します！ | 火事救急場面絵カード ・情報シート 通報依頼カード (英語) ・会話例 火事 119 (YOKE)(なかラウンジ版) ・会話例 救急 119 番 (YOKE)(なかラウンジ版) ・火事・救急語彙リスト |
| | (2)避難場所(地域防災拠点)がわかる | | ・多言語防災リーフレット |

Word 有

| II | 行動目標 | ワークシート | その他 |
|-------|--------------------------|--|---|
| 行動目標B | 5. 自分の住んでいる所のごみの出し方がわかる | <ul style="list-style-type: none"> ・①ごみと資源物の分け方と出し方 ・②ごみと資源のカレンダー ・③ワークシート会話例 ゴミ置き場で ・④曜日の漢字 | <ul style="list-style-type: none"> ・情報シート①ごみの分け方 ・情報シート②ごみと資源物の分け方・出し方 ・収集曜日のステッカー |
| | 6. 病院で問診票を出し、受付でやり取りができる | | <ul style="list-style-type: none"> ・多言語医療問診票 ・「(01)医療機関で治療を受ける 病院で」 ・体の症状リスト(訳) <p style="text-align: right;">Word有</p> |

| III | 行動目標 | ワークシート | その他 |
|----------------|--|---|---|
| 文字学習 かな | 1 名前が書ける「名札を書こう」 | <ul style="list-style-type: none"> ・名前を書こう(50音図) ・かな学習(名前・国・住所) | <ul style="list-style-type: none"> ・50音図(タッピング用)ひらがな ・50音図(タッピング用)カタカナ ・【参考】50音図(特殊音の表記) |
| | 2 かなが読める、書ける ・ことば単位で読み書きができる ・身近なものの名前を覚える | <ul style="list-style-type: none"> ・50音図(書き方用)ひらがな ・50音図(書き方用)カタカナ ・ミニテスト1(かなチェックシート) ・ミニテスト2(イラスト入りことばチェックシート) | |

この教材例集を使う方へ

この教材例集は、日本語を学習する人がテキスト(『日本語初級 1 大地』『みんなの日本語初級 I 本冊』など)を使いながら活動する中で、文型や語彙の習得にとどまらず、自分のことを話し、支援者やクラスメイトと人間関係を作ることを主要な目的として作成しました。間違えても正確でなくても日本語で話す勇気を持ち、社会に参加できるように支援していくことが大切だと考えています。また、教室活動を通じて生活上で必要なことを学び、以前よりも安心して快適な日常生活が送れるようになることを願っています。

1 教材例集の構成とねらい

「行動目標 A」、「行動目標 B」、「文字学習 かな」の3部構成で、主に入門初級前半レベルの方を対象とした内容です。

*巻末に初級レベルの Web 教材情報も掲載しました。

(1) 行動目標 A【人間関係を築く】

①構成：行動目標は7項目あります。

| | |
|---|---------------------------------|
| 1 | クラスメイトの名前を覚えてお互いを知る |
| 2 | 教室までの交通手段が言える |
| 3 | ある一日の行動が言える |
| 4 | お気に入りの写真を見せてクラスメイトとやり取りができる |
| 5 | お勧めの店や場所を紹介できる |
| 6 | 教室の周辺に何があるか言うことができる |
| 7 | 横浜についてのデータを読み取り、クラスメイトとやり取りができる |

②ねらい

「行動目標 A」では、一つのテーマで学習者や支援者が自分のことを話してお互いに知り合い、人間関係を作ることを目的としています。たとえ単語だけでも伝えることを大切に考えています。また「行動目標 A」の活動を通して、日本語の基本的な構造も理解できるようになることを目的としました。

(2) 行動目標 B【できることを増やす】

①構成：行動目標は6項目あります。実生活により密着した内容です。

| | |
|---|--------------------------|
| 1 | 一人で買い物ができる |
| 2 | 電話で連絡したり予約や注文ができる |
| 3 | チラシから情報を読み取り、地域の活動に参加できる |
| 4 | 緊急時に最低限の情報を伝えることができる |
| 5 | 自分の住んでいる所のごみの出し方が分かる |
| 6 | 病院で問診票を出し、受付でやり取りができる |

②ねらい

「行動目標 B」では、買い物や電話での予約など、生活する上で必要な行動を、実生活で、助けをかりながら、日本語でもできるようになることを目的としています。また、病気になったときや災害時の対策、ゴミの出し方も教室活動として取り上げました。多言語でのサポートがどこで得られるかなど、横浜の支援体制の情報も組み込みました。このような情報を学習者に知ってもらい、安心して暮せることを目的としています。

「行動目標 A」と同様に、活動を通してお互いを知り親しくなることも大切であると考えています。

(3) 文字学習 【かな】

①構成

| | |
|---|--|
| 1 | 名前が書ける「名札を書こう」 |
| 2 | かなが読める、書ける ・ ことば単位で読み書きができる ・ 身近なものの名前を覚える |

②ねらい

「YOKE 日本語教室」では、基本的に文字学習は入門から始めています。少しずつでも身の周りにある表示や文が読め、安心して日常生活が送れるように、入門の段階から、自分が発した日本語の音と文字を結び付ける方法で、読み書きの学習につなげています。4技能(聞く・話す・読む・書く)を総合的に身につけ、より効果的な日本語の定着を目指します。

2 「行動目標 A/B」 各項目の構成

支援者用：「行動目標シート」

学習者用：「ワークシート」「情報シート」

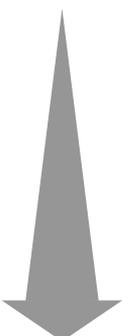
ことばのリスト（例「職業リスト」）

*訳は英語、中国語(簡体字・繁体字)、ハングル、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、インドネシア語、ベトナム語、ロシア語の10言語あります。

(1) 支援者用「行動目標シート」について

★行動目標

教室活動のねらい

| 活 動 内 容 | |
|--|--|
| 活動のイメージをつかむ | |
|  話題の広がり  まとめる 実生活につなぐ | |
| 活動に役立つ表現例 | |
| 活動に使う教材、資料 | |

→ 活動の中で出てきた表現や自分についての文を改めて書いてみて、教室活動のまとめとします。

→ 行動目標 B のゴール：実生活につなぐ

→ 活動で予想される表現を書いたものです。
これに限らず学習者が言いたい表現は取り入れてください。

→ ワークシート他、ことばの色々な「リスト」の多くは、自由に直して使えるようにワード文書でも掲載しています。 **Word有**
『別冊 ことばのリスト集』へ。

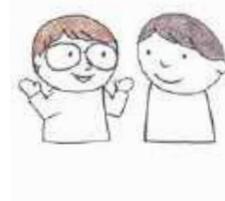
教室活動のポイント

3 教室活動で支援者が心掛けた点

- (1) 学習者の発話を支援者はゆっくり待つように心がけます。学習者からなかなか言葉が出ないときには、何が言いたいのかを支援者は引き出すようにします。
- (2) 支援者から学習者への一方的な質問ばかりにならないように気をつけます。そのために「疑問詞リスト(訳)」（p38）を机の上に置いて学習者からの質問を促すようにすると学習者が質問しやすくなります。
- (3) 学習者が話の途中で間違えても最後まで聞くようにします。話が終わってから、話したことを書く作業をする過程で、支援者は間違いに対応します。
- (4) 日本語で表現ができない場合には母語での表現でもまずは話すことが大切です。その場合には、クラスメイトで同じ母語話者の学習者が通訳したり、辞書を使って日本語でどう表現するかを一緒に考えます。
- (5) テキストで習っていない表現でも学習者にとって必要であれば取り上げます。
- (6) 活動の中で出てきた表現の文法項目をまとめたり、テキストの対応課に戻って復習や練習をします。
- (7) 活動の中で、知りたい言葉や自分のことを書いたりしますが、それを整理して書きためていけるような「自分ノート」があると、より自律的に学習できます。

4 教材例集の利用にあたっての注意事項

- (1) 使用の範囲
 - ・ この教材例集は、それぞれの教室等で自由に印刷してお使いいただけます。ただし、営利を目的とした使用はできません。
 - ・ 別冊『ことばのリスト集』
この教材例集のうち **Word有** のページだけを集めたものです。
ファイルを自由に加工して、オリジナルの教材を作成していただけます。
- (2) 参照資料
この教材例集には、行政その他の団体が作成した資料をたくさん紹介しています。資料の記載内容は、予告なく変更・更新されることがありますので、URLが参照されているものについてはアクセスをし、最新の情報を入手するようにしてください。
- (3) 転載
この教材例集に掲載の教材を他の印刷物等に転載するにあたっては、事前に各作成者に連絡し、転載許可について改めて申請することが必要です。



I 行動目標 A【人間関係を築く】

「行動目標 A」では、テキストに沿った提示順で、簡単な話題から自分のことを少しずつ話していけるような組み立てになっています。特に、ゼロビギナーに対しては、活動しながら自然に日本語の構造も理解できるようになることが望ましいと考えています。

《行動目標の各項目とその背景にある文法》

【テキスト参照課】

| | | 文法 | 大地 1 | みんなの日本語 I |
|---|---------------------------------|-------------------|------|-----------|
| 1 | クラスメイトの名前を覚えてお互いを知る | 名詞文 | 1 課 | 1 課 |
| 2 | 教室までの交通手段が言える | 往来動詞、動詞文 | 6 課 | 5 課 |
| 3 | ある一日の行動が言える | 動詞文 | 4 課 | 6 課 |
| 4 | お気に入りの写真を見せてクラスメイトとやり取りができる | 形容詞文 1～3の総合 | 7 課 | 8 課 |
| 5 | お勧めの店や場所を紹介できる | 1～4の総合 | | |
| 6 | 教室の周辺に何があるか言うことができる | 存在文、所在文 1～6の総合 | 8 課 | 10 課 |
| 7 | 横浜についてのデータを読み取り、クラスメイトとやり取りができる | 数字、比較級 1～6の総合 | 11 課 | 12 課 |

* 文型や語彙は、自分が話したいことに必要な要素として捉えています。

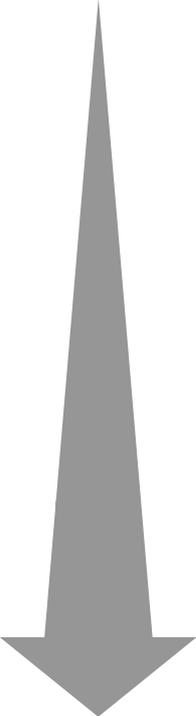
《教室活動の3つのバリエーション》

- (1) 行動目標の項目をテーマとして話します。このときは最初に文型や語彙を導入するのではなく、単語だけでも語彙リストなどを使って伝えることを目的とします。その後で支援者は学習者が言いたいことを文にします。話の中で出できた文型や語彙を最後にまとめとして練習します。
- (2) (1)の手順での活動が難しい場合には、最初に文型や語彙を導入してから、行動目標の項目をテーマとして、ワークシートを使って話します。
- (3) テキストの学習がすべて終わった後で、学習の総まとめとして、行動目標の項目をテーマとして、ワークシートを使いながら話します。

★行動目標 A-1 クラスメイトの名前を覚えてお互いを知る

教室活動のねらい

- 人間関係を作る一歩として名前を覚えます。
- 初対面の状態から、まずそれぞれが全員の名前を覚え、呼びかけることによって、雰囲気が和み、リラックスして活動に参加できるようにします。
- 皆が場を共有し、一緒に学んでいく温かい場を作ることを目的とします。

| 活 動 内 容 | |
|--|---|
| 活動のイメージをつかむ | 例) 支援者が自分の名前、仕事、趣味などについて話す。支援者の名札や、世界地図や地球儀などで、話のきっかけを作る。 |
|  <p>話題の広がり</p>  <p>まとめる</p> | <p>○ 全員の名前を覚える。</p> <p>A: 「私は (名前) です。おなまえは？」 B: 「(名前) です。よろしくおねがいします。」 A: 「よろしくおねがいします。」 B: (Cさんに向かって) 「おなまえは？」… (全員に回るように)</p> <p>○ 必要に応じて覚えるための練習(「名前の足し算」*)をする。 *前に言った人の名前を言ってから、自分の名前を言う。 例) A: 「(自分の名前) です。」 B: 「A さんです。(自分の名前) です。」 C: 「A さんです。B さんです。(自分の名前) です。」… (全員)</p> <p>○ 次の話題…国、仕事、趣味 (「職業リスト(絵)(訳)」「趣味のリスト(絵)」を手元に置いて)</p> <p>A: 「B さん、おくには? / おしごとは? / しゅみはなんですか。」 B: 「() です。」 B: 「C さん、おくには? etc.」 C: 「D さん、おくには? etc.」… (全員が Q&A) *ゼロビギナーの場合は、名前と国だけに絞ってもいい。</p> <p>○ 「～さんは?」「そうですか」等、会話の広がりは随時。 言葉が分からなければ、絵を描いたり、ジェスチャーをしたり、お互いに分かる言葉で話す。</p> <p>○ 他の話題に入っても、名前を呼びかけてから会話を始める。 例) 「〇〇さん、～ですか。」</p> <p>最後に、ワークシートの「まとめ」の欄に、学習者が活動の中で話したことや覚えたい表現を、活動を振り返りながら書く。(ひらがなでなくても可。) →Ⅲ文字学習「名札を書こう」 →P170 参照</p> |

| | |
|------------|--|
| 活動に役立つ表現例 | <ul style="list-style-type: none"> ・お名前は？ ・お国は？ ・お仕事は？ ・趣味は何ですか。 ・～です。・どうぞ、よろしく（おねがいします）。など |
| 活動に使う教材、資料 | <ul style="list-style-type: none"> ・世界地図 ・ワークシート①～④のうちひとつ <ul style="list-style-type: none"> 「ワークシート①おたがいを知ろう（１）」 「ワークシート②おたがいを知ろう（２）」 「ワークシート③どうぞ よろしく！」 <small>原案：なかラウンジ日本語教室支援者作成(2010)</small> 「ワークシート④私たちの共通点」 <small>※原案：矢部(2005)</small> 「ワークシート⑤いろいろなあいさつ」 <small>※原案：文化審議会国語分科会(2012)</small> ・「職業リスト(絵)(訳)」  ・「趣味リスト(絵)」  |

《教室活動のポイント》

- 自己紹介はお互いを知るための第一歩です。日本語のテキストでも最初の課に提出されています。はじめは文にならなくても、伝え合うことを大切にします。学習者の様子を見て、やり取りの内容を絞ったり、広げたりします。
- 初回の教室活動では、初めて会うメンバー全員が場に慣れることを優先します。特にゼロビギナーの場合は、最初から学習内容を盛りだくさんにしないようにします。「ワークシート」を全部埋める必要はありません。
- 学習者のバックグラウンドに合わせた色々な自己紹介の言い方も必要であれば練習します。
- 「職業リスト」は、今は仕事がなくとも、自分の国では何をしてきたか、また将来何になりたいかなどのテーマの時にも利用できます。

おたがいを^し知ろう (1)

Let's get to know each other. 互相了解一下 來互相了解吧 서로를 알아
 Conocerse mutuamente Se conhecer mutuamente ทำความรู้จักกันทั้ง สองฝ่าย Tahu
 sama tahu Hãy tìm hiểu về nhau УЗНАТЬ ДРУГ ДРУГА

おなまえは？ (お名前は？)



おくには？ (お国は？)

おしごとは？ (お仕事は？)

What do you do? 从事什么工作? 職業是? 무슨 일을 하세요?
 Cuál es su trabajo? En qué trabaja? Trabalha? ทำงานอะไร
 Apa pekerjaannya? Công việc của anh/chị là gì?
 КАКАЯ РАБОТА?

しゅみは なんですか。
 (趣味は何ですか。)

What do you like to do in your free time? 爱好是什么興趣是什麼?
 취미가 뭐예요? Cuál es su afición? O que gosta de fazer? งานอดิเรกอะไร
 Apa kegemaran? apa hobynya?
 Sở thích của anh/chị là gì? КАКОЕ У ВАС ХОББИ?

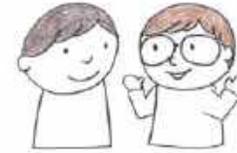
_____か。

まとめ
 おぼ
 (覚えてい
 ひょうげん
 表現)

Good expressions to remember 想记住的说法 想记住的表達方式 알고 싶은 표현
 Expresiones que quiere aprender expressões que deseja aprender อยากให้จดจำสิ่งที่แสดง ingin
 memahami, ingin mengingat Các cách diễn đạt (thành ngữ) muốn học ВЫРАЖЕНИЯ,
 КОТОРЫЕ ВЫ ХОТИТЕ ЗАПОМНИТЬ

[YOKE n.m]

おたがいを知ろう (2)



_____ 月 _____ 日 ()

Let's get to know each other. 互相了解一下 來互相了解吧 서로를 알아
 Conocerse mutuamente Se conhecer mutuamente ทำความรู้จักกันทั้งสองฝ่าย
 Tahu sama tahu Hăy tìm hiểu về nhau УЗНАТЬ ДРУГ ДРУГА

| | | | | | | |
|---|----|----|----|----|----|----|
| なまえ (名前) | さん | さん | さん | さん | さん | さん |
| くに (国) | | | | | | |
| しごと (仕事) | | | | | | |
| Work 工作 職業/工作 일 (=직업) Trabajo trabalho อาชีพ bekerja, kerjaan Công việc РАБОТА | | | | | | |
| しゅみ (趣味) | | | | | | |
| Hobby 爱好 興趣 취미 Afición passatempo งานอดิเรก kegemaran, hoby Sở thích ХОББИ | | | | | | |
| | | | | | | |

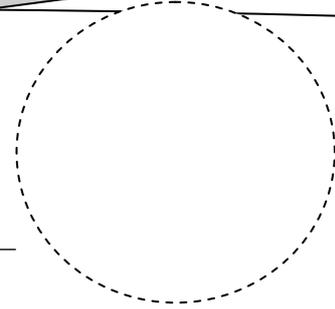
まとめ

おぼ ひょうげん
(覚えてたい表現)

Good expressions to remember 想记住的说法 想记住的表達方式 알고 싶은 표현 Expresiones que quiere aprender expressões que deseja aprender
 อยากให้จดจำสิ่งที่แสดง ingin memahami, ingin mengingati Các cách diễn đạt (thành ngữ) muốn học ВЫРАЖЕНИЯ, КОТОРЫЕ ВЫ ХОТИТЕ ЗАПОМНИТЬ

どうぞ よろしく!

【1】名前 (なまえ) :



【2】すんでいるところ :

Place you live 住の地方 住處 사는 곳 Lugar de residencia local que mora ที่ที่อาศัยอยู่
tempat tinggalnya Nơi cư ngụ НЫНЕШНИЙ АДРЕС / МЕСТО ПРОЖИВАНИЯ

_____ し _____ く
_____ 市 _____ 区

【3】出身地 (しゅっしんち) :

Hometown 出生地 出生地 출신지 Lugar de nacimiento local de nascimento สถานที่เกิด
tempat lahirnya Xuất thân từ vùng~ МЕСТО РОЖДЕНИЯ

【4】趣味 (しゅみ) :

Hobby 爱好 興趣 취미 Afición passatempo งานอดิเรก kegemaran, hoby Sở thích ХОББИ

【5】仕事 (しごと) :

Work 工作 職業/工作 일 (=직업) Trabajo trabalho อาชีพ bekerja, kerjaan Công việc
РАБОТА

【6】家族 (かぞく) :

Family 家属 家人 가족 Familia família ครอบครัว Keluarga Gia đình СЕМЬЯ

ひとり ふたり _____ じん
1人, 2人, _____ 人

A-1 ワークシート④私たちの共通点

_____ 月 _____ 日 ()

タスク：(1)グループのメンバーのプロフィールを聞いて、書きましょう。
 (2)メンバーの共通点をさがして、リストアップしましょう。

②住んでいるところ：Place you live 住的地方 住處 사는 곳
 Lugar de residencia local que mora ที่อยู่อาศัย tempat tinggalnya Noi cư ngụ
 НЫНЕНШНИЙ АДРЕС / МЕСТО ПРОЖИВАНИЯ
 ③出身地：Hometown 出生地 出生地 출신지 Lugar de nacimiento
 local de nascimento สถานที่เกิด tempat lahirnya Xuất thân từ vùng~МЕСТО РОЖДЕНИЯ
 ④趣味：Hobby 爱好 興趣 취미 Afición passatempo กิจกรรม kegemaran,hoby Sở thích ХОББИ

わたし きょうつうてん
私たちの共通点

プロフィール

なまえ
①名前：

す
②住んでいるところ：

しゅっしんち
③出身地：

しゅみ
④趣味：

Things we have in common 我們的共同点 我們的共同點
 우리의 공통점 Nuestros puntos en común os pontos em comum
 สิ่งที่มีเหมือนกัน(พร้อมกัน ร่วมกัน) ของพวกเรา kami punya kesamaan
 Điểm chung giữa chúng ta НАШИ ОБЩИЕ МОМЕНТЫ

プロフィール

なまえ
①名前：

す
②住んでいるところ：

しゅっしんち
③出身地：

しゅみ
④趣味：

プロフィール

なまえ
①名前：

す
②住んでいるところ：

しゅっしんち
③出身地：

しゅみ
④趣味：

★ (例) よくテニスをします。

- ★
- ★
- ★
- ★

プロフィール

なまえ
①名前：

す
②住んでいるところ：

しゅっしんち
③出身地：

しゅみ
④趣味：

いろいろなあいさつ

Ways to greet people 各种各样的问候 形形色色的寒暄 여러가지 인사 Diferentes saludos vários cumprimentos
 การทักทายหลากหลายประเภท bermacam-macam salam Nhiều hình thức chào hỏi РАЗЛИЧНЫЕ ПРИВЕТСТВИЯ

にほんごきょうしつ
 ≪日本語教室で≫

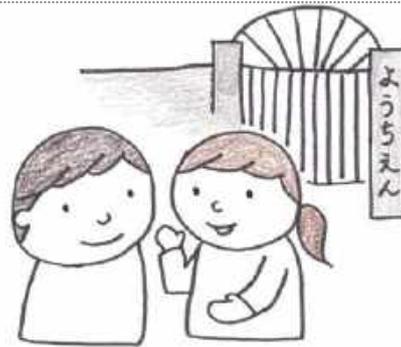
例1) はじめまして。リンです。
 くに ちゅうごく
 国は 中国です。
 よろしく おねがいします。

例2) はじめまして。アンです。
 くに かんこく
 国は 韓国です。
 いま よしのちょう す
 今 吉野町に 住んでいます。
 しごと しゆふ
 仕事は して いません。主婦です。
 よろしく おねがいします。

こども ようちえん
 ≪子供の幼稚園で≫

At your child's kindergarten 在孩子的幼儿园 在孩子的幼稚園 아기의 유치원에서
 En el Jardín Infantil no jardim de infância da criança ที่โรงเรียนอนุบาลของเด็ก
 Anak masuk TK Trẻ em tại trường mẫu giáo В ДЕТСКОМ САДУ

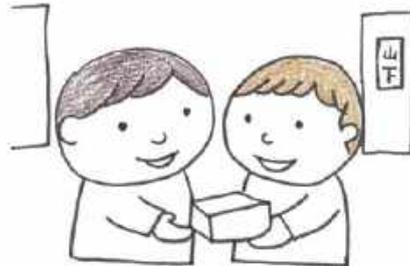
例3) はじめまして。
 ぐみ やまだ はは
 そら組の 山田エレナの 母です。
 よろしく おねがいします。



ひっこ となり いえ ひと
 ≪引越して、隣の家の人にあいさつ≫

例4) A: はい、どなたですか。
 となり やました
 B: 隣の 山下です。
 やました
 こんにちは。山下です。
 これから よろしく おねがいします。
 A: こちらこそ よろしく。
 B: これ どうぞ。
 A: あっ、どうも すみません。

When you first meet your next door neighbor 搬了家向邻居问候
 搬新家向邻居寒暄 이사해서 이웃사람에게 인사 Saludar a los
 vecinos al mudarse cumprimento com o vizinho após a mudança
 ทักทายคนข้างบ้านเมื่อย้ายบ้านใหม่
 Pindah rumah, pamit tetangga-tetangga
 Chào hỏi hàng xóm sau khi chuyển nhà đến
 (ПОСЛЕ ПЕРЕЕЗДА.) ПРИВЕТСВИЕ С СОСЕДАМИ



職業 しよくぎょう



会社員・かいしゃいん
()



店員・てんいん
()



駅員・えきいん
()



教師・きょうし
()



薬剤師・やくざいし
()



理容師・りようし
/美容師・びようし
()



弁護士・べんごし
()



介護士・かいごし
/ヘルパー
()



マッサージ師・マッサージし
()



看護師・かんごし
()



医者・いしゃ
()



研究者・けんきゅうしゃ
()

職業 しよくぎょう



主婦・しゅふ
()



学生・がくせい
()



政治家・せいじか
()



作家・さっか
()



画家・がか
()



建築家・けんちくか
()



音楽家・おんがくか
/ミュージシャン
()



俳優・はいゆう
()



歌手・かしゅ
()



運転手・うんでんしゅ
()



スポーツ選手・スポーツせんしゅ
()

職業 しよくぎょう



警察官・けいさつかん
()



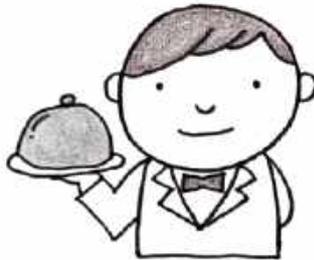
外交官・がいこうかん
()



エンジニア
()



コック
()



ウェーター
/ ウェートレス
()



デザイナー
()



ジャーナリスト
()



モデル
()

()

公務員・こうむいん
()

自営業・じえいぎょう
()

アルバイト
()

スタッフ
()

無職
()

定年
()

| | | English 英語 | 中文(简体字) | 中文(繁体字) | 한국 조선어 ハングル | 語 |
|-----------------|---------|----------------------|---------|---------|-------------|---|
| 会社員 | かいしゃいん | company employee | 公司职员 | 公司職員 | 회사원 | |
| 店員 | てんいん | store salesperson | 商店营业员 | 店員 | 점원 | |
| 駅員 | えきいん | station staff | 车站工作人员 | 站務員 | 역원 | |
| 教師 | きょうし | teacher | 教师 | 老師 | 교사 | |
| 薬剤師 | やくざいし | pharmacist | 药剂师 | 藥劑師 | 약사 | |
| 理容師 | りようし | barber | 理发师 | 理髮美容師 | 이발사 | |
| 美容師 | びようし | hairstylist | 美容师 | 美容師 | 미용사 | |
| 弁護士 | べんごし | lawyer | 律师 | 律師 | 변호사 | |
| 介護士/ ヘルパー | かいごし | care worker | 护理人员 | 護理人員 | 개호사 (=헬퍼) | |
| マッサージ師 | マッサージし | massage practitioner | 按摩师 | 按摩師 | 안마사 | |
| 看護師 | かngoし | nurse | 护士 | 護士 | 간호사 | |
| 医者 | いしゃ | doctor | 医生 | 醫生 | 의사 | |
| 研究者 | けんきゅうしゃ | researcher | 研究人员 | 研究員 | 연구자 | |
| 主婦 | しゅふ | housewife | 家庭主妇 | 主婦 | 주부 | |
| 学生 | がくせい | student | 学生 | 學生 | 학생 | |
| 政治家 | せいじか | politician | 政治家 | 政治家 | 정치가 | |
| 作家 | さっか | writer | 作家 | 作家 | 작가 | |
| 画家 | がか | painter | 画家 | 畫家 | 화가 | |
| 建築家 | けんちくか | architect | 建筑家 | 建築師 | 건축가 | |
| 音楽家/ ミュージシャン | おんがくか | musician | 音乐家 | 音樂家 | 음악가 | |

| | | English 英語 | 中文(简体字) | 中文(繁体字) | 한국 조선어 ハングル | 語 |
|---------|----------|------------------|---------|---------|-------------|---|
| 俳優 | はいゆう | actor | 演员 | 演員 | 배우 | |
| 歌手 | かしゅ | singer | 歌手 | 歌手 | 가수 | |
| 運転手 | うんてんしゅ | driver | 驾驶员 | 司機 | 운전기사 | |
| スポーツ選手 | スポーツせんしゅ | athlete | 运动员 | 運動員 | 스포츠선수 | |
| 警察官 | けいさつかん | police officer | 警官 | 警官 | 경찰관 | |
| 外交官 | がいこうかん | diplomat | 外交官 | 外交官 | 외교관 | |
| エンジニア | エンジニア | engineer | 工程师 | 工程師 | 엔지니어 | |
| コック | コック | cook | 厨师 | 廚師 | 요리사 | |
| ウェーター | ウェーター | waiter | 男服务员 | 男服務員 | 웨이터(=종업원) | |
| ウェイトレス | ウェイトレス | waitress | 女服务员 | 女服務員 | 웨이트리스(=종업원) | |
| デザイナー | デザイナー | designer | 设计师 | 設計師 | 디자이너 | |
| ジャーナリスト | ジャーナリスト | journalist | 新闻杂志记者 | 記者 | 저널리스트 | |
| モデル | モデル | model | 模特儿 | 模特兒 | 모델 | |
| 公務員 | こうむいん | public employee | 公务员 | 公務員 | 공무원 | |
| 自営業 | じえいぎょう | self-employed | 个体经营 | 自營商 | 자영업 | |
| アルバイト | アルバイト | part-time worker | 临时工 | 打工 | 아르바이트 | |
| スタッフ | スタッフ | staff | 工作人员 | 工作人員 | 스텝 | |
| 無職 | むしょく | unemployed | 没有工作 | 失業/沒有職業 | 무직 | |
| 定年 | ていねん | retired | 退休 | 退休年齡 | 정년퇴직자 | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

| | | Español สเปนไญญญู | Português พอร্তুกัลญู | ภาษาไทย ไทญู | ญู |
|-------------|-------------|--|------------------------------|----------------------------|-----------|
| 会社員 | かいしゃいん | empleado | funcionário de uma empresa | พนักงานบริษัท | |
| 店員 | てんいん | dependiente | vendedor | พนักงานร้าน | |
| 駅員 | えきいん | oficial de la estación | empregado da estação | เจ้าพนักงานการรถไฟ | |
| 教師 | きょうし | profesor | professor | ครู อาจารย์ | |
| 薬剂師 | やくざいし | farmacólogo | farmacêutico | เภสัชกร | |
| 理容師 | りようし | barbero | barbeiro | ช่างตัดผม | |
| 美容師 | びようし | peluquero | cabeleireiro | ช่างเสริมสวย | |
| 弁護士 | べんごし | abogado | advogado | ทนายความ | |
| 介護士／ヘルパー | かいごし | enfermero para cuidados y tratamientos | ajudante | ผู้ช่วยพยาบาล、ผู้ดูแลคนชรา | |
| マッサージ師 | マッサージし | masajista | massagista | พนักงานนวด | |
| 看護師 | かngoし | enfermero | enfermeira | พยาบาล | |
| 医者 | いしや | médico | médico | แพทย์ | |
| 研究者 | けんきゅうし や | investigador | pesquisador | นักวิจัย | |
| 主婦 | しゆふ | ama de casa | dona-de-casa | แม่บ้าน | |
| 学生 | がくせい | estudiante | estudante | นักเรียน | |
| 政治家 | せいじか | político | político | นักการเมือง | |
| 作家 | さっか | escritor | escritor | นักเขียน | |
| 画家 | がか | pintor | pintor | จิตรกร | |
| 建築家 | けんちくか | arquitecto | arquitecto | สถาปนิก | |
| 音楽家／ミュージシャン | おんがくか | músico | músico | นักแต่งเพลง | |

| | | Español สเปนไญญญู | Português พอร্তুกัลญู | ภาษาไทย ไทญู | ญู |
|---------|------------------|--------------------------|------------------------------|-----------------------|-----------|
| 俳優 | はいญู | actor | ator | นักแศดง | |
| 歌手 | かしญู | cantante | cantor | นักรูอง | |
| 運転手 | うんてんしญู | conductor | motorista | นักขับรด | |
| スポーツ選手 | สปอรุสเซน しญู | deportista | atleta | นักกีฬา | |
| 警察官 | けいさつかん | polícía | polícia | ตำรวจ | |
| 外交官 | がいかうかん | diplomático | diplomata | นักทูต | |
| エンジニア | エンジニア | ingeniero | engenheiro | วิศวะ | |
| コック | コック | cocinero | cozinheiro | กูก | |
| ウェーター | ウェーター | mesero | garçom | สจวร์ต | |
| ウェイトレス | ウェイトレス | mesera | garçonete | พนักงานเสิร์ฟ | |
| デザイナー | デザイナー | diseñador | desenhista | ดีไซน์อร | |
| ジャーナリスト | ジャーナリス ト | periodista | jornalista | นักหนังสือพิมพ์ | |
| モデル | モデル | modelo | modelo | นางแบบ、นายแบบ、โมเดล | |
| 公務員 | こうむいん | empleado público | funcionário público | ราชการพลเรือน | |
| 自営業 | じえいぎょう | trabajo propio | autônomo | ธุรกิจส่วนตัว | |
| アルバイト | アルバイト | trabajo por horas | arubaito | งานช่วครรว | |
| スタッフ | スタッフ | personal | equipe de trabalho | พนักงาน | |
| 無職 | むしょく | desempleado | desempregado | ว่างงาน | |
| 定年 | ていねん | jubilado | aposentadoria | ปลดเกษิณ、ปลดเกษิณอายุ | |
| | | | | | |

| | | bahasa Indonesia インドネシア語 | Tiếng Việt ベトナム語 | русский ロシア語 |
|-----------------|---------|---------------------------------|----------------------------|---|
| 会社員 | かいしゃいん | karyawan | nhân viên công ty | СЛУЖАЩИЙ КОМПАНИИ |
| 店員 | てんいん | pegawai toko | nhân viên bán hàng | ПРОДАВЕЦ (男)、 ПРОДАВЩИЦА (女) |
| 駅員 | えきいん | pegawai distasiun | nhân viên nhà ga | СЛУЖАЩИЙ СТАНЦИИ |
| 教師 | きょうし | guru | giáo viên | УЧИТЕЛЬ / ПРЕПОДАВАТЕЛЬ |
| 薬剤師 | やくざいし | apoteker | được sĩ | ФАРМАЦЕВТ/ АПТЕКАРЬ |
| 理容師 | りようし | pekerja potong rambut | thợ cắt tóc | ПАРИКМАХЕР |
| 美容師 | びようし | pekerja salon | thợ uốn tóc, trang điểm | КОСМЕТОЛОГ/ ПАРИКМАХЕР |
| 弁護士 | べんごし | pengacara | luật sư | АДВОКАТ |
| 介護士/ ヘルパー | かいごし | perawat jompo | điều dưỡng, người chăm sóc | УХАЖИВАЮЩИЙ/ ПОМОЩНИК/ СПЕЦИАЛИСТ УХОДА |
| マッサージ師 | マッサージし | pemijatan | nhân viên mát xa | МАССАЖИСТ |
| 看護師 | かんごし | perawat | y tá | МЕДСЕСТРА |
| 医者 | いしや | dokter | bác sĩ | ВРАЧ |
| 研究者 | けんきゅうしゃ | orang traning | nhà nghiên cứu | ИССЛЕДОВАТЕЛЬ |
| 主婦 | しゅふ | ibu rumah tangga | nội trợ | ДОМОХОЗЯЙКА |
| 学生 | がくせい | murid sekolah | học sinh | СТУДЕНТ |
| 政治家 | せいじか | politikisme | chính trị gia | ПОЛИТИК |
| 作家 | さっか | pengarang | tác giả | ПИСАТЕЛЬ |
| 画家 | がか | pelukis | họa sĩ | ХУДОЖНИК |
| 建築家 | けんちくか | arsitek | kiến trúc sư | АРХИТЕКТОР |
| 音楽家/ ミュージシャン | おんがくか | emain musik | nhạc sĩ | МУЗЫКАНТ |

| | | bahasa Indonesia インドネシア語 | Tiếng Việt ベトナム語 | русский ロシア語 |
|---------|----------|-----------------------------------|---------------------------------------|---|
| 俳優 | はいゆう | bintang film,artis | diễn viên | АКТЕР (男) АКТРИСА (女) |
| 歌手 | かしゅ | penyanyi | ca sĩ | ПЕВЕЦ(男) ПЕВИЦА(女) |
| 運転手 | うんてんしゅ | sopir | tài xế | ВОДИТЕЛЬ |
| スポーツ選手 | スポーツせんしゅ | olaragawan | vận động viên thể thao | СПОРТСМЕН |
| 警察官 | けいさつかん | polisi | cảnh sát | ПОЛИЦИЯ |
| 外交官 | がいこうかん | diplomat | nhà ngoại giao | ДИПЛОМАТ |
| エンジニア | エンジニア | engenering | kỹ sư | ИНЖЕНЕР |
| コック | コック | tukang masak,koki | đầu bếp | ПОВАР |
| ウェーター | ウェーター | pelayan(rumah makan/minum) | nam nhân viên phục vụ (trong quán ăn) | ОФИЦИАНТ |
| ウェイトレス | ウェイトレス | pelayan wanita(rumah makan/minum) | nữ nhân viên phục vụ (trong quán ăn) | ОФИЦИАНТКА |
| デザイナー | デザイナー | perancang,perencana | nhà thiết kế | ДИЗАЙНЕР |
| ジャーナリスト | ジャーナリスト | journalis | nhà báo | ЖУРНАЛИСТ |
| モデル | モデル | pragawati/pragawan | người mẫu | МОДЕЛЬ |
| 公務員 | こうむいん | pegawai negeri | công chức nhà nước | СЛУЖАЩИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ 公務員 (国家) муниципальный служащий 公務員 (地方) |
| 自営業 | じえいぎょう | pedagana | người kinh doanh tư nhân | ЧАСТНЫЙ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬ |
| アルバイト | アルバイト | kerja sambilan/tambahan/sampingan | nhân viên bán thời gian | ПОДРАБОТКА |
| スタッフ | スタッフ | staf | nhân viên | ПЕРСОНАЛ |
| 無職 | むしょく | pengangguran | không nghề nghiệp, không có việc làm | БЕЗРАБОТНЫЙ |
| 定年 | ていねん | pensiun | nghỉ hưu, hưu trí | ПЕНСИОННЫЙ ВОЗРАСТ |
| | | | | |
| | | | | |

趣味 しゅみ



野球・やきゅう
()



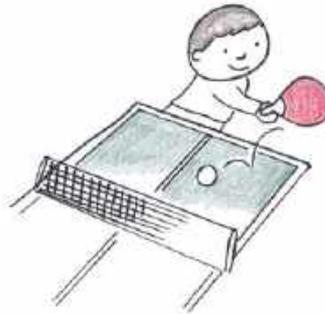
サッカー
()



バスケットボール
()



テニス
()



卓球・たつきゅう
()



水泳・すいえい
()



ゴルフ
()



スキー
()



スケート
()



剣道・けんどう
()



空手・からて
()



柔道・じゅうどう
()

趣味 しゅみ



サイクリング
()



ジョギング
()



釣り・つり
()



乗馬・じょうば
()



サーフィン
()



ウィンドサーフィン
()



ヨット
()



ダイビング
()



キャンプ
()



旅行・りょこう
()

()

()

趣味 しゅみ



ピアノ

()



ギター

()



カラオケ

()



音楽・おんがく

()



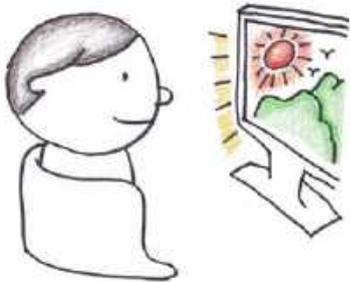
ダンス

()



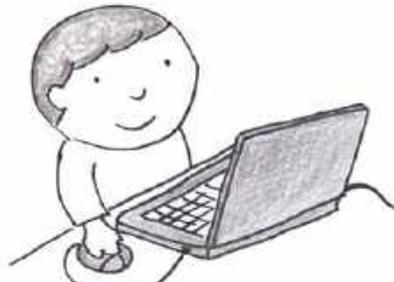
映画・えいが

()



テレビ

()



インターネット

()



読書・どくしょ

()



勉強・べんきょう

()



切手収集・きってしゅうしゅう

()

()

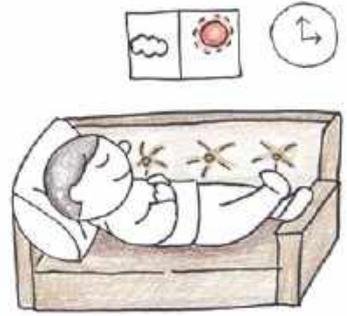
趣味 しゅみ



料理・りょうり
()



手芸・しゅげい
()



昼寝・ひるね
()

()

()

()

()

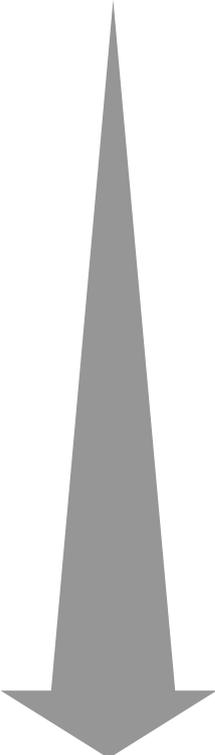
()

()

★行動目標 A-2 教室までの交通手段が言える

教室活動のねらい

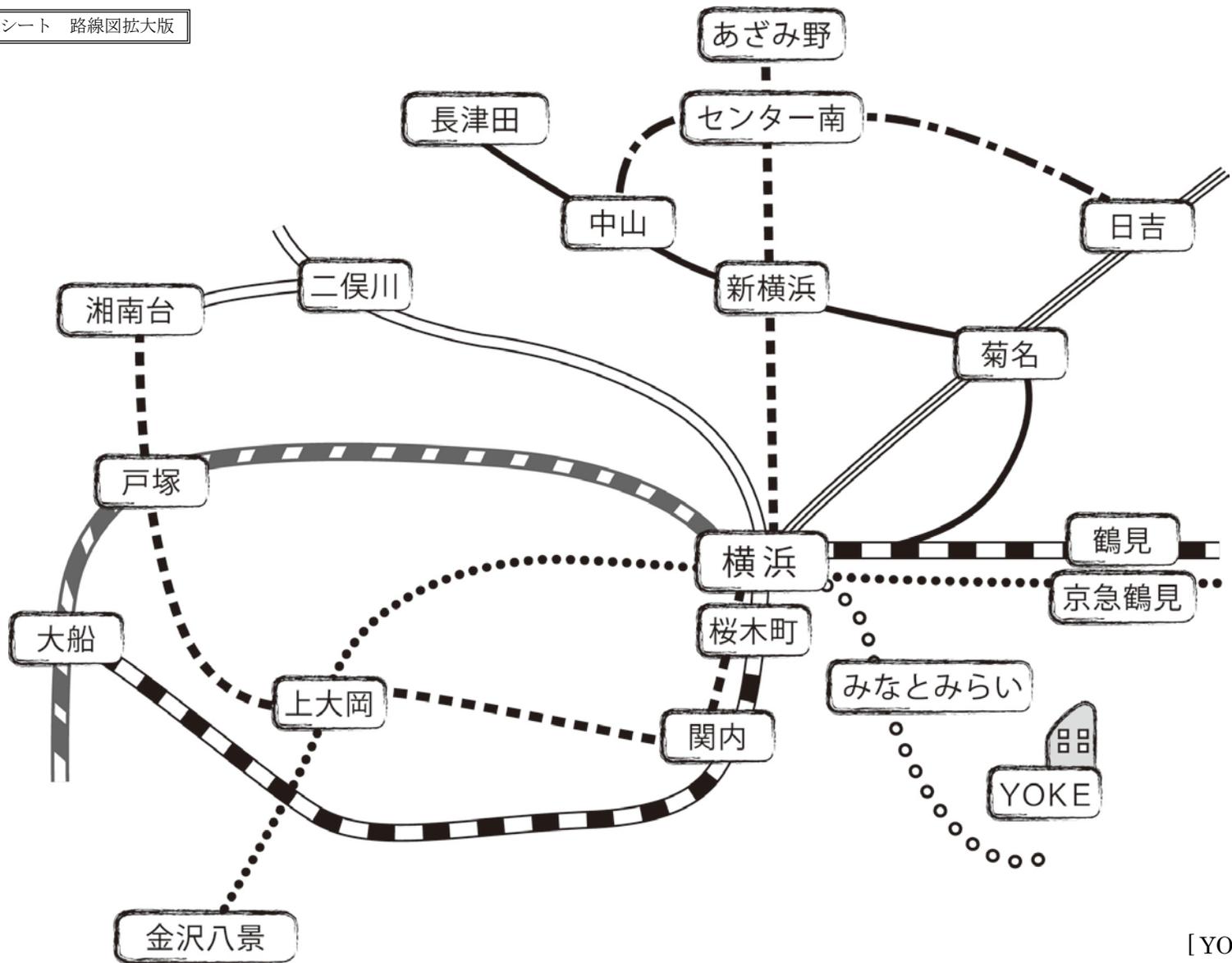
- 教室までどうやって来るかを話し、クラスメイトがどの辺りに住んでいるかを知って、お互いに親しみが持てるようになることを目的とします。

| 活 動 内 容 | |
|--|--|
| 活動のイメージをつかむ | 例) 路線図を広げて教室の最寄り駅を確認したりする。 |
|  <p>話題の広がり</p>  <p>まとめる</p> | <p>○ 「ワークシート①路線図」を見ながら自分がどんな交通機関を使って教室まで来るかを話す。</p> <p>* 話の展開例</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 教室まで何で来るかを話す。 ・ 交通費はいくらかかるかを話す。 ・ 遠い、近いなど感想を話す。 ・ 交通手段が同じだったときに「私もです。」「同じですね。」などと話し、お互いに関係を作るような活動を心掛ける。 <p>* 最初は単語だけでもかまわない。 例「わたし・・・バス・・・」 *最終的に文で話せるようにもっていく。</p> <p>* 本物の路線図を広げて、ワークシートの路線図がどの部分かを探してから活動に入ってもいい。</p> <p>■ 話題の広がり</p> <p>例) ・ 日本でよく使う交通機関</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 自分の国の交通機関 ・ 自分が日本で行きたい場所へどうやって行くか <p>* 話題の展開は学習者が知りたいことや、話したいことなら自由に展開する。</p> <p>最後に、学習者が活動の中で話したことや覚えたい表現を、活動を振り返りながら書く。</p> |

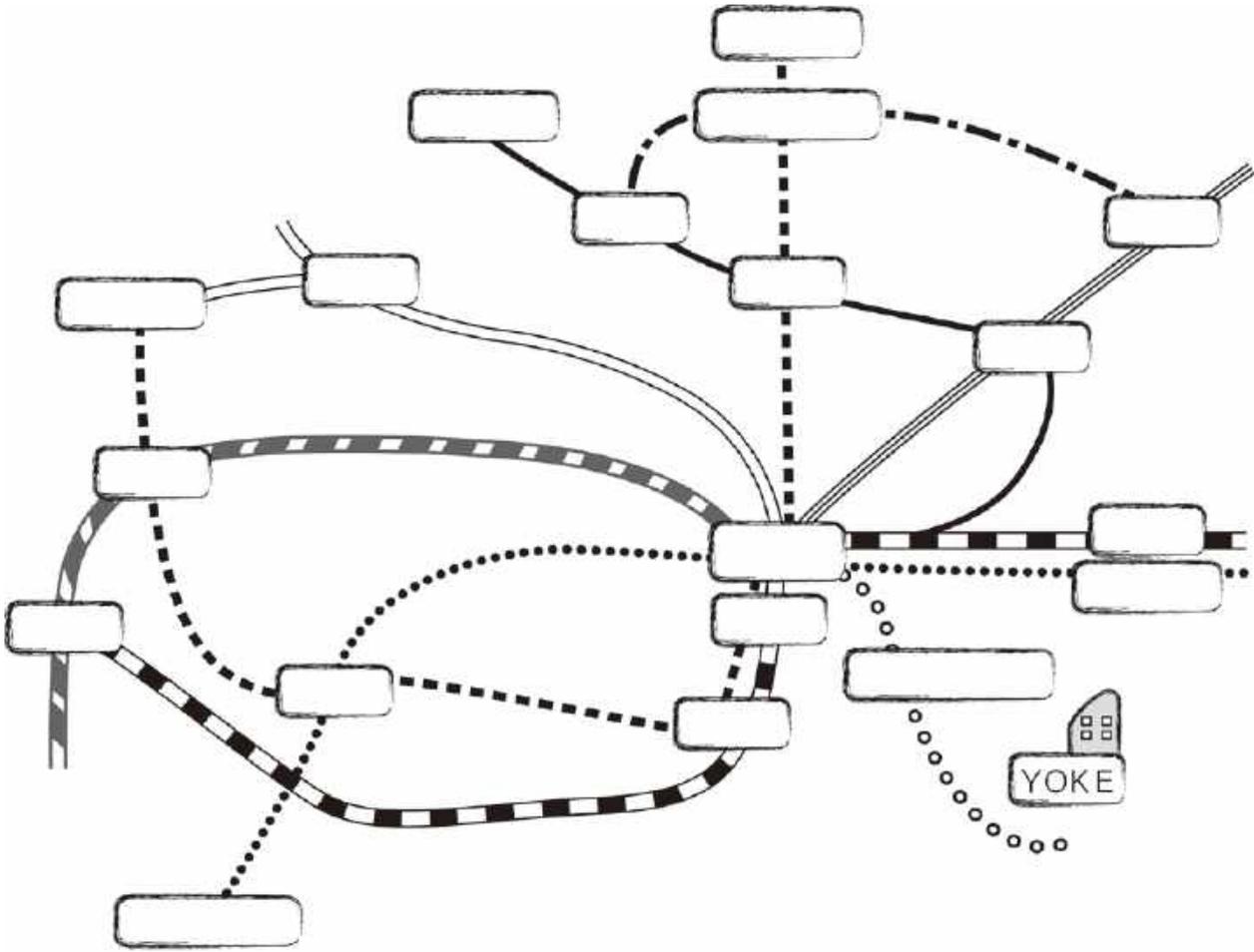
| | |
|------------|---|
| 活動に役立つ表現例 | <ul style="list-style-type: none"> ・ ____で来ました。 ・ ____へ行きます。 ・ いつ ・ だれと ・ どこへ ・ なんで ・ 遠い ・ 近い ・ 安い ・ 高い ・ ____までいくらですか。 など |
| 活動に使う教材、資料 | <ul style="list-style-type: none"> ・ 「情報シート 路線図拡大版」 ・ 「ワークシート①路線図」 ・ 「ワークシート②教室まで何で来るか話そう」 ・ 「疑問詞リスト(訳)」 Word有 ・ 実際の路線図 |

《教室活動のポイント》

- 「情報シート 路線図拡大版」
路線図を広げて学習者が何か言うのを待ちます。
この路線図は幅広く色々な活動に利用できます。あえて、漢字だけで表示しました。自分に関係する駅だけでも漢字をイメージとして覚えてもらいます。やり取りしながら、自分の最寄駅を書きこんだりします。
- 「ワークシート①路線図」には駅名が書いてありません。学習者に合わせて自由にお使いください。
- 「ワークシート②教室へ何で来るか話そう」を使う時も交通手段が同じだったときに「私もです。」「同じですね。」などと話し、お互いに関係を作るような活動を心がけます。
- 「疑問詞リスト(訳)」は学習者が何か尋ねたいと思った時などに、辞書的なツールとして利用します。
- 話題の広がりや学習者のレベルに合わせた言葉で話すよう心がけましょう。文にならなくても伝え合うことが大切です。
- 学習者の発話を支援者はゆっくり待つように心がけます。学習者からなかなか言葉が出ないときには、何が言いたいのかを支援者は引き出すようにします。
- 支援者から学習者への一方的な質問ばかりにならないように気をつけます。
「疑問詞リスト(訳)」を机の上に置いて学習者からの質問を促すようにすると学習者が質問しやすくなります。



[YOKE k.n y.n]



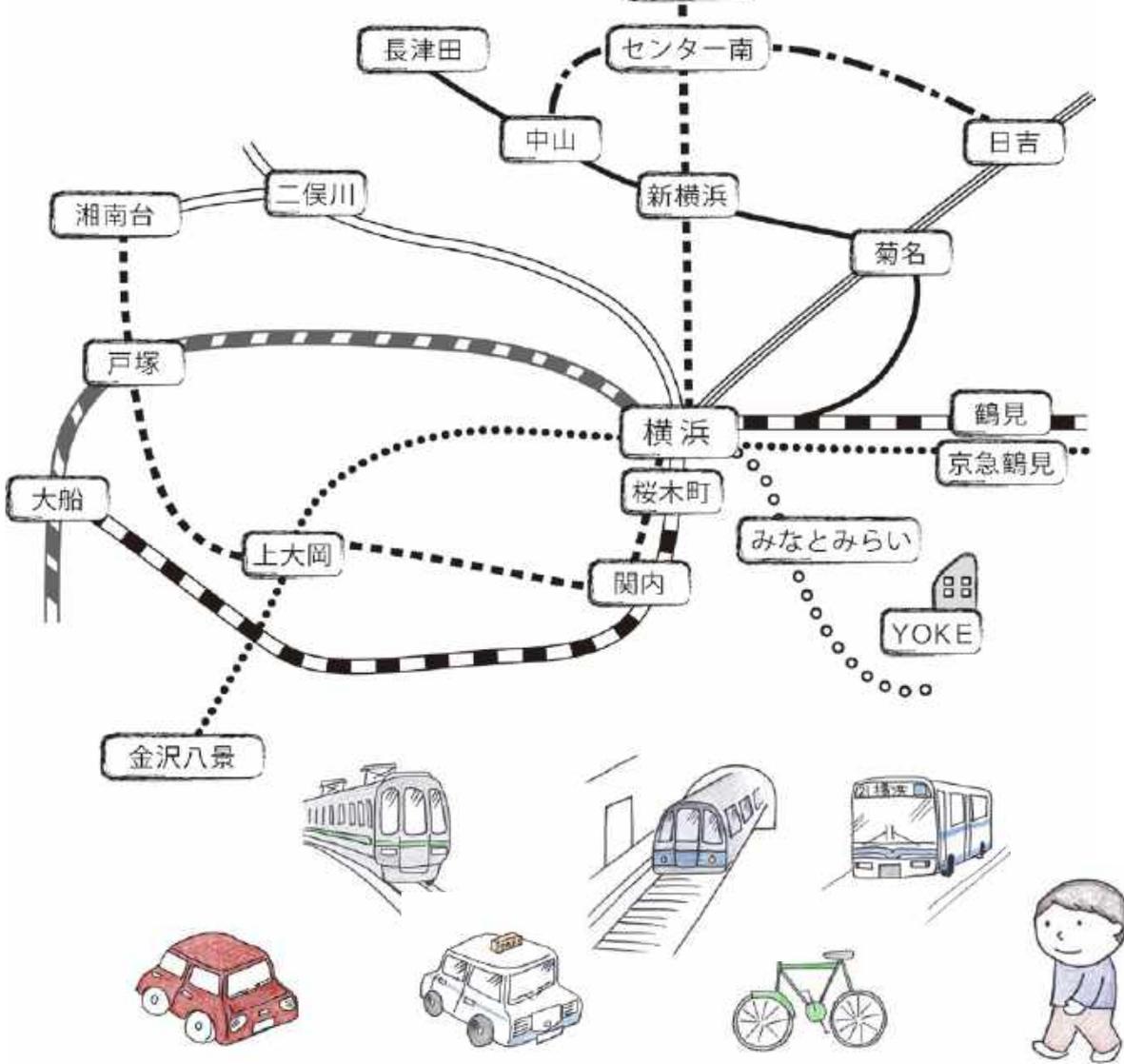
メモ Memo

| | | | | |
|--|------------------------------|--|------------------------------|--|
| | けいひんとうほくせん 京浜東北線 | | どうよこせん 東横線 | |
| | ねぎしせん 根岸線 | | せんと みなとみらい線 | |
| | しょうちんしんじゆく 湘南新宿ライン | | ちかてつ ブルーライン (地下鉄) | |
| | よこはません 横浜線 | | ちかてつ グリーンライン (地下鉄) | |
| | けいきゅうせん 京急線 | | | |
| | そうてつせん 相鉄線 | | | |

A-2 ワークシート②教室まで何で来るか話そう

きょうしつ なん く はな
教室まで何で来るか話そう

Ways to greet people 各种各样的问候 形形色色的寒暄 여러가지 인사 Diferentes saludos vários cumprimentos
การทักทายหลากหลายประเภท Apakah dapat memceritakan kenapa datang ke klas
Hãy nói chuyện đi đến lớp học bằng phương tiện gì
ДАВАЙТЕ ПОГОВОРИМ, НА КАКОМ ТРАНСПОРТЕ ВЫ ПРИЕЗЖАЕТЕ НА КУРСЫ



| | | | | |
|---|--|--|--|--|
| JR けいひんとうほくせん 京浜東北線 ねぎしせん 根岸線 しょうなんしんじゅく 湘南新宿ライン よこはません 横浜線 けいきゅうせん 京急線 そうてつせん 相鉄線 | | とうよこせん 東横線 せん みなとみらい線 | | |
| | | ちかてつ ブルーライン (地下鉄) | | |
| | | ちかてつ グリーンライン (地下鉄) | | |
| | | | | |
| | | | | |

メモ Memo

まとめ (おぼ^{ひょうげん}えたい表現)

Good expressions to remember 想记住的说法 想记住的表達方式
알고 싶은 표현 Expresiones que quiere aprender
expressões que deseja aprender อยากให้จดจำสิ่งที่แสดง
ingin memahami,ingin mengingat
Các cách diễn đạt (thành ngữ) muốn học
ВЫРАЖЕНИЯ, КОТОРЫЕ ВЫ ХОТИТЕ ЗАПОМНИТЬ

[YOKE k.n y.n]

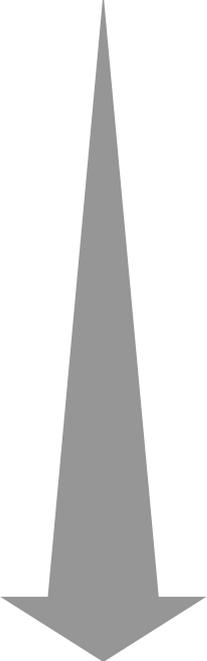
| | 日本語・にほんご | English 英語 | 中文 (简体字) | 中文 (繁体字) | 한국 조선어 ハングル | Español スペイン語 | Português ポルトガル語 | ภาษาไทย タイ語 |
|----|----------------|-----------------------------|-------------|----------------------|----------------|--|---------------------|--------------------------------|
| 1 | いつ | when | 什么时候 | 何時 | 언제 | cuándo? | quando | เมื่อไร |
| 2 | 何時・なんじ | what time | 几点钟 | 幾點 | 몇 시 | a qué hora? | que horas | กี่โมง |
| 3 | どこ | where | 什么地方 | 何處 | 어디 | dónde? | onde | ที่ไหน |
| 4 | 誰・だれ | who | 谁 | 誰 | 누구 | quién? | quem | ใคร |
| 5 | 何・なに／なん | what | 什么 | 什麼 | 무엇/뭐 | qué? | o que | อะไร |
| 6 | 何歳・なんさい いくつ | how old | 多大岁数 | 幾歲 | 몇 살 | cuántos años tiene? cuánto tiene? qué edad tiene? | quantos anos | (อายุ) กี่ขวบ/ปี |
| 7 | いくら | how much | 多少钱 | 多少錢 | 얼마 | cuánto? | quanto custa | เท่าไร |
| 8 | いくつ | how many | 多少 | 幾個/多少 | 몇 개 | cuántos? | quantos | กี่ เท่าไร |
| 9 | どう | how | 怎么样 | 怎麼樣/如何 | 어떻게 | qué tal? | como | เป็นอย่างไร |
| 10 | どんな+□ | what kind of | 哪一种 | 什麼樣的 | 어떤+□ | qué clase dé +□?/ qué tipo dé +□? | Que tipo de + □ | อย่างไร + □ |
| 11 | どれ | which one (of 3 or more) | 哪一个 | 哪一個(從3者或 以上做選擇時) | 어느 거 | cuál? | qual / que | อันไหน |
| 12 | どちら | which one (between 2) | 哪一个 | 哪個/哪裡/哪位 | 어느 쪽 | cuál? / quién? | qual / que | อันไหน ทางไหน ข้างไหน |
| 13 | どうして | why | 为什么 | 為什麼/如何 | 왜 | por qué? | por que | ทำไม |
| 14 | どうやって | how | 怎么做 | 怎麼做 | 어떻게 | cómo? | como | ทำอย่างไร |
| 15 | どのぐらい | how long how far | 多少 | (大小/遠近/長短/ 時間等)多少 | 얼마나 | qué tanto? | quanto | (ขนาด จำนวน น้ำหนัก) เท่าไร |

| | 日本語・にほんご | bahasa Indonesia インドネシア語 | Tiếng Việt ベトナム語 | русский ロシア語 | 語 |
|----|----------------|------------------------------------|---|-------------------------|---|
| 1 | いつ | kapan | khi nào | когда | |
| 2 | 何時・なんじ | jam berapa | mấy giờ | какое время | |
| 3 | どこ | dimana | ở đâu / chỗ nào | где | |
| 4 | 誰・だれ | siapa | ai | кто | |
| 5 | 何・なに／なん | apa | cái gì | что | |
| 6 | 何歳・なんさい いくつ | berapa umurnya | bao nhiêu tuổi | Сколько лет | |
| 7 | いくら | berapa | bao nhiêu tiền | сколько | |
| 8 | いくつ | berapa | mấy cái | сколько | |
| 9 | どう | bagaimana | như thế nào | как | |
| 10 | どんな+□ | bagaimana | □+ như thế nào | какой | |
| 11 | どれ | yang mana | cái nào trong mấy cái này (từ 3 cái trở lên) | какой (из 3 или более) | |
| 12 | どちら | yang mana | cái nào (giữa 2 cái) | какой (из двух) | |
| 13 | どうして | kenapa | tại sao | почему | |
| 14 | どうやって | bagaimana | làm cách nào/ Làm thế nào | каким образом | |
| 15 | どのぐらい | Kira-kira | bao lâu bao xa | как долго как далеко | |

★行動目標 A-3 ある一日の行動が言える

教室活動のねらい

- ある一日の生活を話すことによって、お互いを知ることが目的とします。

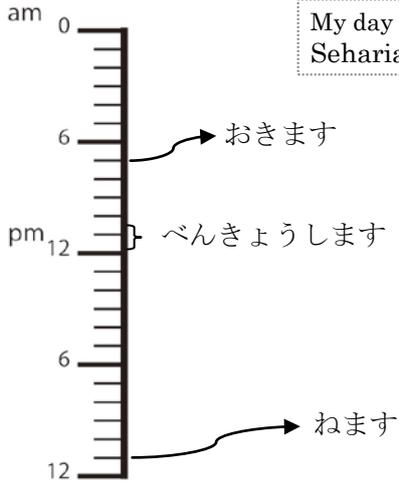
| 活 動 内 容 | |
|--|--|
| 活動のイメージをつかむ | 例) 毎日だいたい何時に起きるか、寝るかなど、簡単な日常的话题を提供し、やり取りをする。 |
|  <p>話題の広がり</p>  <p>まとめる</p> | <p>○「ワークシート 私の一日」に自分の一日の行動を記入する。</p> <p>母語で書いて、その後「動詞リスト」を見て日本語にしてもいい。</p> <p>○一人ずつ書いたものを発表する。</p> <p>○発表者に聞きたいことを質問する。 (「疑問詞リスト(訳)」を見ながら質問する。)</p> <p>*言いたいことがうまく言えない時には、その人が何を言いたいかを支援者が引き出し、日本語に置き換える。</p> <p>*グループ学習の場合は、なるべくお互いに助けあって、分かった人が分からない人に教えるように促す。</p> <p>*学習者同士の話の中で、盛り上がったトピックで話を展開する。</p> <p>■話題の広がり</p> <p>例) ・自分の食事のスタイル</p> <ul style="list-style-type: none"> ・自分の国での生活パターンと日本での違い ・余暇についての話題 <p>最後に、「ワークシート 私の一日」の「まとめ」の欄に、学習者が活動の中で話したことや覚えたい表現を、活動を振り返りながら書く。</p> |

| | |
|------------|---|
| 活動に役立つ表現例 | <ul style="list-style-type: none"> ・～から～まで ・～時に ・～ます ・～ました ・平日 ・週末 ・毎日 ・いつも ・時々 など |
| 活動に使う教材、資料 | <ul style="list-style-type: none"> ・「ワークシート 私の一日」 ・「動詞リスト(絵)(訳)」 Word有 <ul style="list-style-type: none"> * 「ます形」と「辞書形」と2つのバージョンがあります。 * 「動詞リスト(訳)」では分かりにくい動詞に絞りました。 ・「疑問詞リスト(訳)」 →P39 |

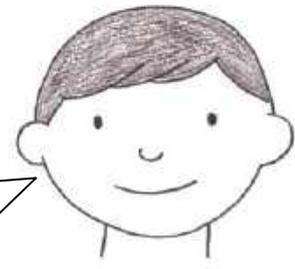
《教室活動のポイント》

- 「ワークシート 私の一日」に記入する時には、母語で書いてもよしとします。その後で「動詞リスト(絵)(訳)」で日本語を探して話します。(書ける人は日本語で書きます。)
- 毎日のことやこれからのことで話をするのは、イメージがわきにくい場合もあります。その場合は、たとえば、「きのう」などと指定します。過去のことであれば、したかしなかったか、何時ごろしたかがはっきりしているので、やりとりしやすくなります。
- 一日の行動を順番に話すだけでなく、学習者同士がお互いに興味を持ったことについて話をします。
- 学習者の発話を支援者はゆっくり待つように心がけます。学習者からなかなか言葉が出ないときには、何が言いたいのかを支援者は引き出すようにします。
- 支援者から学習者への一方的な質問ばかりにならないように気をつけます。そのために「疑問詞リスト」を机の上に置いて、学習者からの質問を促すようにすると、学習者が質問しやすくなります。
- テキストで習っていない表現でも学習者にとって必要であれば取り上げます。
- 日本語で表現ができない場合には、母語での表現でもまずは話すことが大切です。その場合には、クラスメイトで同じ母語話者の学習者が通訳したり、辞書を使って日本語でどう表現するかを一緒に考えます。

My day 我的一天 我的一天 나의 하루 Mi dia o meu dia ภายใน 1 วัน ของฉัน
Seharian saya Một ngày của tôi МОЙ ОДИН ДЕНЬ



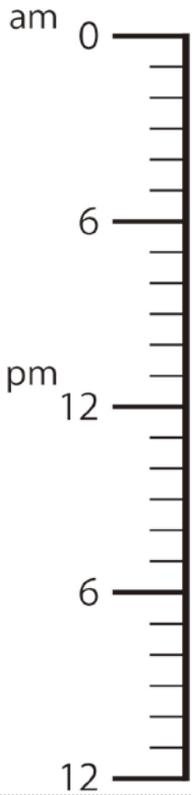
10 じはんから
12 じまで
べんきょうします。



ようび



ようび (休みの日)



おぼ ひょうげん
まとめ (覚えてたい表現)

Good expressions to remember 想记住的说法 想记住的表達方式
알고 싶은 표현 Expresiones que quiere aprender
expressões que deseja aprender อยากให้จดจำสิ่งที่แสดง
ingin memahami,ingin mengingati
Các cách diễn đạt (thành ngữ) muốn học
ВЫРАЖЕНИЯ, КОТОРЫЕ ВЫ ХОТИТЕ ЗАПОМНИТЬ

動詞 どうし



たべます

()



のみます

()



よみます

()



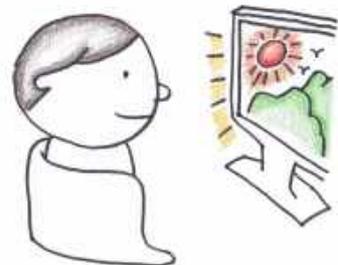
かきます

()



ききます

()



みます

()



<でんわを〜>

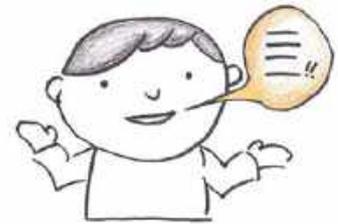
かけます/します

()



あいます*

()



はなします

()



およぎます

()



あそびます

()

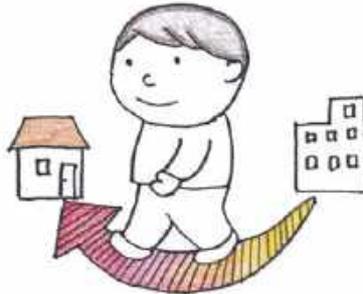
()

動詞 どうし



いきます

()



かえります

()



きます

()



<しごとを/きょうしつを>
やすみます*

()



かいます

()



てつだいます*

()



おきます

()



ねます

()



<はを>みがきます

()



<かおを>あらいます

()



<シャワーを>あびます

()



<お風呂に>はいります

()

動詞 どうし



<アイロンを>かけます
()



<せんたく>します
()



<そうじ>します
()



<りょうり>します
()



<こどものせわを>します
()



<べんきょう>します
()



<しごとを>します
()



<ざんぎょう>します*



<かいもの>します
()



<しょくじ>します
()



<さんぽ>します
()

動詞 どうし



ゆっくりします

()



<りょこう>します

()



<ドライブ>します*

()



<スポーツを>します

()

()

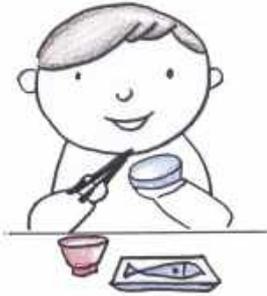
()

()

()

()

動詞 どうし



食べる・たべる

()



飲む・のむ

()



読む・よむ

()



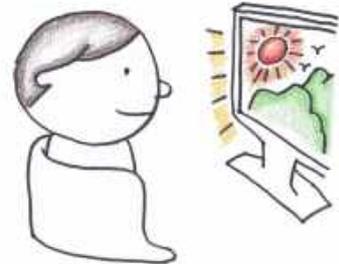
書く・かく

()



聞く・きく

()



見る・みる

()

<でんわを>
かける/する

()



会う・あう*

()



話す・はなす

()



泳ぐ・およぐ

()



遊ぶ・あそぶ

()

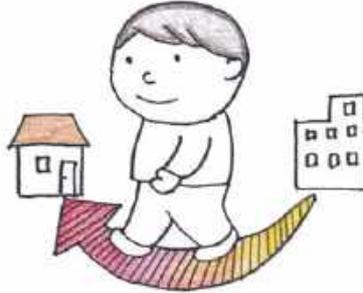
()

動詞 どうし



行く・いく

()



帰る・かえる

()



来る・くる

()



<しごとを/きょうしつを>
休む・やすむ*

()



買う・かう

()



手伝う・てつだう*

()



起きる・おきる

()



寝る・ねる

()



<はを>磨く・みがく

()



<かおを>洗う・あらう

()



<シャワーを>浴びる・あびる

()



<お風呂に>入る・はいる

()

動詞 どうし



<アイロンを>かける
()



<せんたく>する
()



<そうじ>する
()



<りょうり>する
()



<こどものせわを>する
()



<べんきょう>する
()



<しごとを>する
()



<ざんぎょう>する*
()



<かいもの>する
()



<しょくじ>する
()



<さんぽ>する
()

動詞 どうし



ゆっくりする*

()



<りょこう>する

()



<ドライブ>する*

()



<スポーツを>する

()

()

()

()

()

()

| けい ます形 | じしょけい 辞書形 | English 英語 | 中文(简体字) | 中文(繁体字) | 한국 조선어 <small>ハングル</small> |
|---------------|---------------------|--|---------|---------|----------------------------|
| あいます | 会う (あう) | meet | 见面 | 見面 | 만나다 |
| しごとを やすみます | しごとを休む (しごとをやすむ) | take time (a day, weeks, etc) off from work | 工作休息 | 請假不上班 | 일을 쉬다 |
| てつだい ます | 手伝う (てつだう) | help | 帮助 | 幫忙 | 돕다 |
| ざんぎょう します | 残業する (ざんぎょうする) | overtime work | 加班 | 加班 | 잔업하다 |
| ゆっくり します | ゆっくりする | relax | 休闲 | 輕鬆休閒 | 쉬다 |
| ドライブ します | ドライブする | go for a drive | 驾车旅行 | 兜風 | 드라이브하다 |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

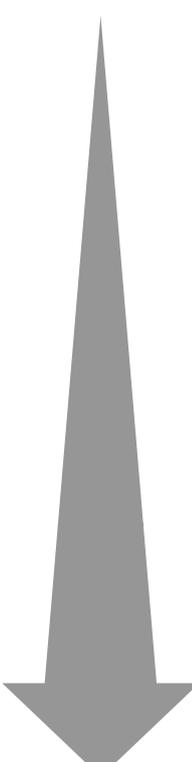
| けい ます形 | じしょけい 辞書形 | Español スペイン語 | Português ポルトガル語 | ภาษาไทย タイ語 | 語 |
|---------------|---------------------|--|---------------------|--------------------|---|
| あいます | 会う (あう) | encontrarse | encontrar | พบ、เจอ | |
| しごとを やすみます | しごとを休む (しごとをやすむ) | descansar | faltar no trabalho | หยุดงาน | |
| てつだい ます | 手伝う (てつだう) | ayudar | ajudar | ช่วย | |
| ざんぎょう します | 残業する (ざんぎょうする) | hacer horas extras | fazer horas extra | ทำงานล่วงเวลา | |
| ゆっくり します | ゆっくりする | no apresurarse, ponerse cómodo, tomarse/quedarse largo tiempo | fazer com calma | อยู่บ้านอย่างสบายๆ | |
| ドライブ します | ドライブする | manejar, conducir | passar de carro | ขับรถเล่น | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

| けい ます形 | じしょけい 辞書形 | bahasa Indonesia インドネシア語 | Tiếng Việt ベトナム語 | русский ロシア語 |
|---------------|---------------------|------------------------------------|----------------------------|------------------------------------|
| あいます | 会う (あう) | ketemu | gặp | ВСТРЕЧАТЬСЯ |
| しごとを やすみます | しごとを休む (しごとをやすむ) | istirahat, libur tidak masuk kerja | ngủ làm (nghỉ phép) | ОТСУТСТВОВАТЬ НА РАБОТЕ |
| てつだい ます | 手伝う (てつだう) | membantu | giúp đỡ | ПОМОГАТЬ |
| ざんぎょう します | 残業する (ざんぎょうする) | lembur | làm thêm giờ, tăng ca | РАБОТАТЬ СВЕРХУРОЧНО |
| ゆっくり します | ゆっくりする | perlahan-lahan | thong thả | ДЕЛАТЬ МЕДЛЕННО / НЕ ТОРОПИТЬСЯ |
| ドライブ します | ドライブする | Jalan-jalan dengan mobil, drive | lái xe | ЕХАТЬ НА МАШИНЕ |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

★行動目標 A-4 お気に入りの写真を見せてクラスメイトとやり取りができる

教室活動のねらい

- 写真を題材に、学習者同士が感想などを話すことによって、親しくなることを目的とします。

| 活 動 内 容 | |
|--|--|
| 活動のイメージをつかむ | 例) 写真を撮るのが好きか、携帯でよく写真を撮るかなど話す。 |
|  <p>話題の広がり</p>  <p>まとめる</p> | <p>○まず、支援者が用意した写真を見せて話をする。 例) 「これは、うちのペットです。」 「とてもかわいいです。」</p> <p>*あまり説明しすぎない。(学習者からの発話を待つ。) *「形容詞リスト (訳)」や「疑問詞リスト (訳)」を脇に置き、必要な時に利用する。</p> <p>○自分の興味のわいたことについて、質問してもらう。 疑問詞による質問、yes/no question などで質問する。</p> <p>○今度は、学習者が自分の持っている写真や、携帯やデジカメにある写真を見せて説明をし、また他の学習者が質問したりする。</p> <p>*学習者には、次回、写真を持って来てもらってもいい。</p> <p>*話題の展開は学習者に任せるが、支援者が何か話題を提供して発話を促してもいい。</p> <p>最後に、「ワークシート①写真を見て話そう」の「まとめ」の欄に、学習者が活動の中で話したことや覚えたい表現を、活動を振り返りながら書く。</p> |

| | |
|------------|---|
| 活動に役立つ表現例 | <ul style="list-style-type: none"> ・きれい、かわいいなどの形容詞 ・どこ、いつなどの疑問詞 ・～ですね。など |
| 活動に使う教材、資料 | <ul style="list-style-type: none"> ・写真・写真データ(携帯電話やデジカメより) ・「疑問詞リスト(訳)」 →P39 ・「形容詞リスト(訳)」 ・「ワークシート①写真を見て話そう」 ・「ワークシート② 覚えた形容詞を2つのグループに分けて書こう」 |

《教室活動のポイント》

- 「疑問詞リスト(訳)」は、学習者が何か尋ねたいと思った時などに、辞書的なツールとして利用します。
- 携帯電話の中にある写真は手軽に紹介できるツールです。携帯写真データは自分の興味ある事柄なので、積極的な話ができます。質問者となる学習者も興味ある事柄をたずねるので話が広がります。
- 写真だけでなく、旅行のパンフレットなどでも話ができます。
- 学習者の発話を支援者はゆっくり待つように心がけます。学習者からなかなか言葉が出ないときには、何が言いたいのかを支援者は引き出すようにします。
- 支援者から学習者への一方的な質問ばかりにならないように気をつけます。「疑問詞リスト(訳)」を机の上に置いて学習者からの質問を促すようにすると、学習者が質問しやすくなります。
- テキストで習っていない表現でも学習者にとって必要であれば取り上げます。
- 要所要所で文法のまとめをします。ここでは「ワークシート②覚えた形容詞を2つのグループに分けて書こう」に、活動で出てきた形容詞を「い形容詞」と「な形容詞」に分類して書きます。

A-4 ワークシート①写真を見て話そう

しゃしん み はな
写真を見て話そう

Let's talk about the photograph. 看图片说一说 看照片聊天
사진을 보고 말해 보자 Hablar viendo una foto
Vamos conversar olhando a foto รูปแล้วอธิบายตามภาพ
Silahkan menceritakan photo-photo Cho xem ảnh và nói chuyện
ПОГОВОРИМ, ПОКАЗЫВАЯ ФОТОГРАФИИ



メモ Memo

おぼ ひょうげん
まとめ (覚えたい表現)

Good expressions to remember 想记住的说法 想记住的表達方式
알고 싶은 표현 Expresiones que quiere aprender
expressões que deseja aprender อยากให้จดจำสิ่งที่แสดง
ingin memahami,ingin mengingat
Các cách diễn đạt (thành ngữ) muốn học
ВЫРАЖЕНИЯ, КОТОРЫЕ ВЫ ХОТИТЕ ЗАПОМНИТЬ

| A-4 形容詞リスト (訳) | | Word 有 | English 英語 | 中文(简体字) | 中文(繁体字) | 한국 조선어 <small>ハングル</small> |
|----------------|-------|--------|---|---------|---------|----------------------------|
| 新しい | あたらしい | | new | 新的 | 新的 | 새롭다 |
| 古い | ふるい | | old | 旧的 | 舊的 | 낡다 |
| 広い | ひろい | | spacious | 宽敞的 | 寬敞的 | 넓다 |
| 狭い | せまい | | small, narrow | 狭窄的 | 狹窄的 | 좁다 |
| 遠い | とおい | | far | 远的 | 遠的 | 멀다 |
| 近い | ちかい | | near | 近的 | 近的 | 가깝다 |
| 大きい | おおきい | | big | 大的 | 大的 | 크다 |
| 小さい | ちいさい | | little | 小的 | 小的 | 작다 |
| 高い | たかい | | high/tall | 高的 | 高的 | 높다 |
| 低い | ひくい | | low/short | 低的 | 低的/矮的 | 낮다 |
| 安い | やすい | | cheap | 便宜的 | 便宜的 | 싸다 |
| 重い | おもい | | heavy | 重的 | 重的 | 무겁다 |
| 軽い | かるい | | light | 轻的 | 輕的 | 가볍다 |
| 煩い | うるさい | | noisy | 吵闹的 | 吵鬧的 | 시끄럽다 |
| 賑やかな | にぎやかな | | lively, bustling, busy (city, for example) | 热闹的 | 熱鬧的/繁華的 | 번화하다 |
| 静かな | しずかな | | quiet | 安静的 | 安靜的 | 조용하다 |
| 有名な | ゆうめいな | | famous | 著名的 | 有名的 | 유명하다 |
| 便利な | べんりな | | convenient | 方便的 | 方便的 | 편리하다 |
| 不便な | ふべんな | | inconvenient | 不方便的 | 不便的 | 불편하다 |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

| | | English 英語 | 中文(简体字) | 中文(繁体字) | 한국 조선어 한글 |
|---------------|-----------------|-------------------|---------|---------|-----------|
| 暑い | あつい | hot | 炎热的 | 炎熱的 | 덥다 |
| 寒い | さむい | cold | 寒冷的 | 寒冷的 | 춥다 |
| 涼しい | すずしい | cool | 凉快的 | 涼爽的 | 시원하다 |
| 暖かい | あたたかい | warm | 温暖的 | 暖和的 | 따뜻하다 |
| | | | | | |
| | | | | | |
| 美味しい | おいしい | tasty | 好吃的 | 好吃的 | 맛있다 |
| 不味い | まずい | taste bad | 难吃的 | 難吃的 | 맛없다 |
| 熱い | あつい | hot | 烫的 | 燙的 | 뜨겁다 |
| 冷たい | つめたい | cold | 冷的 | 冰涼的 | 차갑다 |
| 甘い | あまい | sweet | 甜的 | 甜的 | 달다 |
| 塩辛い／ しょっぱい | しおからい／ しょっぱい | salty | 咸的 | 鹹的 | 짜다 |
| 辛い | からい | hot/spicy | 辣的 | 辣的 | 맵다 |
| 酸っぱい | すっぱい | sour | 酸的 | 酸的 | 시다 |
| 濃い | こい | has strong flavor | 浓的 | 濃的 | 진하다 |
| 薄い | うすい | lacks flavor | 淡的 | 淡的 | 싱겁다 |
| | | | | | |
| | | | | | |
| 難しい | むずかしい | difficult | 难的 | 困難的 | 어렵다 |
| 簡単な／ 易しい | かんたんな／ やさしい | easy | 简单的 | 簡單的 | 간단하다/쉽다 |
| | | | | | |
| | | | | | |

| | | English 英語 | 中文(简体字) | 中文(繁体字) | 한국 조선어 ハングル |
|-------|-------|-------------------|---------|---------|-------------|
| 優しい | やさしい | nice | 和善的 | 温和/温柔 | 착하다, 자상하다 |
| 悪い | わるい | bad | 坏的 | 壞的/不好的 | 나쁘다 |
| 良い | いい | good | 好的 | 好的 | 좋다 |
| かっこいい | かっこいい | cool | 帅气 | 帥氣的 | 멋있다 |
| 可愛い | かわいい | cute | 可爱的 | 可愛的 | 귀엽다, 예쁘다 |
| 忙しい | いそがしい | busy | 繁忙的 | 忙碌的 | 바쁘다 |
| 楽しい | たのしい | fun | 快乐的 | 快樂的/高興的 | 즐겁다 |
| 寂しい | さびしい | lonely | 寂寞的 | 寂寞的 | 외롭다 |
| 嬉しい | うれしい | happy | 高兴的 | 歡喜的 | 기쁘다 |
| 厳しい | きびしい | strict | 严肃的 | 嚴厲的 | 엄하다 |
| 大人しい | おとなしい | quiet | 老实的 | 老實/善良 | 점잖다 |
| 明るい | あかるい | cheerful | 开朗的 | 開朗的 | 밝다 |
| 綺麗な | きれいな | beautiful, pretty | 美丽的 | 美麗的/漂亮的 | 예쁘다, 아름답다 |
| 素敵な | すてきな | charming | 漂亮的 | 漂亮的/棒的 | 멋지다 |
| 親切的な | しんせつな | kind | 亲切的 | 親切的 | 친절하다 |
| 真面目な | まじめな | serious | 认真的 | 認真的 | 성실하다 |
| 我儘な | わがままな | self-centered | 任性的 | 任性的 | 방자하다, 제멋대로다 |
| 大変な | たいへんな | tough | 很、非常 | 非常的 | 대단하다 |
| 上手な | じょうずな | be good at | 擅长的 | 熟練的 | 잘하다 |
| 下手な | へたな | not good at | 差的 | 笨拙的 | 못하다 |
| 好きな | すきな | like | 喜欢的 | 喜歡的 | 좋아하다 |
| 嫌いな | きらいな | dislike | 讨厌的 | 討厭的 | 싫어하다 |
| 暇な | ひまな | has free time | 空闲的 | 空閒的 | 한가하다 |
| | | | | | |

| A-4 形容詞リスト (訳) | | Word 有 | Español スペイン語 | Português ポルトガル語 | ภาษาไทย タイ語 | 語 |
|----------------|-------|-----------------------------|---------------|--------------------------|-------------|---|
| 新しい | あたらしい | nuevo | novo | ใหม่ | | |
| 古い | ふるい | viejo | velho | เก่า | | |
| 広い | ひろい | amplio | largo | กว้าง | | |
| 狭い | せまい | estrecho | estreito | แคบ | | |
| 遠い | とおい | lejos | longe | ไกล | | |
| 近い | ちかい | cerca | perto | ใกล้ | | |
| 大きい | おおきい | grande | grande | ใหญ่ | | |
| 小さい | ちいさい | pequeño | pequeno | เล็ก | | |
| 高い | たかい | alto | alto | สูง | | |
| 低い | ひくい | bajo | baixo | ต่ำ | | |
| 安い | やすい | barato | barato | ถูก | | |
| 重い | おもい | pesado | pesado | หนัก | | |
| 軽い | かるい | ligero | leve | เบา | | |
| 煩い | うるさい | ruidoso | barulhento | เสียงดัง、น่ารำคาญ、จู้จี้ | | |
| 賑やかな | にぎやかな | dinámico | animado | ครึกครื้น、จอแจ、เอิกเกริก | | |
| 静かな | しずかな | tranquilo | silencioso | เงียบ、สงบเงียบ | | |
| 有名な | ゆうめいな | famoso | famoso | มีชื่อเสียง、ขึ้นชื่อ | | |
| 便利な | べんりな | conveniente, práctico, útil | prático | สะดวก | | |
| 不便な | ふべんな | inconveniente | inconveniente | ไม่สะดวก | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

| | | Español スペイン語 | Português ポルトガル語 | ภาษาไทย タイ語 | 語 |
|---------------|-----------------|---------------------------------------|-------------------------|----------------------|---|
| 暑い | あつい | caliente | quente | (อากาศ)ร้อน | |
| 寒い | さむい | frío | frio | หนาว | |
| 涼しい | すずしい | fresco | fresco | (อากาศ)เย็น | |
| 暖かい | あたたかい | cálido | quente | อบอุ่น | |
| | | | | | |
| 美味しい | おいしい | sabroso, delicioso, rico | gostoso | อร่อย | |
| 不味い | まずい | insípido, no está sabroso | ruim | ไม่อร่อย 、 ไม่เป็นรส | |
| 熱い | あつい | caliente | quente | ร้อน | |
| 冷たい | つめたい | frío | gelado | เย็น | |
| 甘い | あまい | dulce | doce | หวาน | |
| 塩辛い／ しょっぱい | しおからい／ しょっぱい | salado | salgado | เค็ม | |
| 辛い | からい | picante | apimentado | เผ็ด | |
| 酸っぱい | すっぱい | ácido | azedo | เปรี้ยว | |
| 濃い | こい | espeso, denso, concentrado, fuerte | forte | เข้มข้น | |
| 薄い | うすい | ligero | fraco | บาง จาง | |
| | | | | | |
| 難しい | むずかしい | difícil | difícil | ยาก | |
| 簡単な／ 易しい | かんたんな／ やさしい | fácil | simples / fácil | ง่าย / ง่าย | |
| | | | | | |

| | | Español สเปนิง語 | Português พอร์ตกาล語 | ภาษาไทย ไท้語 | 語 |
|-------|-------|--|----------------------------|-------------------------|---|
| 優しい | やさしい | amable | carinhoso | อ่อนโยน 、 อ่อนหวาน | |
| 悪い | わるい | malo | ruim | ไม่ดี、เลว、ร้าย、เสีย | |
| 良い | いい | bueno | bom | ดี | |
| かっこいい | かっこいい | elegante, guapo | boa aparência | หล่อ | |
| 可愛い | かわいい | bonito | bonitinho | น่ารัก | |
| 忙しい | いそがしい | ocupado | ocupado | ยุ่ง、มีธุระมาก | |
| 楽しい | たのしい | divertido | divertido | สนุกสนาน | |
| 寂しい | さびしい | triste | triste | เหงา 、 เปล่าเปลี่ยว | |
| 嬉しい | うれしい | alegrarse, estar contento | alegre | ดีใจ、ยินดี、ปลื้มใจ | |
| 厳しい | きびしい | estricto, severo | rigoroso | เคร่งครัด 、 เข้มงวด | |
| 大人しい | おとなしい | tranquilo | calmo | เป็นผู้ใหญ่ 、 เรียบร้อย | |
| 明るい | あかるい | alegre, jovial | alegre | สว่าง | |
| 綺麗な | きれいな | bonito, hermoso | bonito | สวย、สวยงาม | |
| 素敵な | すてきな | magnífico, espléndido, maravilloso, bello | maravilhoso | วิเศษ | |
| 親切な | しんせつな | amable | gentil | กรุณา 、 ใจดี | |
| 真面目な | まじめな | serio, formal | sério | เคร่งขรึม 、 เคร่งเครียด | |
| 我儘な | わがままな | caprichoso | egoísta | ทำตามแต่อารมณ์ | |
| 大変な | たいへんな | grave, serio, difícil | grave | ลำบาก、หนัก | |
| 上手な | じょうずな | diestro, hábil, ingenioso | bom | เก่ง 、 ดี | |
| 下手な | へたな | torpe, inhábil | mau | ไม่เก่ง 、 ไม่เป็น | |
| 好きな | すきな | preferido, favorito, que gusta | favorito | ชอบ | |
| 嫌いな | きらいな | odioso, detestable, que no gusta | não gostar | เกลียด 、 ไม่ชอบ | |
| 暇な | ひまな | libre | estar livre | เวลาว่าง 、 ว่าง | |

| A-4 形容詞リスト (訳) | | Word 有 | bahasa Indonesia インドネシア語 | Tiếng Việt ベトナム語 | русский ロシア語 |
|----------------|-------|--------|--------------------------|------------------|--------------|
| 新しい | あたらしい | | baru | mới | новый |
| 古い | ふるい | | lama | cũ | старый |
| 広い | ひろい | | lebar,luas | rộng | широкий |
| 狭い | せまい | | sempit | hẹp | узкий |
| 遠い | とおい | | jauh | xa | далекий |
| 近い | ちかい | | dekat | gần | близкий |
| 大きい | おおきい | | besar | to, lớn | большой |
| 小さい | ちいさい | | kecil | nhỏ, bé | маленький |
| 高い | たかい | | tinggi | cao, đấт | высокий |
| 低い | ひくい | | renda | thấp | низкий |
| 安い | やすい | | murah | rẻ | дешевый |
| 重い | おもい | | berat | nặng | тяжелый |
| 軽い | かるい | | ringan | nhẹ | легкий |
| 煩い | うるさい | | berisik | ồn ào | шумный |
| 賑やかな | にぎやかな | | rame | náo nhiệt | оживленный |
| 静かな | しずかな | | sepi,tenang | yên tĩnh | тихий |
| 有名な | ゆうめいな | | ternama | nổi tiếng | известный |
| 便利な | べんりな | | mudah,praktis | tiện lợi | удобный |
| 不便な | ふべんな | | tidak praktis | bất tiện | неудобный |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

| | | bahasa Indonesia インドネシア語 | Tiếng Việt ベトナム語 | русский ロシア語 |
|---------------|-----------------|---------------------------------|-------------------------|---------------------|
| 暑い | あつい | panas | nóng (thời tiết) | жаркий |
| 寒い | さむい | dingin | lạnh (thời tiết) | холодный |
| 涼しい | すずしい | sejuk | mát mẻ | прохладный |
| 暖かい | あたたかい | hangat | ấm áp | теплый |
| | | | | |
| | | | | |
| 美味しい | おいしい | enak,lezat | ngon | вкусный |
| 不味い | まずい | kurang enak | dở | невкусный |
| 熱い | あつい | panas | nóng (thức ăn, đồ uống) | горячий |
| 冷たい | つめたい | dingin | lạnh (thức ăn, đồ uống) | холодный |
| 甘い | あまい | manis | ngọt | сладкий |
| 塩辛い／ しょっぱい | しおからい／ しょっぱい | asin pedas pedas | mặn | соленый |
| 辛い | からい | pedas | cay | острый |
| 酸っぱい | すっぱい | asam | chua | кислый |
| 濃い | こい | kental | đậm đà (vị thức ăn) | густой |
| 薄い | うすい | encer | nhạt (vị thức ăn) | жидкий |
| | | | | |
| | | | | |
| 難しい | むずかしい | sulit | khó | трудный |
| 簡単な／ 易しい | かんたんな／ やさしい | mudah,gampang | đơn giản, dễ dàng | простой / легкий |
| | | | | |
| | | | | |

| | | bahasa Indonesia インドネシア語 | Tiếng Việt ベトナム語 | русский ロシア語 |
|-------|-------|---------------------------------|--|---------------------|
| 優しい | やさしい | baik sabar | hiền lành, dễ chịu | дружелюбный/ добрый |
| 悪い | わるい | kurang baik | xấu tính | плохой |
| 良い | いい | yah | tốt | хороший |
| カッコいい | カッコいい | tampang | trông có dáng vẻ đẹp | крутой / стильный |
| 可愛い | かわいい | lucu,cantik | dễ thương | милый |
| 忙しい | いそがしい | sibuk | bận rộn | занятой |
| 楽しい | たのしい | senang,giran | vui vẻ | веселый |
| 寂しい | さびしい | kesepian | buồn | скучный |
| 嬉しい | うれしい | senang,gembira | vui, hạnh phúc, sung sướng | счастливый |
| 厳しい | きびしい | tegas,ketat | ngghiêm khắc | строгий |
| 大人しい | おとなしい | pendiam | trầm tính | спокойный |
| 明るい | あかるい | periang | sáng sủa | светлый |
| 綺麗な | きれいな | cantik,bagus,indah | đẹp | красивый |
| 素敵な | すてきな | bagus,indah sekali | tuyệt vời, đẹp đẽ | прекрасный |
| 親切な | しんせつな | keramah-tamahan,kebaikan | tử tế | добрый |
| 真面目な | まじめな | jujur.serius | ngghiêm chỉnh, ngghiêm túc, đàng hoàng | серьезный |
| 我儘な | わがままな | egois | nggang bướng, ương ngạnh | эгоистичный |
| 大変な | たいへんな | Sangat,bukan main,susah | vất vả | ужасный |
| 上手な | じょうずな | pandai | giỏi, khéo léo | умелый |
| 下手な | へたな | bodoh,kurang pandai | dở, kém | неумелый |
| 好きな | すきな | senang,kesukaan | thích | любимый |
| 嫌いな | きらいな | kurang senang,benci | ghét | нелюбимый |
| 暇な | ひまな | ngganggu | rảnh rỗi, nhàn hạ | незанятый |

おぼ けいようし わ か
覚えた形容詞を2つのグループに分けて書こう

Write down the expressions you learned, dividing them into two groups 分2个部分写一写已掌握的说法 將記得的表達方式分成2組寫下來吧

배운 표현을 두 그룹으로 나누어서 써 보자 Escribir en dos grupos las expresiones aprendidas

Vamos escrever as expressões que aprendeu dividindo em 2 grupos จงจดจำทำการแสดงออกแล้วแบ่งเป็น 2 กลุ่ม และเขียนอธิบาย

Tulislah apa yang teringat jadikanlah 2 grup Hãy chia cách diễn đạt (thành ngữ) đã nhớ được thành 2 nhóm rồi viết lại

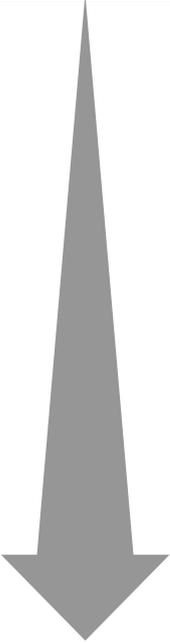
ЗАПИШЕМ ВЫРАЖЕНИЯ, КОТОРЫЕ ЗАПОМНИЛИ, РАЗДЕЛЯЯ НА ДВЕ ГРУППЫ

★行動目標 A-5 お勧めの店や場所を紹介できる

(1)よく行く店や場所をあげ、お勧めのポイントを紹介できる

教室活動のねらい

- 学習者同士が好きな場所やよく行く所を話すことをきっかけに、お互いを知ること
- を目的とします。

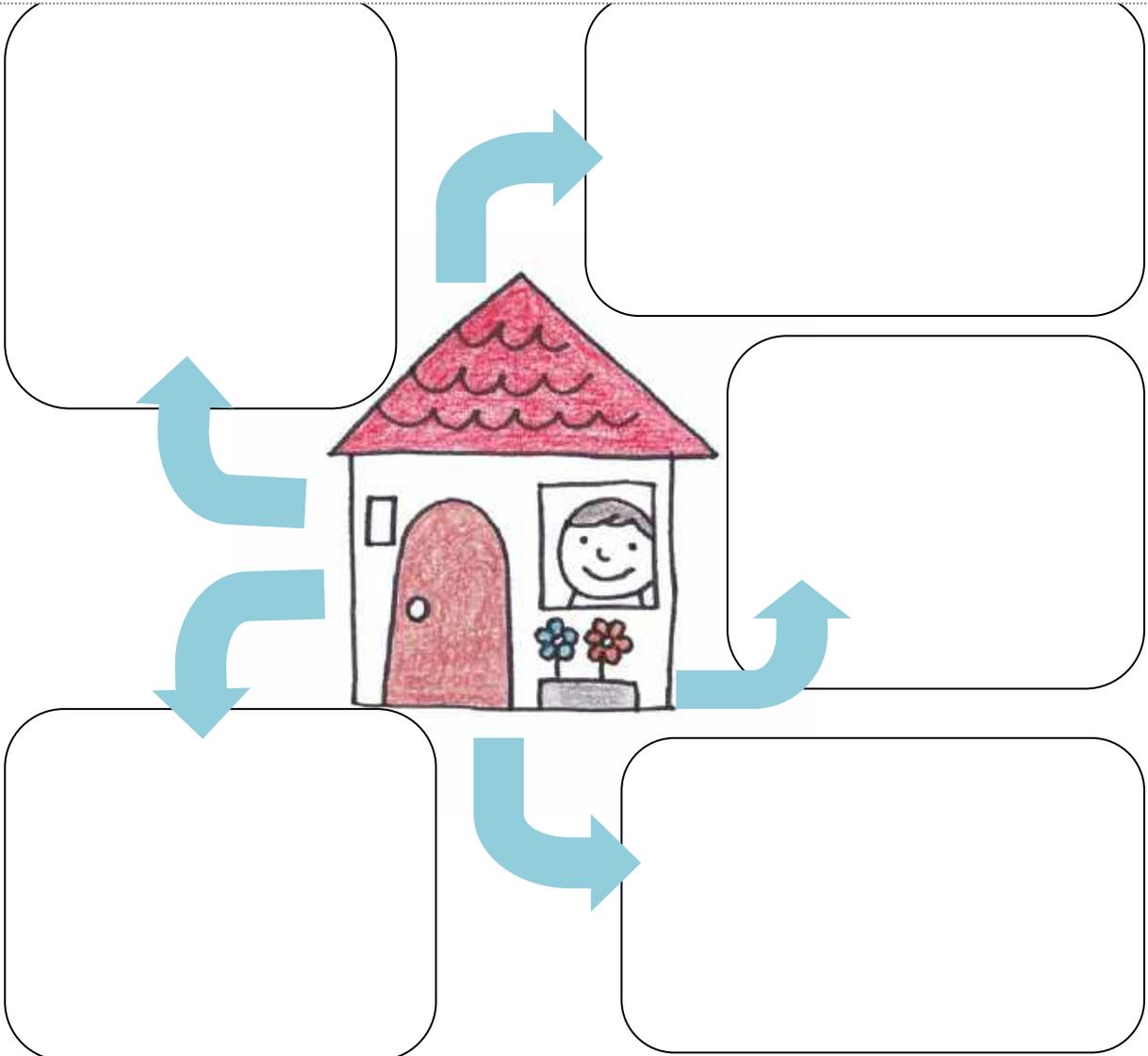
| 活 動 内 容 | |
|--|--|
| 活動のイメージをつかむ | 例) 休みの日はどこかに出かけるか、平日は何をしているかななどの話題を提供する。支援者自らのことを話してもいい。 |
|  <p>話題の広がり</p>  <p>まとめる</p> | <p>① 1週間の中で、自分が行く頻度が高い店や場所について、あるいは、そんなに頻繁に行かないが、お勧めしたい店や場所を何箇所か挙げ、「ワークシート よく行く場所を書こう」に書きこむ。</p> <p>②そこへはどうやって行くか。家から何分ぐらいかかるか。</p> <p>③そこになぜよく行くのか。なぜそこがお勧めなのか。</p> <p>①～③の考えがまとまったら、発表。 *まず支援者がモデルを示してもいいし、 個々にやりとりをしてもよい。 *クラスにより、ペアワークでも全体でも。</p> <p>④学習者同士で質問し合う。(随時)</p> <p>■話題の広がり 理想的には興味を持った学習者がその店や場所に行く方法がわかるくらいまで発展させる。</p> <p>最後に、「ワークシート よく行く場所を書こう」の「まとめ」の欄に、学習者が活動の中で話したことや覚えたい表現を、活動を振り返りながら書く。</p> |
| 活動に役立つ表現例 | <ul style="list-style-type: none"> ・いつも ・よく ・時々 ・行く ・安い ・近い ・便利 ・おいしい ・楽しいなどの形容詞 ・どこにありますか。 ・～からのくらいかかりますか。 ・(交通手段) で ・おすすめ など |
| 活動に使う教材、資料 | <ul style="list-style-type: none"> ・横浜市路線図 ・観光マップ (公園マップ) ・広告 (スーパー、デパート、ショッピングモール、家電店、レストラン等) ・「ワークシート よく行く場所を書こう」 |

《教室活動のポイント》

- お互いを知るだけでなく、地元の情報提供ができることもあります。
- 支援者は聞き役にまわり、情報を与えすぎないようにします。
(学習者の自発的な行動をサポートする)
- 学習者の発話を支援者はゆっくり待つように心がけます。学習者からなかなか言葉が出ないときには、何が言いたいのかを支援者は引き出すようにします。
- 支援者から学習者への一方的な質問ばかりにならないように気をつけます。
そのために疑問詞リストを机の上に置いて学習者からの質問を促すようにすると学習者が質問しやすくなります。
- 学習者が話の途中で間違えても最後まで聞くようにします。話が終わってから、話したことを書く作業をする過程で、支援者は間違いに対応します。
- 日本語で表現ができない場合には母語での表現でもまずは話すことが大切です。その場合には、クラスメイトで同じ母語話者の学習者が通訳したり、辞書を使って日本語でどう表現するかを一緒に考えます。
- テキストで習っていない表現でも学習者にとって必要であれば取り上げます。
- 活動の中で出てきた表現の文法項目をまとめたり、テキストを使って復習や練習をします。
- 活動の中で自分のことを書いた文を書きためていけるような「自分ノート」を作ると、より自律的に学習できます。

い ばしょ か
よく行く場所を書こう

Write down the places you often go 写一写经常去的地方 來寫常去的地方吧 자주 가는 장소를 써 보자
 Escribir los lugares a los que acostumbra ir Vamos escrever sobre o lugar o qual costuma ir จงเขียนถึงสถานที่ที่ชอบไป
 Tulislah tempat yang sering pergi Hãy viết về địa điểm thường đi ЗАПИШЕМ НАЗВАНИЕ МЕСТА, ГДЕ ЧАСТО БЫВАЕМ



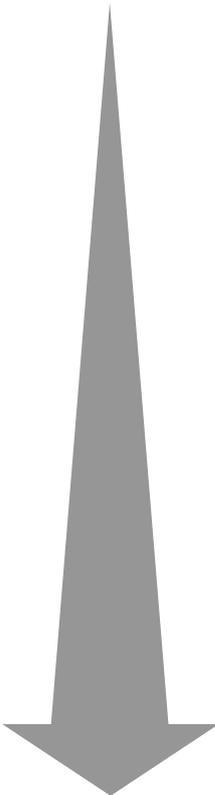
おぼ ひょうげん
 まとめ (覚えてたい表現)

Good expressions to remember 想记住的说法 想记住的表達方式
 알고 싶은 표현 Expresiones que quiere aprender
 expressões que deseja aprender อยากให้จดจำสิ่งที่แสดง
 ingin memahami,ingin mengingati Các cách diễn đạt (thành ngữ) muốn học
 ВЫРАЖЕНИЯ, КОТОРЫЕ ВЫ ХОТИТЕ ЗАПОМНИТЬ

★行動目標 A-5 お勧めの店や場所を紹介できる
 (2) お勧めの場所を紹介して、出かける計画が立てられる

教室活動のねらい

- 一つのまとまった計画を作り上げるなかで、情報交換や意見交換をすることを目的とします。

| 活 動 内 容 | |
|--|--|
| 活動のイメージをつかむ | 例) 支援者が観光地の写真やチラシなどを学習者に見せて、学習者の感想などを聞いて、やり取りをする。 |
|  <p>話題の広がり</p>  <p>まとめる</p> | <p>○学習者が行ってみて良かった所や紹介したい所を話す。</p> <p>○支援者も勧めたい場所の写真、チラシ、パンフレットなどをなるべく多く準備しておき紹介する。 (できれば季節に合ったもので学習者が日帰りで行けるような場所の写真やチラシがいい。)</p> <p>○「ワークシート お出かけ計画」を見ながら話し合う。 1. 行く場所 2. 行く日時 3. 交通機関 4. 待ち合わせ場所、待ち合わせ時間</p> <p>*支援者も話し合いに入るが、出来るだけ学習者に話し合いを任せる。学習者の使う言葉は日本語でなくてもクラスメイトみんなが理解できればいい。</p> <p>*話が混乱してきたら、支援者が入って話を整理する。</p> <p>*何とか学習者でまとめる。</p> <p>■話題の広がり 決定した場所で何をするかなど話す。学習者に自由に話してもらう。</p> <p>最後に、「ワークシート お出かけ計画」の「まとめ」の欄に、学習者が活動の中で話したことや覚えたい表現を、活動を振り返りながら書く。</p> |

| | |
|------------|---|
| 活動に役立つ表現例 | <ul style="list-style-type: none"> ・～はどうか。・いいですね。・～のほうが～です。 ・いつ　・何時に　・どこで　・何で（乗り物）など |
| 活動に使う教材、資料 | <ul style="list-style-type: none"> ・観光地の写真やチラシ ・「ワークシート お出かけ計画」 ・「疑問詞リスト(訳)」→P39 |

《教室活動のポイント》

- 学習者が出かけることに興味がない様子だったら、自分がお勧めの観光地を紹介する活動に変えてもかまいません。学習者の雰囲気を見ながら、臨機応変に対応します。

- 学習者が話し合っている時には、支援者はあまり介入しないようにします。

- 学習者同士の話がうまく運ばない時には支援者が入って少し方向付けをしたりします。また、皆が話している内容を確認したりします。

で けいかく
お出かけ計画

A visit plan 外出计划 外出計劃 나들이 계획 Plan de salida plano quando for sair วางแผนการออกไปข้างนอก
Rencana kepergian Kế hoạch đi ra ngoài, đi chơi ПЛАН ПРОГУЛКИ



| | |
|------------------------------------|--|
| い ばしょ 行く場所 (どこへ 行きますか) | |
| い ひ 行く日 (いつ 行きますか) | |
| の もの なん い 乗り物 (何で 行きますか) | |
| しゅうごうばしょ 集合場所 (どこで 会いますか) | |
| しゅうごうじかん なんじ あ 集合時間 (何時に 会いますか) | |

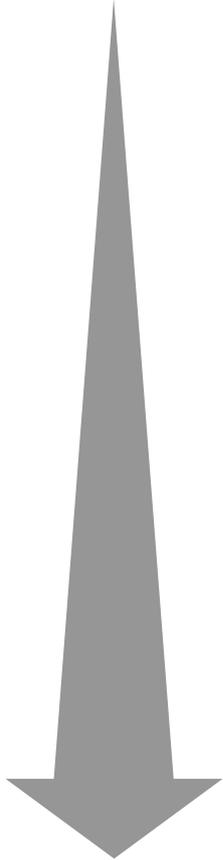
おぼ ひょうげん
まとめ (覚えてたい表現)

Good expressions to remember 想记住的说法 想记住的表達方式 알고 싶은 표현 Expresiones que quiere aprender
expressões que deseja aprender อยากให้จดจำสิ่งที่แสดง ingin memahami,ingin mengingati Các cách diễn đạt (thành ngữ) muốn học
ВЫРАЖЕНИЯ, КОТОРЫЕ ВЫ ХОТИТЕ ЗАПОМНИТЬ

★行動目標 A-6 教室の周辺に何があるか言うことができる

教室活動のねらい

- 学習者が興味を持った物を写真に撮って、その名称や位置を表すときの言葉を学ぶことを目的とします。
- 教室のある建物内に、何があるかを知って、利用できるようにします。
- 教室の外に出て写真を撮るという活動の中で、クラスメイト同士がコミュニケーションを取ることを目的とします。

| 活 動 内 容 | |
|--|---|
| 活動のイメージをつかむ | 例) 教室の周辺(教室のある建物)に何があるか知っているか、行ったことがあるかなどを話す。 |
|  <p>話題の広がり</p>  <p>まとめる</p> | <p>○教室を出て、教室のある建物の中で、興味がある物や支援者に説明して欲しいものなどを携帯のカメラで写す。</p> <p>○教室に戻り、それぞれが撮った写真を見せ合う。日本語で何と言うか皆で話す。漢字の表記も興味があれば読み方と意味を学ぶ。</p> <p>*話の展開は自由。</p> <p>○何が何階にあったかを「ワークシート①教室のある建物を探検しよう」に記入する。</p> <p>○別の紙に写真で撮った物があった位置を書いてみる。</p> <p>○位置を表す言葉で説明する。 例) 喫煙所はロビーのとなりにあります。</p> <p>○グループ内で発表しあったりクラス全体に発表したりする。</p> <p>■話題の広がり 例えば、お店などがどこにあるか情報交換する。 例) ・マクドナルド ・100円ショップ ・郵便局など</p> <p>最後に、「ワークシート①教室のある建物を探検しよう」の「まとめ」の欄に、学習者が活動の中で話したことや覚えたい表現を、活動を振り返りながら書く。</p> |

| | |
|------------|--|
| 活動に役立つ表現例 | <ul style="list-style-type: none"> ・～はどこにありますか。 ・～は～にあります。 ・中 ・となり ・前 ・後ろ ・右 ・左 ・～階 ・近く ・そば など |
| 活動に使う教材、資料 | <ul style="list-style-type: none"> ・携帯電話 ・「ワークシート①教室のある建物を探検しよう(1)」 *このワークシートは YOKE のある建物に隣接する「会議センター」を書いたものです。 ・「ワークシート②教室のある建物を探検しよう(2)」 ※「横浜教材②」公益社団法人国際日本語普及協会(AJALT)(2011) ・「ワークシート③教室のある建物を探検しよう(泉区役所)(3)」 公益社団法人国際日本語普及協会(AJALT) (2011)を参考に、泉区役所日本語教室用に作成 |

《教室活動のポイント》

- 教室を出て、どの階へ行くか、誰と行くかなど、学習者同士がお互いに話すことから活動が始まります。自分から必要なコミュニケーションを取ることを活動の第一歩としました。
- 位置関係を学ぶことにとらわれず、取ってきた写真を見て色々話します。
- 学習者の発話を支援者はゆっくり待つように心がけます。学習者からなかなか言葉が出ないときには、何が言いたいのかを支援者は引き出すようにします。
- 日本語で表現ができない場合には、母語での表現でもまずは話すことが大切です。その場合には、クラスメイトで同じ母語話者の学習者が通訳したり、辞書を使って日本語でどう表現するかを一緒に考えます。
- テキストで習っていない表現でも学習者にとって必要であれば取り上げます。
- 活動の中で出てきた表現の文法項目をまとめたり、テキストを使って復習や練習をします。

きょうしつ たてもの たんけん
教室のある建物を探検しよう (1)

Let's explore this building 找一找教室所在的建筑物 探險教室所在的大樓 교실에 있는 물건 찾기
 Explorar el edificio en donde está el salón de clases Vamos fazer uma aventura no prédio que tem sala de aula
 ตรวจสอบอาคารของห้องเรียน Ayo menyelidiki bangunan kelas Hãy thám hiểm tòa nhà của lớp học
 ДАВАЙТЕ ИЗУЧАТЬ ПОМЕЩЕНИЕ НАШИХ КУРСОВ

| | |
|-------------------------|---------------|
| | かいぎ 会議センター |
| かい 6階(6F) | |
| かい 5階(5F) | かいぎしつ 会議室 |
| かい 4階(4F) | かいぎしつ 会議室 |
| がい 3階(3F) | かいぎしつ 会議室 |
| かい 2階(2F) | |
| かい 1階(1F) | |
| ちか かい 地下 1 階 (B1) | |

おぼ ひょうげん
 まとめ (覚えてたい表現)

Good expressions to remember 想记住的说法 想记住的表達方式
 알고 싶은 표현 Expresiones que quiere aprender
 expressões que deseja aprender อยากให้จดจำสิ่งที่แสดง
 ingin memahami,ingin mengingati Các cách diễn đạt (thành ngữ) muốn học
 ВЫРАЖЕНИЯ, КОТОРЫЕ ВЫ ХОТИТЕ ЗАПОМНИТЬ

*これは YOKE に隣接する「会議センター」での活動をするためのワークシートです。

[YOKE k.n.]

横浜教材②

| | もののなまえ | ばしょ |
|---|--------|-----|
|  | | |
|  | | |
|  | | |
|  | | |
|  | | |
|  | | |
|  | | |

きょうしつ たてもの たんけん
教室のある建物を探検しよう (3)

Let's explore this building 找一找教室所在的建筑物 探險教室所在的大樓 교실에 있는 물건 찾기
 Explorar el edificio en donde está el salón de clases Vamos fazer uma aventura no prédio que tem sala de aula
 ตรวจสอบอาคารของห้องเรียน Ayo menyelidiki bangunan kelas Hãy thám hiểm tòa nhà của lớp học
 ДАВАЙТЕ ИЗУЧАТЬ ПОМЕЩЕНИЕ НАШИХ КУРСОВ

| いずみくやくしよ 泉区役所 | | 名前・なまえ | どこ? |
|------------------|---|--------|-----|
| 1 |  | | |
| 2 |  | | |
| 3 |  | | |
| 4 |  | | |

| | 名前・なまえ | どこ？ |
|---|---|-----|
| 5 |  | |
| 6 |  | |
| 7 |  | |
| 8 |  | |

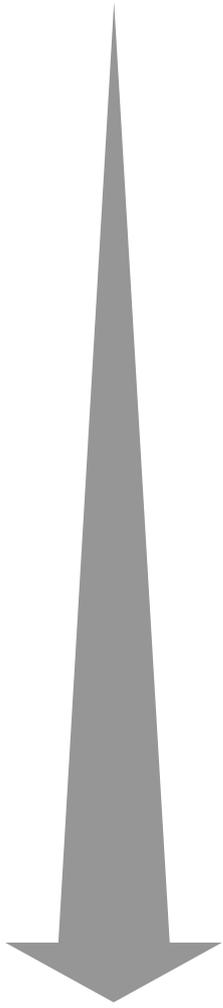
撮影協力横浜市泉区役所

[YOKE a.y m.f]

★行動目標 A-7 横浜についてのデータを読み取り、クラスメイトとやり取りができる

教室活動のねらい

- データを見ながら意見交換をすることを目的とします。
- 自分の生活圏にある物や場所、人口などのデータを利用して生きた数字を学ぶことを目的とします。

| 活 動 内 容 | |
|--|---|
| 話すイメージをつかむ | 例) 同国の友達はあるか、どこに住んでいるかなどを話す。 |
|  <p>話題の広がり</p> <p>まとめる</p> | <p>○横浜に住んでいる外国人住民数について話す。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・「情報シート 横浜市区別外国人人口」 ※横浜市市民局窓口サービス課 (2013) <p>を使って自分の住んでいる区に同国人が何人いるか話す。</p> <p>例) ○○人は、○○区に、○○人 います。 ○○区は、一人もいません。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・同国人は、どこの区に多い (少ない) か、などを話す。 例) ○○人は、○○区が一番多いです / 少ないです。 ・学習者の国どうして、比べてみる。 ・他にも学習者の興味がある話題を取り上げて話をする。支援者が話題を提供してもいい。 例) 中区には中国人が多いですね。どうしてですか? など ***** <p>○数字当てクイズ横浜版</p> <p>例) ・みなとみらいの観覧車のチケットはいくらですか? ・ランドマークタワーは何メートルですか? など</p> <ul style="list-style-type: none"> *横浜で学習者が知っていると思われる有名な箇所をクイズの題材にする。 *イメージが湧くようにクイズの題材となる場所の写真、地図、パンフレットがあるといい。 *支援者がクイズ形式で質問する。学習者同士で相談して答えを出す。(グループ対抗にしてもいい。) 支援者が正しい解答を言う。 <p>■話題の広がり例) 自分が知っている横浜の情報を話す。最後に「ワークシート 活動の中で話したことを書いてみよう」に作文を書く。作文例は参考にとどめる。</p> |

| | |
|------------|---|
| 活動に役立つ表現例 | ～人　～は～より～です。　～がいちばん～です。 ～は～が～です。　多い　少ない　有名です ～と～とどちらが～ですか。など |
| 活動に使う教材、資料 | ・「情報シート　横浜市区別外国人人口」 ※横浜市民局区政支援部窓口サービス課 http://www.city.yokohama.lg.jp/ex/stat/jinko/non-jp/new-j.html ・「ワークシート　活動の中で話したことを書いてみよう」 |

《教室活動のポイント》

- 学習者の出身国の人口が載っている資料を準備します。
- 資料のデータを読んだり、クイズをする時には、学習者同士が話し合ったり相談して答えを出すことを大切に考えます。
- 数字は書いてしまえば簡単なので、聞き取りを重視します。そのためのクイズであることを踏まえ、学習者の聞き取りの力に合わせて、クイズに使う数字を工夫します。
例) ランドマークは何メートルですか。
①296メートル　②206メートル　③260メートル
グループ対抗にするとより一層楽しくできます。
- 学習者の発話を支援者はゆっくり待つように心がけます。学習者からなかなか言葉が出ないときには、何が言いたいのかを支援者は引き出すようにします。
- 学習者が話の途中で間違えても最後まで聞くようにします。話が終わってから、話したことを書く作業をする過程で、支援者は間違いに対応します。
- テキストで習っていない表現でも学習者にとって必要であれば取り上げます。
- 活動の中で出てきた表現の文法項目をまとめたり、テキストを使って復習や練習をします。

| 区 | 総数 | 中国 | 韓国・朝鮮 | フィリピン | ブラジル | 米国 | ベトナム | 台湾 | インド | タイ |
|-------|--------|--------|--------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 横浜市 | 75,300 | 31,236 | 13,994 | 6,642 | 2,432 | 2,198 | 2,169 | 1,853 | 1,701 | 1,456 |
| 鶴見区 | 9,485 | 3,434 | 1,681 | 1,056 | 1,100 | 102 | 158 | 187 | 153 | 113 |
| 神奈川区 | 4,880 | 2,151 | 1,056 | 364 | 72 | 160 | 82 | 108 | 51 | 67 |
| 西区 | 3,526 | 1,518 | 614 | 215 | 20 | 143 | 101 | 76 | 36 | 74 |
| 中区 | 14,894 | 8,232 | 2,322 | 745 | 105 | 566 | 47 | 571 | 355 | 297 |
| 南区 | 7,584 | 3,477 | 1,658 | 970 | 29 | 113 | 64 | 236 | 126 | 233 |
| 港南区 | 2,055 | 759 | 566 | 220 | 35 | 64 | 44 | 38 | 28 | 55 |
| 保土ヶ谷区 | 4,205 | 1,917 | 748 | 399 | 25 | 64 | 105 | 70 | 210 | 51 |
| 旭区 | 2,039 | 728 | 468 | 266 | 19 | 49 | 68 | 34 | 4 | 61 |
| 磯子区 | 3,218 | 1,439 | 571 | 344 | 204 | 86 | 14 | 80 | 43 | 51 |
| 金沢区 | 2,183 | 630 | 399 | 193 | 111 | 90 | 63 | 32 | 15 | 46 |
| 港北区 | 5,082 | 1,516 | 1,171 | 462 | 110 | 251 | 100 | 134 | 64 | 91 |
| 緑区 | 2,570 | 882 | 359 | 310 | 209 | 47 | 50 | 42 | 259 | 54 |
| 青葉区 | 3,112 | 976 | 662 | 198 | 55 | 205 | 34 | 70 | 72 | 65 |
| 都筑区 | 2,524 | 453 | 571 | 267 | 115 | 91 | 66 | 67 | 191 | 37 |
| 戸塚区 | 3,024 | 1,372 | 547 | 251 | 129 | 68 | 129 | 38 | 79 | 57 |
| 栄区 | 943 | 346 | 221 | 96 | 15 | 38 | 68 | 21 | 8 | 26 |
| 泉区 | 2,550 | 1,004 | 174 | 135 | 42 | 31 | 745 | 21 | 2 | 45 |
| 瀬谷区 | 1,426 | 402 | 206 | 151 | 37 | 30 | 231 | 28 | 5 | 33 |

※「横浜市区別外国人人口」 <http://www.city.yokohama.lg.jp/ex/stat/jinko/non-jp/new-j.html> 一部抜粋

かつどう なか はな か
活動の中で話したことを書いてみよう

Write down what you talked about during the activity. 试着写一写在活动中述说的事 試著寫下活動中說過的話吧
 활동 중에 말한 것을 써 보자 Escribir lo que hablaron durante las actividades
 Escreva o que foi falado durante a atividade จงเขียนข้อความระหว่างที่ทำกิจกรรม
 Coba tuliskanlah apa yang telah dibicarakan dalam keaktifan Hãy thử viết lại chuyện đã nói trong lúc hoạt động
 ДАВАЙТЕ НАПИШЕМ, ЧТО ВЫ РАССКАЗАЛИ ВО ВРЕМЯ ДЕЙСТВИЙ

【例】わたしの いえ にしく はな にしく じん じん
 家は 西区です。西区に タイ人は 74人 います。

じん なかく おお じん
 タイ人は 中区が いちばん 多いです。297人 います。

○わたしの いえは_____です。

Ⅱ 行動目標B【できることを増やす】

行動目標 B では、学習者の生活上の問題が解決につながるような活動を目的としています。医療関連、災害関連についての多言語情報なども多く組み込みました。支援者の方も学習者に必要な情報がどこで得られるかなどを知り、学習者と一緒に問題解決に向けての活動となるようにします。

《行動目標の各項目》

| | | |
|---|--|--|
| 1 | 一人で購入ができる (1) フリーマーケットで値段の交渉などのやり取りをして購入ができる (2) コンビニやスーパーのレジでのやり取りができる | |
| 2 | 電話で連絡したり予約や注文ができる (1) 電話で欠席の連絡ができる (2) 電話で美容院の予約ができる (3) 電話でレストランの予約ができる (4) 電話で注文することができる |  |
| 3 | チラシから情報を読み取り、地域の活動に参加できる | |
| 4 | 緊急時に最低限の情報を伝えることができる (1) 「119 番通報体験」 (2) 避難場所(地域防災拠点)がわかる | |
| 5 | 自分の住んでいる所のごみの出し方がわかる | |
| 6 | 病院で問診票を出し、受付でやり取りができる | |

○行動目標 B の活動は、横浜で生活する上で必要な情報を得て、実生活でも実践できるようにすることを目的としていますが、教室での活動では、「行動目標 A」と同様に、クラスメイトと情報を共有する中でコミュニケーションを取ることが大切だと考えています。そのときのツールとして、「疑問詞リスト(訳)」(P39)や「形容詞リスト(訳)」(P58)などをご活用ください。尚、これらのリストは『別冊ことばのリスト集』にもまとまっています。

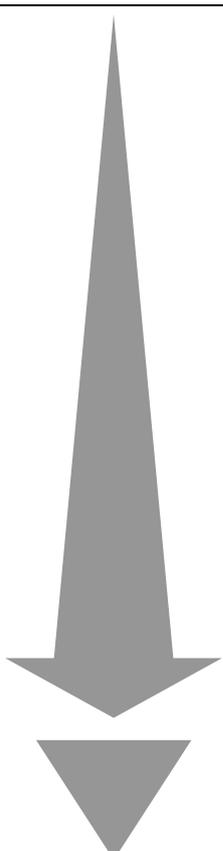
○各単元で完結したつくりになっていますので、必要なところから随時ご利用ください。学習者にとって必要であったり、興味がある項目を取り上げてください。

★行動目標 B-1 一人で買い物ができる

(1) フリーマーケットで値段の交渉などのやり取りをして買い物ができる

教室活動のねらい

- 実際の買い物の場面で値段を聞き取り買い物ができるようにします。
- 楽しい教室活動を通してクラスメイトが親しくなることを目的とします。

| 活 動 内 容 | |
|--|--|
| 活動のイメージをつかむ | 例) フリーマーケットへ行ったことがあるか、どのような品物が売っているかなどを話す。 |
|  <p>まとめる</p> | <p>○事前準備：学習者の嗜好に合ったいろいろな品物の写真や絵カードを用意し、裏側にその品物の産地、あるいは会社名を記入しておく。</p> <p>○クラスを2グループに分ける。各グループに写真、絵カードを配布（5枚位）。グループで各品物の値段を相談して決めてカードの裏側に記入。</p> <p>○店になるグループと買い物するグループを決めて、「どこのですか。」「いくらですか。」などを使ってやり取りする。</p> <p>○値段の交渉をする。</p> <p>○自分の持ち物から1、2個選んで値段をつけ、店に出す。</p> <p>○グループの役割を交替する。</p> <p>* 次回の授業に本当に自分が売りたいものを持ってきて、実際に小規模なフリーマーケットをするのも楽しい。</p> <p>* 最後に「ワークシート フリーマーケットで何を買いしましたか」に、活動で行ったことを書く。 分からない言葉は、支援者と一緒に探したり、辞書を使って調べる。</p> |
| 実生活につなぐ | <p>* 下記の URL にアクセスすると横浜市内でのフリーマーケットの情報が得られる。支援者と一緒にその情報を読む。</p> <p style="text-align: right;">※http://yokohama.mypf.net/fleamarket/</p> |

| | |
|------------|--|
| 活動に役立つ表現例 | <ul style="list-style-type: none"> ・すみません ・～はどこですか。 ・いくらですか。 ・じゃ、それをください。 ・そうですか・・・ ・高い ・安い ・新しい ・古い ・安くしてください。 など |
| 活動に使う教材、資料 | <ul style="list-style-type: none"> ・フリーマーケットに出せるような品物 (実物または写真、絵カード) ・卓上ホワイトボードまたは風呂敷などの布 (お店らしい雰囲気を出すため、品物を置く) ・「ワークシート フリーマーケットで何を買いましたか」 |

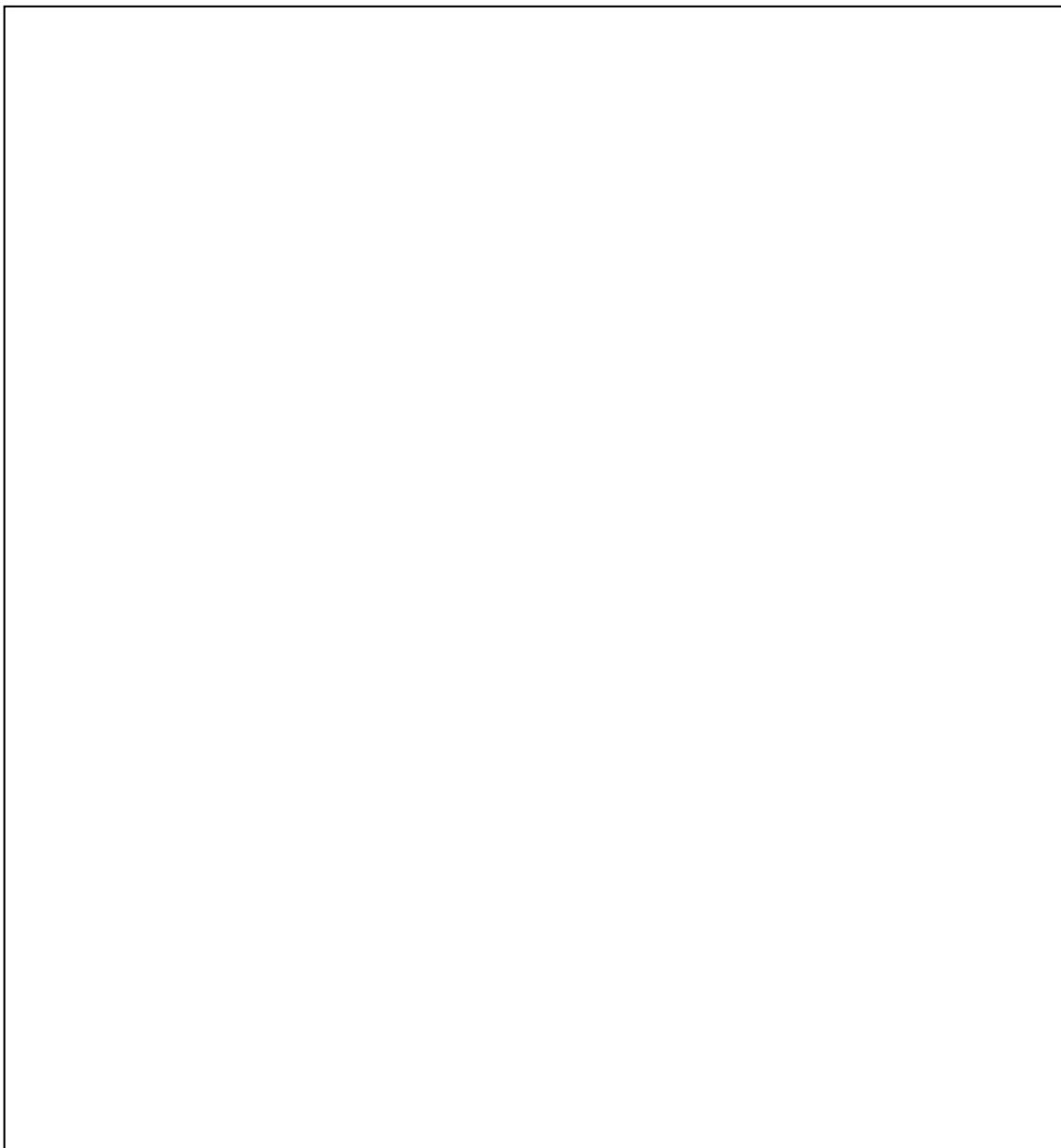
《教室活動のポイント》

- グループで相談して品物の値段を決めることでコミュニケーションを取ります。
- 学習者が知っている言葉で何とか買い物ができるようにします。「安い、いいですか。」など意味が通じれば最初はOK。まずは自力で！活動が終わった後で、「すみませんが、(もう少し)安くしてください。」などの表現を学習します。
- 支援者がわざと問題のある品物を用意して、学習者はその問題を解決するようなしかけをすると楽しいでしょう。
- 学習者の発話を支援者はゆっくり待つように心がけます。学習者からなかなか言葉が出ないときには、何が言いたいのかを支援者は引き出すようにします。
- 学習者が話の途中で間違えても最後まで聞くようにします。話が終わってから、話したことを書く作業の過程で、支援者は間違いに対応します。
- 活動の中で出てきた表現の文法項目をまとめたり、テキストを使って復習や練習をします。

フリーマーケットで^{なに}何を^か買いましたか

【例】わたしは ハンカチを ^か買いました。

とても きれいな ハンカチです。50^{えん}円でした。



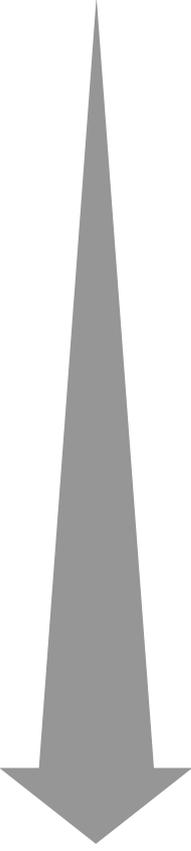
[YOKE y.n]

★行動目標 B-1 一人で買い物ができる

(2) コンビニやスーパーのレジでのやり取りができる

教室活動のねらい

- コンビニやスーパーのレジで聞かれたことがわかり、必要なことが言えるようになります。

| 活 動 内 容 | |
|---|---|
| 活動のイメージをつかむ | 例) コンビニへよく行くか、何を買いかななどの話をする。 |
|  <p>話題の広がり</p>  <p>まとめる</p> <p>実生活につなぐ</p> | <p>≪場面1≫コンビニでお弁当を買う 「温めますか。」や「お箸をお付けしますか。」を理解し、答えることができるような場面設定をする。</p> <p>≪場面2≫スーパーで買い物をする ポイントカードを持っているかどうか、またレジ袋が必要かどうかの問いかけを理解し、答えることができるような場面設定をする。</p> <p>○支援者は「ワークシート 会話例①コンビニでお弁当を買うレジで」または「ワークシート 会話例②スーパーで買い物をする レジで」を見て、実際にレジ袋、箸、お手拭きなどで場面設定し、店員の役割を演じる。</p> <p>＊「会話例」は学習者には見せない</p> <p>○分からない言葉や文は、支援者がジェスチャーや品物を見せて、やさしい日本語で説明する。</p> <p>○会話例の「YES」「NO」のところは、最初は学習者に自由に言ってもらおう。「YES」の場合は「はい」or「お願いします」 「NO」の場合は「いいえ」or「いいえ、けっこうです」</p> <p>学習者とのやり取りの中から、自然に、場面1・2以外の状況の話題が出たら、それを取り上げる。 そのほか、コンビニやスーパーの買い物で失敗したことがあるか、日本のスーパーなどの店員の態度はどうか、デパートなどの包装をどう思うかなど。</p> <p>各「ワークシート」の「まとめ」の欄に、学習者が活動の中で話したことや覚えたい表現を、活動を振り返りながら書く。</p> <p>■コンビニやスーパーでレジの人とやりとりする。</p> |

| | |
|------------|---|
| 活動に役立つ表現例 | <ul style="list-style-type: none"> ・お願いします。 ・いいえ、結構です。 ・～をおつけしますか。 ・お持ちですか。 ・レジ袋 ・お返し ・ポイントカードなど |
| 活動に使う教材、資料 | <ul style="list-style-type: none"> ・ 袋 ・はし ・お手拭き ・ポイントカード ・お弁当 ・ お金 ・レシート ・「ワークシート 会話例①コンビニでお弁当を買う レジで」 ・「ワークシート 会話例②スーパーで買い物をする レジで」 |

《教室活動のポイント》

- ロールプレイでは、最初に言い方を教えないで、学習者がまず自分が言える範囲の言葉で言うことが大切です。
- 「ワークシート 会話例①②」は、ロールプレイをした後で、これを読みながら、レジでどう対応すればいいか、書いて確認するときに使います。
- 日本語を話さなくても欲しいものは買えますが、実際はレジで店員が色々なことを話してきます。大切なことだけ、聞き取れるようにします。
- 「会話例」を参考にして色々なやり取りを想定し、練習します。(例えば、箸ではなくフォークが欲しい時に何と言うかなど。)
- レジでのやり取りは様々な受け答えができますが、一番簡単な表現で自分の目的が達成できるようにします。
- 支援者も役者になってロールプレイすると楽しい活動になります。小物もリアルな物があつたほうがいいですね。

ばめん か もの
 ≪場面2≫ スーパーで買い物をする レジで

Shopping at a supermarket (at a cash register) 在超级市场买东西(在收银台) 在超市買東西(收銀處)
 슈퍼에서 장보기(레지스터에서) En el supermercado (en la caja) compras no supermercado (no caixa)
 ซื้อของที่ ซุปเปอร์มาร์เก็ต (ที่ช่องจ่ายเงิน) Belanja ke super market (tempat pembayaran)
 Mua đồ tại siêu thị (Tại quầy tính tiền) ПОКУПКИ В СУПЕРМАРКЕТЕ (В КАССЕ)

てんいん
 店員： いらっしゃいませ。

.....

てんいん
 店員： こちら 753円に なります。

きゃく
 客： (1000円わたす)

てんいん
 店員： ポイントカードは お持ちですか。

きゃく
 客： 「(Yes) 」 「(No) 」

てんいん
 店員： では、1000円 お預かりします。

てんいん
 店員： 247円のお返しで ございます。

ふくろ
 袋は お付けして よろしいですか。

きゃく
 客： 「(Yes) 」 「(No) 」

てんいん
 店員： ありがとうございます。

おぼ ひょうげん
 まとめ (覚えたい表現)

Good expressions to remember 想记住的说法
 想记住的表達方式 알고 싶은 표현
 Expresiones que quiere aprender
 expressões que deseja aprender
 อยากให้จดจำสิ่งที่แสดง
 ingin memahami, ingin mengingat
 Các cách diễn đạt (thành ngữ) muốn học
 ВЫРАЖЕНИЯ, КОТОРЫЕ ВЫ ХОТИТЕ ЗАПОМНИТЬ

も
 ① お持ちですか。 Do you have? 持有吗? 您有~嗎? 가지고 계세요? Está esperando?
 Você tem? นำมาด้วย (ถือมาด้วย) ใช่ไหม bawakah (Quý khách) có ~ không ?
 V BAC EСТЬ _____

えん かえ
 ② _____ 円のお返しで ございます。(=円のお返しです)
 Here's your change, ¥____. 找_____日元的零钱 找您_____日圓 거스름돈_____엔입니다.
 Son _____ yenes de cambio Troco de _____ ienes. คืนเงินจำนวน _____ บาท Uang kembali yen
 Tiền thừa là ~ yên ВАШИ СДАЧИ _____ ИЕН

ふくろ ふくろ
 ③ 袋 / レジ袋 A shopping bag 袋子 袋子 봉지 Bolsa/saco saco plástico de supermercado ๓๓
 Kantong plastik (kantong belanja) Bao đựng đồ (bao ni lông đựng đồ nhận tại quầy tính tiền)
 ПАКЕТ (=ПАКЕТ, ПОЛУЧЕННЫЙ В КАССЕ)

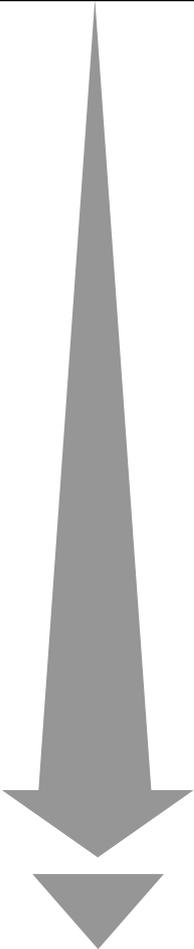
ふくろ つ
 ④ 袋は お付けして よろしいですか。(=袋は お付けしますか。)

★行動目標 B-2 電話で連絡したり予約や注文ができる

(1) 電話で欠席の連絡ができる

教室活動のねらい

- 日本語教室や職場、他の集まりなどに欠席の連絡ができるようになることを目的とします。
- 実際に電話をしてみて、入門レベルでも簡単な欠席連絡ができることを体験し、自信をつけることを目的とします。

| 活 動 内 容 | |
|--|---|
| 活動のイメージをつかむ | ○日本語教室を欠席する時にどうするかなどを話す。 欠席する時、「電話しますか。」「電話しませんか。」など、欠席の連絡が必要だと思っているかどうか、尋ねてみる。など |
|  <p>まとめる</p> | <p>○欠席の連絡のロールプレイをする。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・まず、やってみる。そのあとで、どうやって言ったらいいか「会話例 欠席の連絡」を見て練習する。難しそうならモデルを見せる。 ・電話は特に難しいので、学習者に合わせて、文を変える。 例) きょう 休みます。 きょう 休みます。仕事です。 きょう 日本語教室を 休みます。 きょう 日本語教室を 休みます。仕事です。 きょう 仕事ですから 日本語教室を 休みます。 仕事が入りましたので日本語教室を休みます。など ・理由を変えて練習する。 例) 仕事です。 → 病気です。用事があります。 <p>○休みの連絡だけでなく、遅れる連絡などの練習もする。 例) きょう 30分 おくれます。</p> <p>*日本語教室だけでなく、仕事やサークル、学校などの場面で、欠席の連絡について、話し合ったり、ロールプレイをする。</p> <p>*ひらがながよく読めない場合には、発音を母語で書いてそれを読めば電話で連絡できるような自分ノートを作る。</p> |
| 実生活につなぐ | <p>■実際に、携帯から電話してみる。</p> <p>入門レベルでは「(名前) です。きょう休みます。」でもよい。休む時は連絡してほしいことを伝える。</p> |

| | |
|------------|---|
| 活動に役立つ表現例 | ・もしもし。 ・すみません。 ・～から(理由) ・～ので ・よろしくお願いします。 ・用事があります。 など |
| 活動に使う教材、資料 | ・「会話例 欠席の連絡」 |

《教室活動のポイント》

- 欠席の連絡の言い方は、学習者のレベルや状況に合わせて練習します。
- 電話で情報を取る場合には確認の「～ですね。」などの表現も必要になるので、きっかけがあれば、ここで取り上げます。
- 子供がいる場合には「～の母です。」と名乗る練習もすると実生活につながります。
- 学習者の発話を支援者はゆっくり待つように心がけます。学習者からなかなか言葉が出ないときには、何が言いたいのかを支援者は引き出すようにします。
- 活動のまとめで、覚えたい表現や自分のことを書いたりしますが、それを書かためていけるような「自分ノート」があると、より自律的に学習できます。

けっせき れんらく
欠席の連絡

A notice of absence 欠席の連絡 缺席時的連絡 걸석 연락 Aviso de ausencia aviso de falta

ติดต่อเมื่อ ขาด(เรียน) Pemberitahuan tidak hadir Liên lạc khi vắng mặt СООБЩЕНИЕ ОБ ОТСУТСТВИИ

にほんごきょうしつ でんわ
■日本語教室に電話する①

A: よこはましこくさいこうりゅうきょうかい
横浜市国際交流協会です。

B: もしもし、わたしは にほんごきょうしつ
日本語教室の リーです。きょう やす
今日 休みます。

A: リーさんですね。

B: はい、よろしく ねが
お願いします。



にほんごきょうしつ でんわ
■日本語教室に電話する②

A: よこはましこくさいこうりゅうきょうかい
横浜市国際交流協会です。

B: もしもし、わたしは にほんごきょうしつ
日本語教室の ○○です。

きょう しごと きょうしつ やす
今日 仕事ですから、教室を 休みます。

せんせい やまだ
先生は 山田さんです。

A: リーさんですね。きょう やす
今日は お休みですね。

B: はい、そうです。よろしく ねが
お願いします。

メモ Memo

しょくば でんわ
■職場に電話する

A: はい、〇〇〇です。

B: すみません。〇〇ですが 今日 ^{きょう} 風をひいたので ^{やす} お休みします。

A: すみません。もう一度 ^{いちど} お名前を ^{なまえ} ^{ねが} お願いします。

B: 〇〇です。

A: 〇〇さんですね。わかりました。どうぞ おだいじに。

B: ありがとうございます。よろしく ^{ねが} お願いします。

こども ほいくえん でんわ
■子供の保育園に電話する

A: はい、〇〇^{ほいくえん}保育園です。

B: おはようございます。〇〇組の ^{ぐみ} 〇〇の ^{はは} 母ですが、
〇〇は ^{きょう} 今日 ^{ねつ} 熱があるので ^{やす} お休みします。

A: 〇〇組の ^{ぐみ} 〇〇ちゃんですね。わかりました。

どうぞ おだいじに。

B: ありがとうございます。よろしく ^{ねが} お願いします。



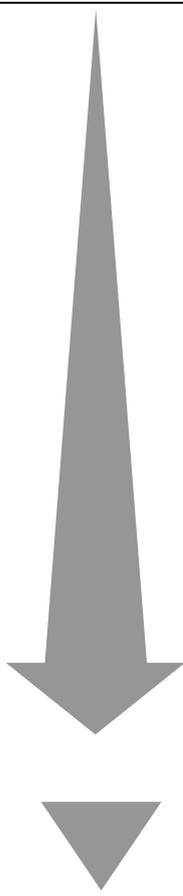
メモ Memo

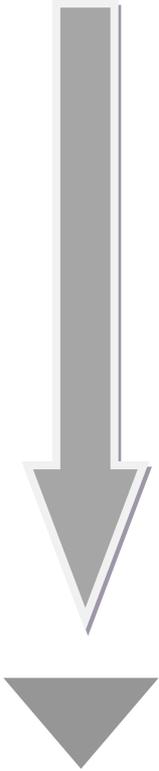
[YOKE k.n]

★行動目標 B-2 電話で連絡したり予約や注文ができる (2) 電話で美容院の予約ができる

教室活動のねらい

- 学習者の興味のある分野で、自力で予約ができるようになることを目的とします。
ここでは、美容院やヘアスタイルの話題でクラスメイトが自分の問題を話し、お互いに親しくなることを目的とします。

| 活 動 内 容 | |
|--|---|
| 活動のイメージをつかむ | <p>例) 日本で美容院に行ったことがあるか。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・行ったことがない場合、なぜか。 ・行ったことがある場合、困ったことがあったか。 <p>髪型や美容院の資料の探し方について触れる。 (インターネットやフリーペーパーなど)</p> |
|  <p>まとめ</p> <p>実生活につなぐ</p> | <p>○語彙・表現を確認 (必要に応じ導入) [導入例] <u>語彙</u> カット、パーマ、カラー、予約、はじめて など <u>表現</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ・予約をお願いします。 ・はじめてです。 ・～月～日～曜日はどうですか。 ・(カット)をお願いします。など <p>○クラスの状況に応じ支援者が店員役になり、ペアやグループでロールプレイを行う。</p> <p>*別ページの「会話例①美容院の予約をしよう！」は学習者に渡さない。</p> <p>*学習者のできる範囲で電話をかける練習をする。 (何とか自分の力で最後までがんばる)</p> <p>*「会話例①美容院の予約をしよう！」は必要に応じ提示し確認する。</p> <p>最後に、学習者が活動の中で話したことや覚えたい表現を、活動を振り返りながら書く。</p> <p>■実際に予約してみる。</p> |

| | |
|--|---|
|  <p>まとめる</p> <p>実生活につなぐ</p> | <p>発展編「美容院へ行こう」</p> <p>○どんな髪型にしてみたいか、絵を描いて話し合う。 (「ワークシート 好きなヘアスタイルを描こう」を使って)</p> <p>○描かれた絵を見て必要な言葉を集める。 例) 前髪、ストレート、パーマ、カットなど</p> <p>○支援者が美容師になりロールプレイを行う。 *別ページの「会話例②美容院で」は学習者に渡さない。 (自力でがんばる)</p> <p>*きちんとした文にならなくてもよい。美容師役の支援者が意味が分かればよい。 例) 「前髪、1センチ、おねがいします」</p> <p>*「会話例②美容院で」は必要に応じ提示し確認する。</p> <p>最後に、学習者が活動の中で話したことや覚えたい表現を、活動を振り返りながら書く。</p> <p>■実際に行きたい美容院へ行く。</p> |
|--|---|

| | |
|------------|--|
| 活動に役立つ表現例 | <ul style="list-style-type: none"> ・カット ・パーマ ・カラー ・スタイリスト ・前髪 ・襟足 ・そろえる ・毛先 ・眉毛 ・あご ・はじめてです。 ・～をお願いします。 ・～はどうですか。 ・(もう少し) ～く／～にしてください。・～センチぐらい など |
| 活動に使う教材、資料 | <ul style="list-style-type: none"> ・インターネットの髪型や美容院のホームページをプリントアウトしたもの (例として) ・フリーペーパーや街で配られるチラシ (料金表、クーポン) ・「ワークシート 好きなヘアスタイルを書こう」 ・「会話例①美容院の予約をしよう！」 ・「会話例②美容院で」 |

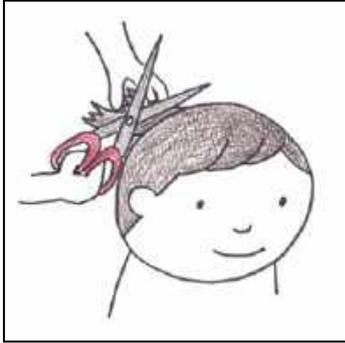
《教室活動のポイント》

- 「会話例①美容院の予約をしよう！」「会話例②美容院で」は最後に渡します。活動の目的は自分の力で何とか最後まで自分の言いたいことを伝えることです。「会話例」は最後に渡して、このような言い方があるという程度にします。
- 表現は、文法説明より状況で理解し、丸暗記します。
- 美容院での会話は色々な表現ができます。学習者が生活の中で運用できる言い方を一緒に探ります。
- 美容院に関する情報はなるべく学習者自身が集めてくるようにします。
- ここでは学習者の興味がヘアスタイルであったため、美容院を取り上げて、予約し、さらに実際に美容院へ行くという活動として紹介しました。美容院だけでなく、学習者が生活上の問題を教室で話したときには、その問題を解決するような教室活動を組み立てます。

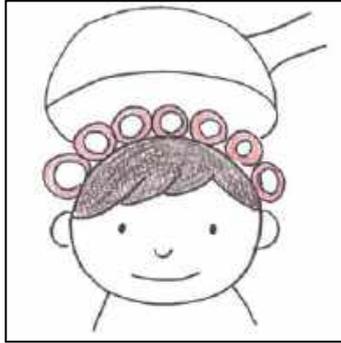
す か
好きなヘアスタイルを描こう

Draw your favorite hairstyle 画一画喜欢的发型 來畫喜愛的髮型吧 좋아하는 헤어스타일을 그려 보자
Pintar el estilo de peinado que le gusta Vamos desenhar o penteado que gosta จงเขียนทรงผมที่ชอบ
Gambarlah model rambut yang di sukai Hãỵ vẽ kiểu tóc ưa thích НАРИСУЕМ ЛЮБИМУЮ ПРИЧЕСКУ

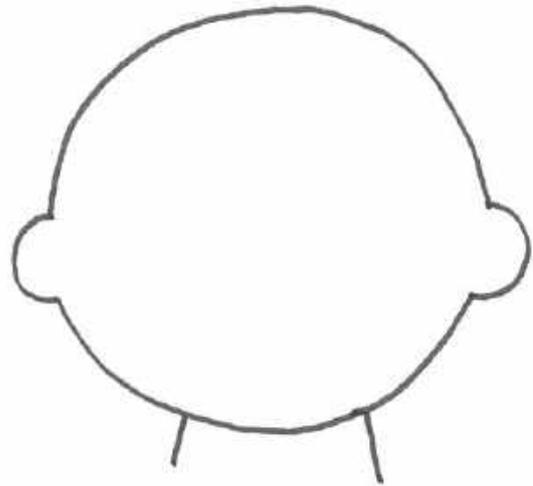
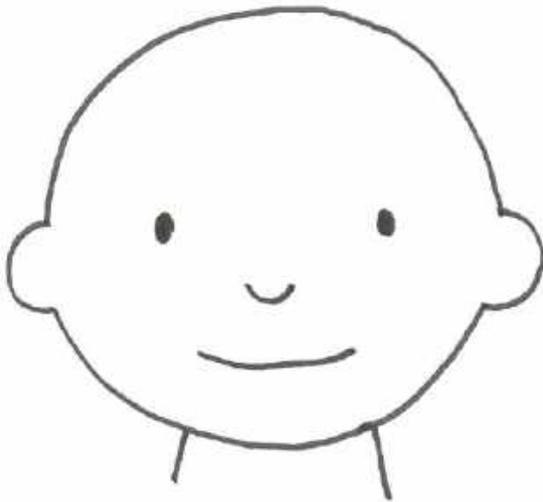
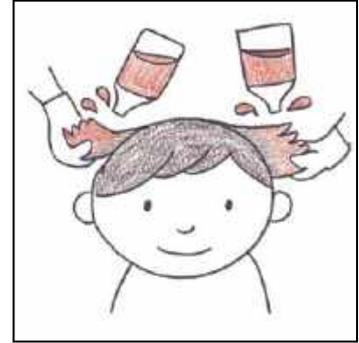
え
カットの絵



え
パーマの絵



え
カラーの絵



メモ Memo

びょういん
美容院で



うけつけ ひと
受付の人： いらっしやいませ。

きゃく じ よやく
客： ○時の 予約の ○○です。

うけつけ ひと さま
受付の人： ○○様ですね。こちらへ どうぞ。

.....

びょうし きょう
美容師： こんにちは。今日は どう なさいますか。

きゃく しゃしん
客： この 写真みたいに して ください。

びょうし なん き
美容師： はい、かしこまりました。何センチぐらい 切りますか。

きゃく ねが
客： ○センチぐらい お願いします。

.....

びょうし
美容師： これぐらいで いかがですか。

きゃく まえがみ すこ みじか
客： あ、前髪を もう少し 短くして ください。

びょうし
美容師： わかりました。

.....

びょうし
美容師： これで よろしいですか。

きゃく だいじょうぶ
客： はい、大丈夫です。

びょうし
美容師： ありがとうございます。

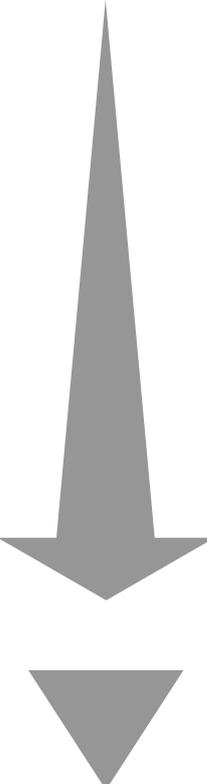
[YOKE m.i]

★行動目標 B—2 電話で連絡したり予約や注文ができる

(3) 電話でレストランの予約ができる

教室活動のねらい

- 店を決めたり、予約をする人を決めたりする中で、学習者がお互いに話し合うことを目的とします。
- 実際にみんなで決めたことを実践することを目的とします。

| 活 動 内 容 | |
|---|---|
| 活動のイメージをつかむ | 例) クラスメイトとレストランでランチをしようと誘う。 どんな食べ物が好きかなどを話す。 |
|  <p>まとめる</p> <p>実生活につなぐ</p> | <p>○教室周辺のショッピングモールにある飲食店のフロアガイドのレストランの写真を見て、掲載されている料理の話をする。</p> <p>* 宗教の関係などで食べられない物があればそれについても話す。</p> <p>○おいしい店を知っている学習者がいたら、みんなにどんな料理か、場所はどこにあるかを説明する。</p> <p>○みんなで話し合って、行く場所を決める。</p> <p>○行く場所が決まったら、電話で予約の練習をする。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・店の人の役は支援者がする。 (支援者だけが「会話例 レストランの予約をしよう」を見る) ・学習者は出来る範囲で自力で最後までやってみる。 ・次に、学習者も「会話例 レストランの予約をしよう」を見て練習する。 <p>まとめとして、学習者が活動の中で話したことや覚えたい表現を、活動を振り返りながら書く。</p> <p>■レストランに予約の電話をする</p> <ul style="list-style-type: none"> ・実際にレストランへ電話をして、店の人とやり取りをして予約する。(実際に電話する人は話し合いで決める) ・授業が終わったらみんなでレストランへ行く。 |

| | |
|------------|--|
| 活動に役立つ表現例 | <ul style="list-style-type: none"> ・～、お願いします。 ・何名様ですか。 ・よろしくお願いします。など |
| 活動に使う教材、資料 | <ul style="list-style-type: none"> ・教室に近い場所のレストランガイド ・チラシ ・「会話例 レストランの予約をしよう」 |

《教室活動のポイント》

- 最初は「会話例 レストランの予約をしよう」を見ないで学習者が自力で最後までやってみます。
- 「会話例」で練習はしますが、色々な表現が考えられるので、まずは意味が相手に伝わればOK！
- 電話でレストランの予約ができるようになる活動ですが、みんなで食べ物の話をしたり、レストランの情報交換をしたり、クラスメイトとたくさんコミュニケーションを取ることも大切です。

よやく
レストランの予約をしよう

Reserve a table at a restaurant 予定飯店 來預約餐廳吧 식당을 예약하자 Hacer una reservación en un restaurant
 Vamos fazer a reserva no restaurant ทำการสั่งจองร้านอาหาร Pesanlah di restoran
 Hãy đặt chỗ trước trong nhà hàng ЗАКАЖЕМ СТОЛИК В РЕСТОРАНЕ

てんいん 店員： でんわ お電話 ありがとう ございます。〇〇〇です。

きゃく 客： すみません。〇月〇日の 予約 お願いします。

てんいん 店員： 〇月〇日ですね。少々 お待ち ください。

.....

てんいん 店員： お待たせしました。では、お時間は 何時が よろしいでしょうか。

きゃく 客： 〇時に お願いします。

てんいん 店員： なんめいさま 何名様でしょうか。

きゃく 客： 〇人です。

てんいん 店員： 〇月〇日、 〇時、 〇名様 ですね。

きゃく 客： はい、そうです。

てんいん 店員： お客さまの お名前とお電話番号（ご連絡先）を
 お願いします。

きゃく 客： 〇〇です。電話番号は 〇〇〇-〇〇〇〇-〇〇〇〇です。

てんいん 店員： ありがとうございます。では、〇〇様、〇月〇日、〇時に お待ちし
 ております。

きゃく 客： よろしく お願いします。

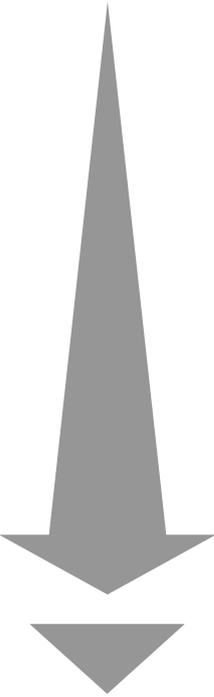
てんいん 店員： お電話 ありがとうございます。

[YOKE k.n]

★行動目標 B—2 電話で連絡したり予約や注文ができる (4) 電話で注文することができる

教室活動のねらい

- 電話で注文する時に相手が訊ねていることを聞き取り、注文ができるようになることを目的とします。
- ここでは、ピザを注文するという活動を通して、お互いに自分の考えを言えるようになることを目的とします。

| 活 動 内 容 | |
|--|--|
| 活動のイメージをつかむ | <p>宅配のピザや寿司などのチラシを用意する。</p> <p>○「知っていますか」「食べましたか」「何を食べましたか」「あなたの国に宅配のピザはありますか。」「どんなものがありますか」「どんなものが好きですか」等クラスメイトとチラシを見ながら話す。</p> |
|  <p>まとめる</p> | <p>○注文するものを話し合いで決める。 * 宗教の関係などで食べられない物があればそれについても話す。</p> <p>○ワークシートを使って、注文する物、店と自分の電話番号や住所などを確認する。 * 宅配ピザは番号で注文できることも伝える。</p> <p>○支援者が店員になり、学習者が注文する。 * 支援者は「会話例 電話で注文しよう」を参考にするが、学習者は自由に答える。 * 「会話例 電話で注文しよう」は学習者には活動が終わった後で渡す。</p> |
| | <p>最後に、学習者が活動の中で話したことや覚えたい表現を、活動を振り返りながら書く。</p> <p>■クラスでパーティをする（ピザを注文する） 一つのグループがパーティの企画をする。 何を注文するかを決めて、他のグループの人に決めたピザで大丈夫かどうか、食べられない物が入っていないかなど、確認しに行く。注文する品が決まったら数を決めて電話で実際に注文する。</p> |
| 実生活につなぐ | |

| | |
|------------|---|
| 活動に役立つ表現例 | <ul style="list-style-type: none"> ・～を知っています。 ・～が好きです。 ・～、お願いします。 ・料理の名前 ・数字 ・注文 ・確認 ・～番 ・代金 ・クーポン など |
| 活動に使う教材、資料 | <ul style="list-style-type: none"> ・宅配ピザや寿司などのチラシ ・「ワークシート 電話で注文しよう！」 ・「会話例 電話で注文しよう」 |

《教室活動のポイント》

- 「ワークシート 電話で注文しよう！」には自分の国にはどんな宅配のお店があるかなど話し合っ、大きな○の中にメモとして書きます。
- 「会話例 電話で注文しよう」は学習者に最初から渡さず、まずは相手の言っていることを聞き取り、自力でそれに受け答えします。
- 宅配ピザなどのチラシを使って、実践的な日本語の使い方を実感してもらうきっかけを作ります。初めにチラシを見て、それぞれどんな料理を知っているか、食べたことがあるか、おいしかったか、また自分の国の料理や宅配があるかなどについても話すと楽しい活動になります。
- 全部聞き取れなくてもキーワードだけを聞いて受け答えができるようにします。
- 自分の名前や住所がはっきりと発音できるようにします。
- 「会話例 電話で注文しよう」は、最後に、読みながら練習します。
- 実際に教室から店に注文してみんなで食べるのも楽しい活動になります。

B-2(4) ワークシート 電話で注文しよう！



でんわ ちゅうもん
電話で注文しよう！

Place an order through telephone 用电话订购货物 以電話來訂購吧 전화로 주문하자
 Pedir (algo)por teléfono Vamos fazer o pedido pelo telephone ทำการโทรสั่ง (สั่งของ) ทางโทรศัพท์
 Pesan melalui telepon Đặt hàng qua điện thoại ЗАКАЖЕМ ПО ТЕЛЕФОНУ

| | |
|---------------|-----------|
| わたし くに 私の国 | にほん 日本 |
|---------------|-----------|

| | |
|--------------------------|--|
| なに ちゅうもん 何をいくつ注文しますか。 | |
| みせ だんわばんごう ☎ 店の電話番号 | |
| じぶん だんわばんごう ☎ 自分の電話番号 | |
| じぶん じゅうしょ 自分の住所 | |

| | |
|---------------------------|---|
| おぼ ひょうげん まとめ (覚えてたい表現) | Good expressions to remember 想记住的说法 想记住的表達方式 알고 싶은 표현 Expresiones que quiere aprender expressões que deseja aprender อยากให้จดจำสิ่งที่แสดง ingin memahami,ingin mengingati Các cách diễn đạt (thành ngữ) muốn học ВЫРАЖЕНИЯ, КОТОРЫЕ ВЫ ХОТИТЕ ЗАПОМНИТЬ |
|---------------------------|---|

でんわ ちゅうもん
電話で注文しよう

Place an order through telephone 用电话订购货物 以電話來訂購吧 전화로 주문하자
Pedir (algo)por teléfono Vamos fazer o pedido pelo telephone ทำการโทรสั่ง (สั่งของ) ทางโทรศัพท์
Pesan melalui telepon Đặt hàng qua điện thoại ЗАКАЖЕМ ПО ТЕЛЕФОНУ

てんいん でんわ
店員： お電話 ありがとう ございます。〇〇〇でございます。

きゃく ちゅうもん ねが
客： 注文を お願いします。

てんいん きゃくさま でんわばんごう ねが
店員： では、お客様の お電話番号を お願いいたします。

きゃく
客： 〇〇〇-〇〇〇〇〇-〇〇〇〇〇です。

てんいん きゃくさま ちゅうもん はじ
店員： お客様、ご注文は 始めてで いらっしゃいますか。

きゃく
客： はい。

てんいん なまえ ねが
店員： お名前を お願いいたします。

きゃく
客： 〇〇です。

てんいん じゅうしょ ねが
店員： ご住所を お願いいたします。

きゃく
客： 〇〇〇〇〇〇です。

てんいん ちゅうもん しな
店員： ご注文の お品は どちらに いたしますか。

きゃく ばん ひと ばん ふた ばん みつ ねが
客： 〇番を 一つ、〇番を 二つ、〇番を 三つ お願いします。

てんいん かくにん
店員： 確認させて いただきます。

ばん ひと ばん ふた ばん みつ
〇番を 一つ、〇番を 二つ、〇番を 三つですね。

いじょう
以上で よろしいでしょうか。

きゃく
客： はい。

てんいん だいきん えん ぶんほど とど
店員： では、お代金は 〇〇〇円に なります。30分程で お届けいたし

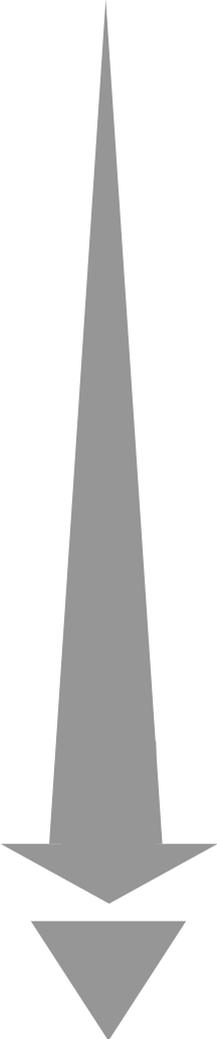
ます。お電話 ありがとうございます。

きゃく ねが
客： お願いします。

★行動目標 B-3 チラシから情報を読み取り、地域の活動に参加できる

教室活動のねらい

- チラシの読み方（情報として大切な箇所はどこか）を知ることによって、地域の活動に参加できるようになることを目的とします。
- チラシに載っている情報を得るための漢字は、読めなくても意味が分かるようにします。（日時、場所など最低限必要なこと）ここでは日本語教室や地域のイベントのチラシを扱います。

| 活 動 内 容 | |
|--|---|
| 活動のイメージをつかむ | <ul style="list-style-type: none"> ○ 現在、他の教室でも勉強しているか、または他の教室でもっと勉強したいかなどを話す。 |
|  <p>まとめる</p> | <ul style="list-style-type: none"> ○ 現在通っている日本語教室以外の教室が載っているチラシなどを配布し、他の教室の場所を確認する。 ○ 支援者は学習者と一緒に教室の情報を読む。 <ul style="list-style-type: none"> * やさしい日本語で説明する。 * 漢字にルビがない場合には、支援者がルビをふった物を配布。学習者のレベルによってはルビなしのチラシを渡して、支援者と一緒に読む。 ○ 日本語教室のチラシで大切な情報が書いてあるところ（場所、日時など）に印をつけ一緒に漢字の意味を学ぶ。 ○ 自分の通いたい教室を探す。 ○ なぜその教室を選んだかを話す。 <ul style="list-style-type: none"> * 媒介語を使ってもいいし、分からない言葉は辞書で調べたり、支援者と一緒に言葉を探す。 ○ 同様のやり方で、地域のイベントのチラシを読む。 <ul style="list-style-type: none"> ・ 学習者にチラシを持ってきてもらう。 ・ チラシが配架されている場所を案内し、学習者が自分で好きなチラシを選ぶ。 ・ 学習者が興味のあるもの、わかりやすいチラシを支援者が選ぶ。 <p>最後に、学習者が活動を振り返り、自分に必要な表現や情報を自分メモとして書く。</p> |

| | |
|---------|---|
| 実生活につなぐ | <p>■実際に行きたい教室に問い合わせしてみる。行ってみる。 実際に参加したいイベントに参加してみる。 その結果を教室で報告する。</p> |
|---------|---|

| | |
|------------|--|
| 活動に役立つ表現例 | <p>・場所 ・日時 ・曜日 ・費用 ・無料 ・連絡先 ・受講料 ・定員 ・締め切り ・申し込み など</p> |
| 活動に使う教材、資料 | <p>・日本語教室のチラシ ・地域のイベントのチラシ ・「ワークシート 大切な情報を書こう」 ・「日本語教室データベース（横浜）」 <small>※公益財団法人横浜市国際交流協会(YOKE) http://www.yoke.or.jp/jdatabase/search.html</small></p> |

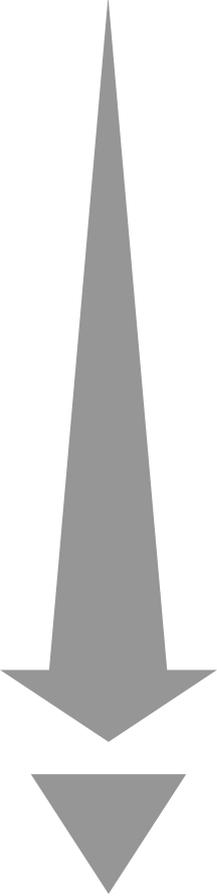
《教室活動のポイント》

- 漢字は難しいかもしれませんが、必要なところだけ意味がわかるようにします。
- チラシの内容は支援者がやさしい日本語で説明します。
- 日本語で表現ができない場合には母語での表現でもまずは話すことが大切です。その場合には、クラスメイトで同じ母語話者の学習者が通訳したり、辞書を使って日本語でどう表現するかを一緒に考えます。
- 学習者が話の途中で間違えても最後まで聞くようにします。話が終わってから、話したことを書く作業をする過程で、支援者は間違いに対応します。
- 活動の中で出てきた表現の文法項目をまとめたり、テキストを使って復習や練習をします。
- 活動の中で、知りたい言葉や自分のことを書いたりしますが、それを整理して書きためていけるような「自分ノート」があると、より自律的に学習できます。

★行動目標 B—4 緊急時に最低限の情報を伝えることができる (1)「119 番通報体験」

教室活動のねらい

- 緊急時に必要最低限な情報を伝えて助けを求めることができるようにします。
- 自分の名前、住所、電話番号を正確に相手に伝えることができるようにします。

| 活 動 内 容 | |
|---|--|
| 活動のイメージをつかむ | <ul style="list-style-type: none"> ・緊急ってどんな時？ ・火事、救急の場面の絵を見て、知っている言葉で感じたことを表現してみる。 |
|  <p>まとめる</p> <p>実生活につなぐ</p> | <ul style="list-style-type: none"> ○119 番通報する時に最低限必要な情報が言えるようにする。 <u>名前・住所・電話番号</u> ○ 状況説明ができるように語彙を増やす。 <ul style="list-style-type: none"> ・「火事・救急場面絵カード」でイメージを膨らませ、表現したいことは何か考える。 ・自分や家族に起こりそうな場面も考えて、状況を説明してみる。 例) 誤飲、階段からの転落など (小さい子供がいる人) ○支援者が消防署の人になり、119 番通報の擬似体験をする。 「会話例 火事 119 番」(YOKE) (なかラウンジ) 「会話例 救急 119 番」(YOKE) (なかラウンジ) 参照 ※YOKE やなかラウンジ主催の日本語教室では消防署と連携して通報体験を行っています。 ○119 番通報の体験があれば話してみる。 ○自分の国での緊急時の対策などを話す。 ○緊急時に助けてくれる人はいるかどうかを話す。 例) 近所の人、友達など <ul style="list-style-type: none"> ・ 119 番通報でまず伝えること <ol style="list-style-type: none"> ① 火事か救急か ② 名前、住所(アパートの名前、階数、部屋番号まで) ③ 電話番号 ④ 通報に必要な言葉を紙に書く。 (家の目立つところにはっておくといい) |

| | |
|------------|--|
| 活動に役立つ表現例 | <ul style="list-style-type: none"> ・ 火事です。 ・ 救急です。 ・ 大変です。 ・ 助けて！ ・ 意識がありません。 ・ 避難してください。 ・ 消火器 ・ 目印 ・ かかりつけの病院 など |
| 活動に使う教材、資料 | <ul style="list-style-type: none"> ・ 「ワークシート 大変です！119番に電話します！」 ・ 「火事救急場面絵カード」 ・ 「情報シート 通報依頼カード（英語）」※横浜市消防局(2012) ・ 「会話例 火事 119番」(YOKE) (なかラウンジ) ・ 「会話例 救急 119番」(YOKE) (なかラウンジ) ・ 「火事・救急語彙リスト」 ◀ Word 有 |

《教室活動のポイント》

- 「ワークシート 大変です！119番に電話します！」：色々な火事と救急の場面の絵を学習者と一緒に見ながら、学習者の言いたい言葉を引き出します。
- 自分の名前、住所、電話番号がはっきりと伝わるように練習します。
- 状況が上手に言えなくても、住所、名前、電話番号を伝えて「火事」か「救急」かを言えば、必ず救急車は来てくれることも話しておきましょう。

【参考】 通報依頼カード（近くにいる日本人に依頼するカード）もあります。必要に応じて、伝えましょう。

■ 参考 ■ 横浜市消防局ホームページより引用

通報依頼カードは、外出先等で場所などがうまく伝えられない場合などに、近くにいる日本語を話すことができる人に、通報をお願いするときに使用するものです。

通報依頼カードには、英語、中国繁体字、中国簡体字、ハングル、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、タイ語の8種類あります。通報依頼カードは、事前にダウンロードして、普段から持っておきましょう。

<http://www.city.yokohama.lg.jp/shobo/seikatsu/119/foreigncard.html>



撮影協力：横浜市西消防署

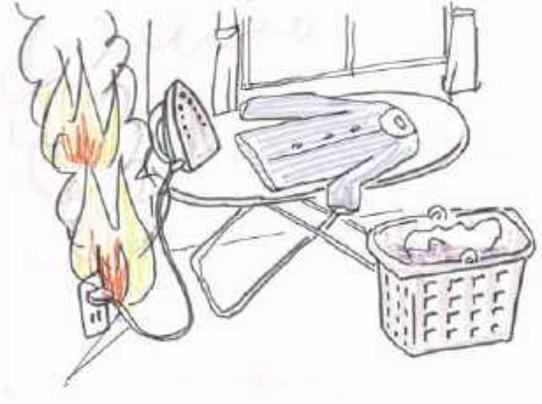
〈西消防署よる通報体験〉

YOKE 日本語教室にて

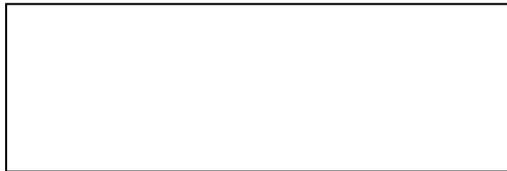
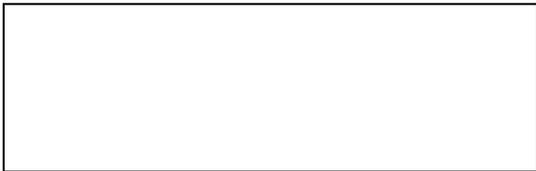
B-4 (1) ワークシート大変です！119番に電話します！

月 日 () 名前： _____

たいへん ばん でんわ
大変です！ 119番に 電話します！



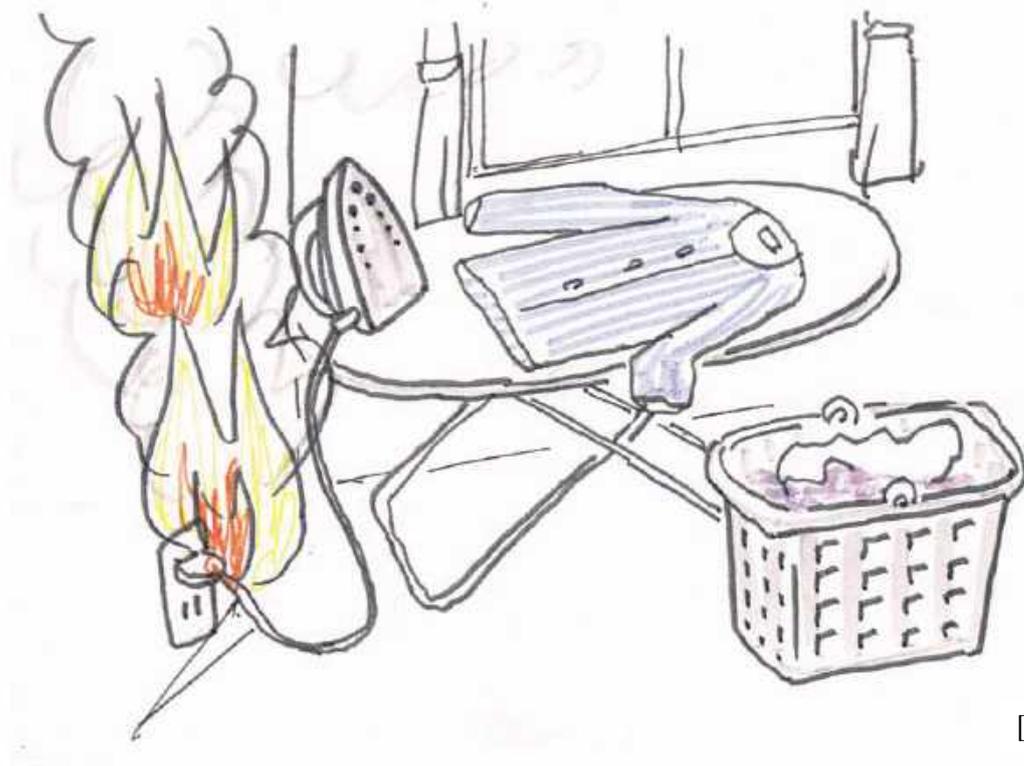
[naka t.k.]



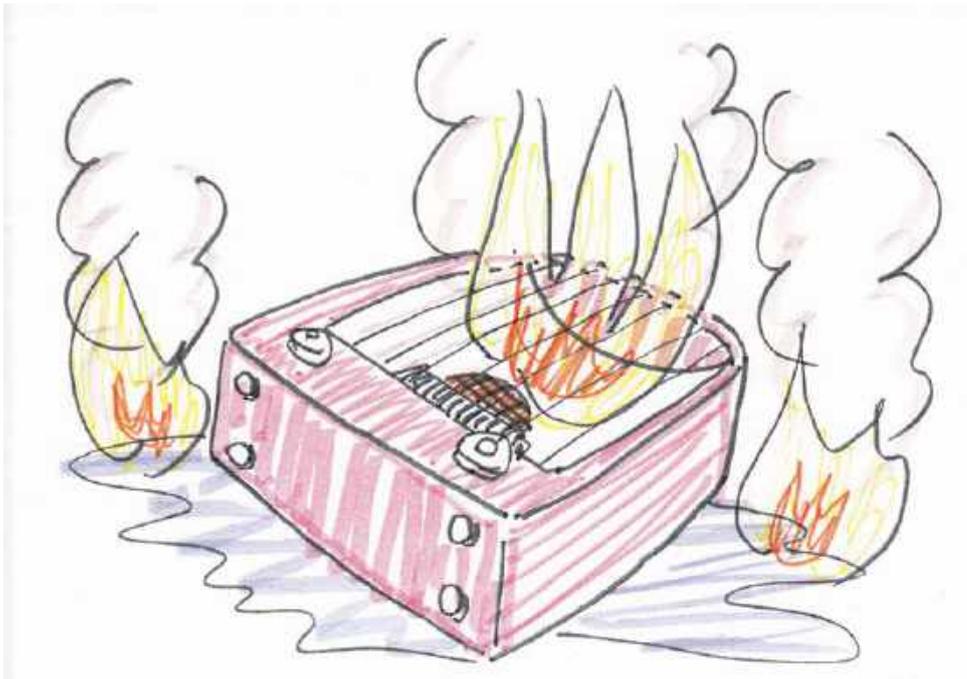
メモ Memo



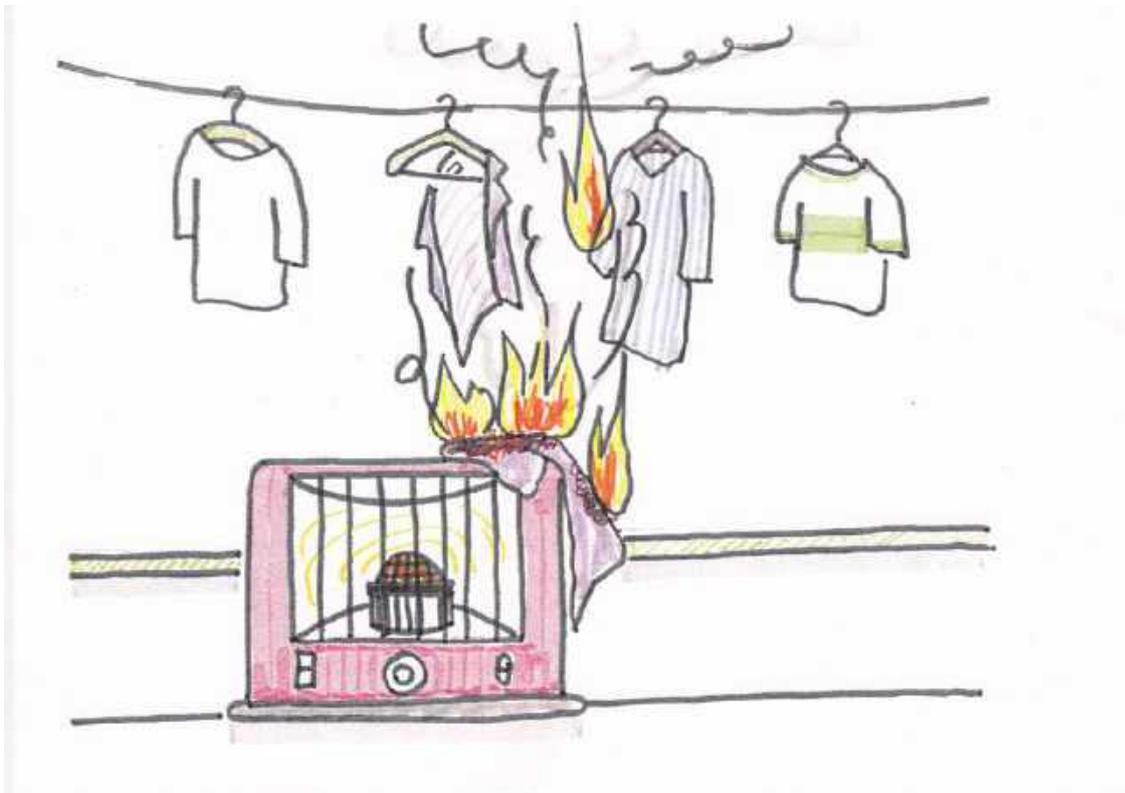
[naka t.k.]



[naka t.k.]



[naka t.k.]



[naka t.k.]



[naka t.k.]



[naka t.k.]

B-4 (1) 情報シート 通報依頼カード(英語) (横浜市消防局)

通報依頼カードは、英語、中国繁体字、中国簡体字、ハングル、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、タイ語の8種類あります。

<http://www.city.yokohama.lg.jp/shobo/seikatsu/119/foreigncard.html>

Emergency Call Card 通報依頼カード 英語版

This card is used in an emergency to get someone to call an ambulance or fire brigade for you.
Cut out the card and fold it in two.
Always carry this card with you.

Calling an ambulance.

| | |
|---|--|
| <p>Shout out the words below or show someone this card.</p> <p>Kyukyusha Tasukete kyukyusha たすけて きゅうきゅうしゃ</p>  <p>私は日本語がうまく話せません 私の代わりに救急車を呼んでください。 (裏面の要領で119番通報して下さい)</p> <p>救急要請 Calling an ambulance. 横浜市消防局</p> | <p>通報を依頼された方へ この通報依頼カード見せられた事を119番対応者に伝えて下さい。 できるだけ、加入電話・公衆電話で通報してください。 やむを得ず携帯電話・PHSを利用する場合は、付近のお宅の表札、名前の書いてある交差点(信号)、バス停、電柱の住居表示などで住所等を調べて下さい。 英語版</p> |
|---|--|

Reporting a fire.

| | |
|---|--|
| <p>Shout out the words below or show someone this card.</p> <p>Shobosha Kajidesu shobosha かじです しょうぼうしゃ</p>  <p>私は日本語がうまく話せません 私の代わりに消防車を呼んでください。 (裏面の要領で119番通報して下さい)</p> <p>火災通報用 Reporting a fire. 横浜市消防局</p> | <p>通報を依頼された方へ この通報依頼カード見せられた事を119番対応者に伝えて下さい。 できるだけ、加入電話・公衆電話で通報してください。 やむを得ず携帯電話・PHSを利用する場合は、付近のお宅の表札、名前の書いてある交差点(信号)、バス停、電柱の住居表示などで住所等を調べて下さい。 英語版</p> |
|---|--|

かじ 火事

119 ばん



しょうぼうしょ
(消防署)

(わたし) ★

ばん
はい、119番です。
かじ きゅうきゅう
火事ですか。救急ですか。

★かじです。

かじ
火事は どちらですか。

なかく にほんおどおり
★中区 日本大通 34 ○○ハイツ 503 です。

なかく にほんおどおり
中区 日本大通 34 ○○ハイツ 503 ですね。

なに も
何が 燃えていますか。

★だいどころです。なべです。

(へやです。 たばこです。)

(へやです。 アイロンの コードです。)

(カーテンです。 ストープの ちかくです。)

(せんたくものです。 ストープの ちかくです。)

たても の なんかい だ
建物は 何階建てですか。

★10 かいだてです。

にん
けが人は いますか。

★いません。

なまえ でんわばんごう おし
あなたのお名前と 電話番号を 教えてください。

★わたしは ○○○○です。

でんわばんごうは 090-6789-1234 です。

はい、わかりました。
ただちに しょうぼうしゃ む
消防車が 向かいます。
おつ ひなん
落ち着いて 避難して ください。

★はい、わかりました。(でんわを きる)

[YOKE j.s.t.k]

きゅうきゅう
救急

119ばん



しょうぼうしょ
(消防署)

ばん
はい、119番です。
かじ きゅうきゅう
火事ですか、救急ですか。

(わたし) ★

きゅうきゅうしゃ
★救急車を おねがいします。

きゅうきゅう
救急ですね。

ばしょ
場所は どちらですか。

なかく やましたちょう
★中区 山下町 3-20-6

〇〇アパート 201 です。

なかく やましたちょう
中区 山下町 3-20-6 〇〇アパート 201 ですね。

ほんにん
ご本人ですか。

★いいえ、こどもです。(はい、わたしです。)

どうしましたか。

★かいだんから おちました。

(やけどです。いたいです。)

こ なんさい
お子さんは 何歳ですか。

★10 さいです。

びょういん
かかりつけの 病院は ありますか。

★〇〇〇 びょういん 病院 です。

ちか めじるし たてもん
近くに 目印の 建物が ありますか。

★セブンイレブンが あります。

なまえ でんわばんごう おし
あなたの お名前と 電話番号を 教えて ください。

★わたしは 〇〇〇〇 です。

090-6789-1234 です。

はい、わかりました。

きゅうきゅうしゃ む
ただちに 救急車が 向かいます。

★おねがいします。(でんわを きる)

[YOKE j.s t.k]

火事の 119 番通報《日本語入門レベル》



* 支援者がイメージを描くための会話例です。

| | |
|--|--|
| (119 番・電話をかける) | |
| | はい、119 番です。 火事ですか？ 救急ですか？ |
| 火事です。 | |
| | 火事ですね。 場所はどちらですか。 |
| 中区日本大通 34 ○○ハイツ 503 です。 | |
| | 中区日本大通 34 ○○ハイツ 503 です ね。 部屋は何階ですか。 |
| 5 階です。 | |
| | 何が燃えていますか。 |
| ※燃えているものを言います。 (1) 台所です。 鍋です。 (2) 部屋です。 たばこです。 (3) 部屋です。 アイロンのコードです。 (4) カーテンです。 ストーブです。 (5) 洗濯物です。 ストーブです。 | |
| | 何階建ての建物ですか。 |
| 10 階建てです。 | |
| | けが人はいますか。 |
| いません。 | |
| | あなたのお名前と電話番号を教えてください。 |
| わたしは○○○○です。 電話番号は 090-6789-△△△△です。 | |
| | はい、分かりました。 ただちに消防車が向かいます。 落ち着いて避難してください。 |
| はい、分かりました。(電話を切る) | |

撮影協力：横浜市中消防署

※ 名詞文でとにかく言う。「火事！台所！タバコ！」

※ 緊張したら、とにかく単語を並べる。

[naka t.k.]

火事の 119 番通報 《日本語初級前半レベル》

*支援者がイメージを描くためのやりとり例です。

| | |
|---|--|
| (119 番・電話をかける) | |
| | はい、119 番です。 火事ですか？ 救急ですか？ |
| 火事です。 | |
| | 火事ですね。 場所はどちらですか。 |
| 中区日本大通 34 ○○ハイツ 503 です。 | |
| | 中区日本大通 34 ○○ハイツ 503 です ね。 部屋は何階ですか。 |
| 5 階です。 | |
| | 何が燃えていますか。 |
| ※ (1)~(5)から選んでください。 (1) 台所が燃えています。料理をしてい ました。 (2) 部屋が燃えています。タバコをすっ ていました。 (3) 部屋が燃えています。コードから火 がでました。 (4) 部屋が燃えています。ストーブの近 くのカーテンが燃えています。 (5) ストーブの上に洗濯物が落ちまし た。洗濯物が燃えています。 | |
| | 何階建ての建物ですか。 |
| 10 階建てです。 | |
| | けが人はいますか。 |
| いません。 | |
| | あなたのお名前と電話番号を教えてく ださい。 |
| わたしは○○○○です。 電話番号は 090-6789-△△△△です。 | |
| | はい、分かりました。 ただちに消防車が向かいます。 落ち着いて避難してください。 |
| (電話を切る) | |

[naka t.k.]

火事の 119 番通報《日本語初級後半レベル》

*支援者がイメージを描くためのやりとり例です。

| | |
|---|--|
| (119 番・電話をかける) | |
| | はい、119 番です。 火事ですか？ 救急ですか？ |
| 火事です。 | |
| | 火事ですね。 場所はどちらですか。 |
| 中区日本大通 34 ○○ハイツ 503 です。 | |
| | 中区日本大通 34 ○○ハイツ 503 です ね。 部屋は何階ですか。 |
| 5 階です。 | |
| | 何が燃えていますか。 |
| ※ (1)~(5)から選んでください。 (1) 台所のコンロの火が燃え移って、部屋が燃えています。 (2) たばこの火が燃え移って、カーテンが燃えています。 (3) アイロンのコードから火が出て、壁が燃えています。 (4) ストープが倒れて、部屋が燃えています。 (5) ストープの上に洗濯物が落ちて、燃えています。 | |
| | 何階建ての建物ですか。 |
| 10 階建てです。 | |
| | けが人はいますか。 |
| いません。 | |
| | あなたのお名前とお使いの電話番号を教えてください。 |
| わたしは○○○○です。 電話番号は 090-6789-△△△△です。 | |
| | はい、分かりました。 ただちに消防車が向かいます。 落ち着いて避難してください。 |
| (電話を切る) | |

[naka t.k.]



救急 119 番通報《日本語入門レベル》

* 支援者がイメージを描くためのやりとり例です。

| | |
|--|---|
| (119 番・電話をかける) | |
| | はい、119 番です。 火事ですか？ 救急ですか？ |
| 救急車、お願いします。 | |
| | 救急ですね。 場所はどちらですか。 |
| ※自分の住所を言う。 中区山下町 3-20、〇〇アパート 201。 | |
| | 中区山下町 3-20、〇〇アパート 201 ですね。 部屋は何階ですか。 |
| 2 階です。 | |
| | 誰の具合が悪いのですか。 |
| 子どもです。 | |
| | どうしましたか。 |
| ※ (1)、(2) から選んでください。 (1) やけどです。 (2) 階段から落ちました。 | |
| | お子さんはおいくつですか。 |
| 5 歳です。 | |
| | 近くに目印になる建物がありますか。 |
| さくら幼稚園があります。 | |
| | あなたのお名前と電話番号を教えてください。 |
| ※自分の名前と電話番号を言う。 わたしは〇〇〇〇です。 電話番号は 090-6789-△△△△です。 | |
| | はい、分かりました。 ただちに救急車が向かいます。 |
| よろしくおねがいします。(電話を切る) | |

撮影協力：横浜市中消防署

[naka t.k.]

救急 119 番通報 《日本語初級前半レベル》

*支援者がイメージを描くためのやりとり例です。

| | |
|--|---|
| (119 番・電話をかける) | |
| | はい、119 番です。 火事ですか？ 救急ですか？ |
| 救急車をお願いします。 | |
| | 救急ですね。 場所はどちらですか。 |
| ※自分の住所を言う。 中区山下町 3-20、〇〇アパート 201 です。 | |
| | 中区山下町 3-20、〇〇アパート 201 です ね。 部屋は何階ですか。 |
| 2 階です。 | |
| | 誰の具合が悪いのですか。 どうしましたか。 |
| ※ (1)、(2)から選んでください。 (1) 子どもがやけどをしました。なべをおとしました。 (2) 子どもが階段から落ちました。頭を打ちました。 | |
| | お子さんはいくつですか。 |
| 子どもは 5 歳です。 | |
| | かかりつけの病院はありますか。 |
| 前に横浜中央病院へ行きました。 | |
| | 近くに目印になる建物がありますか。 |
| コンビニとガソリンスタンドの間の道です。 3 軒目です。 | |
| | あなたのお名前と電話番号を教えてください。 |
| ※自分の名前と電話番号を言う。 わたしは〇〇〇〇です。 電話番号は 090-6789-△△△△です。 | |
| | はい、分かりました。 ただちに救急車が向かいます。 |
| (電話を切る) | |

[naka t.k.]

救急 119 番の通報《日本語初級後半レベル》

*支援者がイメージを描くためのやりとり例です。

| | |
|---|---------------------------------------|
| (119 番・電話をかける) | |
| | はい、119 番です。 火事ですか？ 救急ですか？ |
| 救急車をお願いします。 | |
| | 救急ですね。 場所はどちらですか。 |
| ※自分の住所を言う。 中区山下町 3-20、〇〇アパート 201 です。 | |
| | 中区山下町 3-20、〇〇アパート 201 です 部屋は何階ですか。 |
| 2 階です。 | |
| | 誰の具合が悪いのですか。ご本人ですか。 どうしましたか。 |
| ※ (1)、(2)から選んでください。 (1) 子どもが鍋をひっくりかえして、やけどをしました。 (2) 子どもが階段から落ちて、頭を打ちました。 | (1) 水で冷やしましたか。 (2) 意識はありますか。 |
| (1) いいえ、氷で冷やしています。 (2) 意識はあります。血が出ています。 | |
| | お子さんはおいくつですか。 |
| 子どもは 5 歳です。 | |
| | かかりつけの病院はありますか。 |
| 市大浦舟病院に行ったことがあります。 | |
| | 近くに目印になる建物がありますか。 |
| セブンイレブンとガソリンスタンドの間に入って 3 軒目です。 | |
| | あなたのお名前とお使いの電話番号を教えてください。 |
| ※自分の名前と電話番号を言う。 わたしは〇〇〇〇です。 電話番号は 090-6789-△△△△です。 | |
| | はい、分かりました。 ただちに救急車が向かいます。 |
| (電話を切る) | |

[naka t.k.]

4-(1) 火事・救急 語彙リスト

Word 有

English 英語

中文(简体字)

中文(繁体字)

한국 조선어

| 日本語 | よみがな | English 英語 | 中文(简体字) | 中文(繁体字) | 한국 조선어 한글 |
|--------------|---------------|-------------------|----------|---------|-------------|
| 119番 | ひやくじゅうきゅうばん | (dial)119 | 电话号码 119 | 119 | 전화번호 119 번 |
| 火事 | かじ | fire | 火灾 | 火災 | 화재, 불 |
| 救急 | きゅうきゅう | emergency | 急救, 救护 | 急救 | 구급 |
| 救急車 | きゅうきゅうしゃ | ambulance | 救护车 | 救護車 | 구급차 |
| 消防車 | しょうぼうしゃ | fire engine | 消防车 | 消防車 | 소방차 |
| 火事だ! | かじだ! | Fire! | 着火啦! | 失火了 | 화재가났다! 불이야! |
| 助けて! | たすけて! | Help! | 救人啊! | 幫幫我/救命 | 사람 살려! |
| 燃えています | もえて います | to be on fire | 烧着 | 着火了 | 불타고있다 |
| 場所 | ばしょ | location | 地方, 场所 | 地點 | 장소 |
| 台所 | だいどころ | kitchen | 厨房 | 廚房 | 부엌 |
| 部屋 | へや | room | 房间 | 房間 | 방 |
| 鍋 | なべ | pan, pot | 锅 | 鍋子 | 냄비 |
| たばこ | たばこ | cigarette | 香烟 | 香菸 | 담배 |
| (電気の) コード | (でんきの) コード | electric cord | 电线 | 電線 | 코드 |
| ストーブ | ストーブ | heater, stove | 炉子, 暖炉 | 火爐/暖爐 | 스토브, 난로 |
| カーテン | カーテン | curtain | 窗帘 | 窗簾 | 커튼 |
| 消火器 | しょうかき | fire extinguisher | 灭火器 | 滅火器 | 소화기 |
| 建物 | たてもの | building | 建筑物, 房屋 | 建築物 | 건물 |
| ～階 | ～かい | ～th floor | (第)～层 | ～樓 | ～층 |

【YOKE 日本語教室教材例集】

| 日本語 | よみがな | English 英語 | 中文(简体字) | 中文(繁体字) | 한국 조선어 한글 |
|-----------|--------------|------------------------------|----------------|--------------|-----------------|
| ～階建て | ～かいだて | ～ stories high | ～层的楼 | ～層樓建築物 | ～층집 (건물) |
| 一戸建て | いっこだて | detached house | 独门独院 | 獨棟 | 단독 주택 |
| 目印 | めじるし | landmark | 标记 | 明顯標記 | 표적 |
| ～軒目 | ～けんめ | It is the ~th house/building | 第～户 | 第～間 | ～번째집 |
| けが人 | けがにん | injured person | 负伤者 | 傷者 | 부상자 |
| けが人がいますか | | Is anyone injured? | 有受伤的人吗? | 有人受傷嗎 | 부상자가 있어요? |
| 落ち着いてください | おちついて ください | Calm down. | 别着慌. | 請冷靜下來 | 침착하세요. |
| 避難してください | ひなんして ください | Evacuate now. | 马上避难. | 請避難 | 비난하세요. |
| ただちに | ただちに | immediately | 立刻, 马上 | 立刻 | 곧, 즉시 |
| 向かいます | むかいます | I have them on the way. | 现在就去. 马上去. | 前往 | 가겠습니다. 출발하겠습니다. |
| どうしましたか | どうしましたか | What is the problem? | 怎么了! | 怎麼了 | 무슨 일이세요? |
| 具合が悪い | ぐあいが わるい | (to be) sick | 不舒服 | 身體不舒服 | 몸이 좋지 않다 |
| 火傷 | やけど | a burn | 烧伤, 烫伤 | 燒傷/灼傷 | 화상 |
| 水 | みず | water | 水 | 水 | 물 |
| 氷 | こおり | ice | 冰 | 冰 | 얼음 |
| 冷やしてください | ひやして ください | Cool it. | 冰镇一下. 冷敷一下. | 請用冰鎮/ 使降溫 | 물을 식혀주세요. |
| 血 | ち | blood | 血 | 血 | 피 |
| 意識 | いしき | consciousness | 知觉, 意识 | 意識 | 의식 |
| 意識がありますか | いしきが ありますか | Is he/she conscious? | 有感觉吗? | 有意識嗎 | 의식이 있어요? |
| 苦しい | くるしい | sick, choking | 难受, 痛苦 | 難受/痛苦 | 괴롭다, 숨을 못쉬겠어요. |
| 病気 | びょうき | illness | 病 | 生病 | 질병 |
| 病院 | びょういん | hospital | 医院 | 醫院 | 병원 |
| かかりつけの病院 | かかりつけの びょういん | a family hospital | 经常就诊的医院 | 常去的醫院 | 단골병원 |
| | | | | | |
| | | | | | |

【YOKE 日本語教室教材例集】

4-(1) 火事・救急 語彙リスト

Word 有

Español Português ภาษาไทย

| 日本語 | よみがな | Español スペイン語 | Português ポルトガル語 | ภาษาไทย タイ語 | 語 |
|--------------|---------------|---------------------|----------------------|-------------------|---|
| 119 番 | ひやくじゅうきゅうばん | teléfono número 119 | Nº 119 | หมายเลข 119 | |
| 火事 | かじ | incendio | incêndio | ไฟไหม้ | |
| 救急 | きゅうきゅう | urgencias | urgência | ปฐมพยาบาล | |
| 救急車 | きゅうきゅうしゃ | ambulancia | ambulância | รถพยาบาล | |
| 消防車 | しょうぼうしゃ | coche de bomberos | carro dos bombeiros | รถดับเพลิง | |
| 火事だ! | かじだ! | ¡Incendio! | Fogo! | ไฟไหม้ ! | |
| 助けて! | たすけて! | ¡Socorro! | Socorro! | ช่วยด้วย ! | |
| 燃えています | もえて います | Está en llamas | Está queimando. | (ไฟ) กำลังไหม้ | |
| 場所 | ばしょ | lugar | local | สถานที่ | |
| 台所 | だいどころ | cosina | cozinha | ห้องครัว | |
| 部屋 | へや | cuarto | quarto | ห้อง | |
| 鍋 | なべ | caserola / caldero | panela | หม้อ | |
| たばこ | たばこ | cigarrillo | cigarro | บุหรี่ | |
| (電気の) コード | (でんきの) コード | cordón (eléctrico) | fio (elétrico) | ปลั๊กไฟ | |
| ストーブ | ストーブ | estufa | aquecedor | เครื่องทำความร้อน | |
| カーテン | カーテン | cortina | cortina | ผ้าม่าน | |
| 消火器 | しょうかき | extintor | extintor de incêndio | ถังดับเพลิง | |
| 建物 | たてもの | edificio | prédio | อาคาร | |
| ～階 | ～かい | piso | ___ andar | ชั้น ~ | |

【YOKE 日本語教室教材例集】

| 日本語 | よみがな | Español スペイン語 | Português ポルトガル語 | ภาษาไทย タイ語 | 語 |
|-----------|--------------|----------------------|------------------------|----------------------------------|---|
| ～階建て | ～かいだて | con ～piso(s) | prédio de ____ andares | ชั้นของตึก (อาคาร) ～ | |
| 一戸建て | いっこだて | una casa | uma casa | บ้านเดี่ยว อาคารเดี่ยว | |
| 目印 | めじるし | marca, señal | marca | สัญลักษณ์ | |
| ～軒目 | ～けんめ | la ～ casa | ____ casa/prédio | หลังที่ ～ | |
| けが人 | けがにん | persona herida | ferido | ผู้บาดเจ็บ | |
| けが人がいますか | | ¿Hay heridos? | Tem alguém ferido? | มีผู้ได้รับบาดเจ็บไหม | |
| 落ち着いてください | おちついて ください | ¡Tranquilizarse! | Tenha calma | โปรดอยู่ในความสงบ (อย่าตื่นกลัว) | |
| 避難してください | ひなんして ください | ¡Escápense! | Por favor se abrigue | โปรดหลบหนี | |
| ただちに | ただちに | inmediatamente | imediatamente | ทันที | |
| 向かいます | むかいます | dirigir a | estar em direção | เดินทางกันข้าม | |
| どうしましたか | どうしましたか | ¿Qué problema tiene? | O que aconteceu? | เป็นอย่างไรบ้าง | |
| 具合が悪い | ぐあい が わるい | estar mal | sentir-se mal | สภาพ (รู้สึก) ไม่ดี | |
| 火傷 | やけど | quemadura | queimadura | แผลลวก | |
| 水 | みず | agua | água | น้ำ | |
| 氷 | こおり | hielo | gelo | น้ำแข็ง | |
| 冷やしてください | ひやして ください | Enfríalo | Por favor esfrie | โปรดทำให้เย็น | |
| 血 | ち | Sangre | sangue | เลือด (โลหิต) | |
| 意識 | いしき | conciencia | consciência | สติ จิตสำนึก | |
| 意識がありますか | いしきが ありますか | ¿Está conciente? | estar consciente | มีสติอยู่ไหม | |
| 苦しい | くるしい | doloroso / penoso | doloroso | อึดอัด | |
| 病気 | びょうき | enfermedad | doença | ป่วย ไม่สบาย | |
| 病院 | びょういん | hospital / clínica | hospital | โรงพยาบาล | |
| かかりつけの病院 | かかりつけの びょういん | hospital de cabecera | hospital da família | โรงพยาบาลที่รองรับได้ | |

4-(1) 火事・救急 語彙リスト

Word 有

bahasa Indonesia

Tiếng Việt

русский

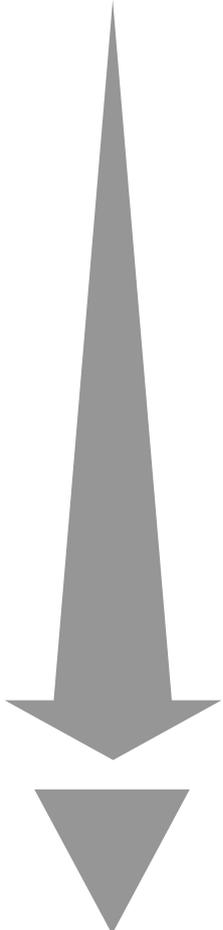
| 日本語 | よみがな | bahasa Indonesia インドネシア語 | Tiếng Việt ベトナム語 | русский ロシア語 |
|----------|-------------|--------------------------|---|----------------------------|
| 119番 | ひやくじゅうきゅうばん | No.119 | số điện thoại (gọi cứu thương hay cứu hỏa) 119 | НОМЕР ТЕЛ. 119 |
| 火事 | かじ | Kebakaran | hỏa hoạn | ПОЖАР |
| 救急 | きゅうきゅう | Pertolongan | cấp cứu | АВАРИЙНЫЙ/ СКОРАЯ ПОМОЩЬ |
| 救急車 | きゅうきゅうしゃ | Mobil ambulans | xe cấp cứu | АВТОМОБИЛЬ СКОРОЙ ПОМОЩИ |
| 消防車 | しょうぼうしゃ | Mobil pemadam kebakaran | xe cứu hỏa, xe chữa lửa | ПОЖАРНАЯ МАШИНА |
| 火事だ! | かじだ! | Kebakaran ! | có hỏa hoạn ! / Cháy ! | ПОЖАР ! |
| 助けて! | たすけて! | Tolona ! | cứu tôi với ! | ПОМОГИТЕ ! |
| 燃えています | もえています | Berkobar-kobar | lửa đang cháy | ГОРИТ ! |
| 場所 | ばしょ | Lokasi,tempat | địa điểm | МЕСТО |
| 台所 | だいどころ | Dapur | nhà bếp | КУХНЯ |
| 部屋 | へや | Kamar tidur | phòng | КОМНАТА |
| 鍋 | なべ | Panici | cái nồi , cái xoong | КАСТРЮЛЯ |
| たばこ | たばこ | Rokok | thuốc lá | СИГАРЕТА |
| (電気の)コード | (でんきの)コード | Kabel | dây điện | КОД (ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ) / ШНУР |
| ストーブ | ストーブ | Alat pemanas | lò sưởi | ПЛИТА / ПЕЧКА |
| カーテン | カーテン | Korden | rèm cửa, màn cửa | ШТОРА/ЗАНАВЕС |
| 消火器 | しょうかき | Alat pemadam kebakaran | bình chữa cháy | ОГНЕТУШИТЕЛЬ |
| 建物 | たてもの | Bangunan | tòa nhà | ЗДАНИЕ |
| ～階 | ～かい | Lantai ～ | tầng ～ | ～ ЭТАЖ |

| 日本語 | よみがな | bahasa Indonesia インドネシア語 | Tiếng Việt ベトナム語 | русский ロシア語 |
|-----------|--------------|---------------------------------|---|--|
| ～階建て | ～かいだて | Bangunan berlantai ～ | tòa nhà ～ tầng | ～ЭТАЖНЫЙ |
| 一戸建て | いっこだて | Perumah | nhà 1 căn riêng lẻ | ДОМ, В КОТОРОМ ЖИВЁТ ТОЛЬКО ОДНА СЕМЬЯ |
| 目印 | めじるし | Tanda | dấu hiệu, ký hiệu | ОТМЕТКА/ УКАЗАТЕЛЬ/ ОРИЕНТИР |
| ～軒目 | ～けんめ | Yang ke ～ | căn nhà thứ ～ | ～-Й КОРПУС (ДОМ) |
| けが人 | けがにん | Orang yang luka-luka | người bị thương | РАНЕНЫЙ |
| けが人がいますか | | Ada orang yang luka-luka | có người bị thương không ? | У ВАС ЕСТЬ РАНЕННЫЕ? |
| 落ち着いてください | おちついて ください | Sabar tenang yah | xin hãy bình tĩnh | УСПОКОЙТЕСЬ,ПОЖАЛУЙСТА |
| 避難してください | ひなんして ください | Silahkan mengungsi | xin hãy lánh nạn, sơ tán | ЭВАКУИРУЙТЕСЬ |
| ただちに | ただちに | Segera | ngay lập tức | СРАЗУ |
| 向かいます | むかいます | Depan,hadapan,seberang | đang đến | НАПРАВИМСЯ В ～ |
| どうしましたか | どうしましたか | Kenapa ? ada apa ? | anh/chị bị làm sao ? | ЧТО СЛУЧИЛОСЬ? |
| 具合が悪い | ぐあい が わるい | Kondisi badan kurang enak | tôi không khỏe, không ổn | ЧУВСТВУЮ СЕБЯ ПЛОХО |
| 火傷 | やけど | Luka kebakaran | vết bỏng, phỏng | ОЖОГ |
| 水 | みず | Air | nước | ВОДА |
| 氷 | こおり | Es batu | nước đá | ЛЕД |
| 冷やしてください | ひやして ください | Didinginkan (kompres es) | xin hãy chườm lạnh | ОХЛАДИТЕ |
| 血 | ち | darah | máu | КРОВЬ |
| 意識 | いしき | kesadaran | nhận thức, tỉnh táo | СОЗНАНИЕ |
| 意識がありますか | いしき が あります か | Kesadarannya ada | còn nhận thức / tỉnh không ? | ОН В СОЗНАНИИ ? |
| 苦しい | くるしい | Sesak napas | đau đớn, khó thở | БОЛЕЗНЕННЫЙ/ ТЯЖЕЛЫЙ |
| 病気 | びょうき | Sakit | bệnh | БОЛЕЗНЬ |
| 病院 | びょういん | Rumah sakit | bệnh viện | БОЛЬНИЦА |
| かかりつけの病院 | かかりつけの びょういん | Rumah sakit yang ada hubungan | bệnh viện mà hằng có bệnh gì thì hay đến khám | БОЛЬНИЦА. КУДА ВСЕГДА ХОДИТ |

★行動目標 B-4 緊急時に最低限の情報を伝えることができる (2) 避難場所(地域防災拠点)がわかる

教室活動のねらい

- 地震が発生した時の対処の仕方や情報の取り方を学んだり、自分の住んでいる地域の避難場所を知って地震に備えることを目的とします。

| 活 動 内 容 | |
|--|--|
| 活動のイメージをつかむ | 「日本は地震が多い国です」「日本で地震にあいましたか。どうでしたか」「お国では地震がありますか」など話す。 |
|  <p>まとめる</p> | <p>○地震について学ぶ。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・学習者と「多言語防災リーフレット」を読みながら地震の話をする。 ・《地震に備える》地震に備えているかどうか話す。 ・《地震が発生したら》いつも地震の時にどう対応しているかなど話す。 ・《地震がおさまったら》すぐ逃げる？余震のことを説明。 <p>○自分の避難場所(地域防災拠点)を知る。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・教室内の同じ区の人でグループに分かれる ・横浜市 18 区の地図を見て自分が住んでいる所が横浜市のどの辺にあるかを知る。 ・各区のハザードマップから自分の地域防災拠点を探す。探せない人は家に帰って近所の人に聞いたり、ホームページで調べたりする。 ・「多言語防災リーフレット」の「避難カード」に記入する。 ・家族で地震が起こった時の連絡方法を決めてあるかなどみんなで話す。 <p>最後に、学習者が活動を振り返り、自分に必要な表現や情報を自分メモとして書く。</p> <p>*避難訓練の実施・・・YOKE 日本語教室では防災担当者の誘導で避難訓練を行っている。</p> |
| | 実生活につなぐ |

| | |
|------------|--|
| 活動に役立つ表現例 | <ul style="list-style-type: none"> ・非常口 ・避難経路 ・安否 ・常備薬 ・地域防災拠点 ・緊急連絡先 （・避難する ・おさまりました。 ・机の下に入ってください。・落ち着いてください。 ・移動してください。） |
| 活動に使う教材、資料 | <ul style="list-style-type: none"> ・「多言語防災リーフレット」（横浜市政策局国際政策室作成） 「多言語防災リーフレット」は避難カードの役目も果たし、自分の名前・住所・電話番号だけでなく、血液型、持病、緊急連絡先などを記入できます。「避難カード」の部分が見えるように折りたたんで携帯できるようになっています。「避難カードⅠ」では学校名や保護者名の記入欄もあり、お子さんに持たせることもできます。 http://www.city.yokohama.lg.jp/seisaku/kokusai/coexistence/disast/bousaia.pdf (英語・ハングル・中国語版) http://www.city.yokohama.lg.jp/seisaku/kokusai/coexistence/disast/bousaib.pdf (スペイン語・ポルトガル語・タガログ語版) http://www.city.yokohama.lg.jp/seisaku/kokusai/coexistence/disast/bousaic.pdf (ベトナム語・タイ語・インドネシア語版) <p>*固定電話 災害用伝言ダイヤル（171）</p> <ul style="list-style-type: none"> ・日本語版 http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/ ・英語版 http://www.ntt-east.co.jp/en/saigai/voice171s/goriyou.html Corporate Information > Disaster Emergency Message Dial (171) → How to Use <p>*携帯電話 英語版</p> <ul style="list-style-type: none"> ・KDDI(AU) http://www.au.kddi.com/english/notice/saigai_dengon/riyo/index.html Disaster Message Board Service ・NTTdocomo http://www.nttdocomo.co.jp/english/info/disaster/ Disaster Message Board Service→Detailed Settings ・SoftBank http://mb.softbank.jp/scripts/english/disaster_message/index.jsp Disaster Message |

《教室活動のポイント》

- 地震の体験や、日頃から準備していることをクラスメイトと話します。
- 防災関連の難しい言葉も教室活動の中で覚えます。
- 近所の人に避難場所を聞いたりして、自分がその地域に住んでいることを知ってもらうようにします。
- 日本語教室を行っている建物の防災責任者と協働して実際に避難訓練をするのも外国人のことを知ってもらういい機会になります。
- 災害用伝言ダイヤルで実際に安否情報の登録や確認を練習しておくとなんか地震が起きたときに落ち着いて行動ができるでしょう。

電話番号をキーにして安否等の情報を音声で登録・確認できるサービスです。

毎月1日、15日に体験ができます

*固定電話：「171」をダイヤルして、利用ガイダンスに従って伝言の録音・再生をする。



日本 **日本** **日本**
Japan is an earthquake-prone country.
日本是个地震多发国家

大きな地震のあとに余震がある
Aftershocks occur after a big earthquake.
每次大地震发生后接着会有余震



地震発生! **地震発生!** **地震発生!**
Stay calm and ensure your safety.
沉着冷静地确保自己的安全

落ち着いて身の安全を確保
Protect your head and body.
保护自己的头部和身体



地震発生! **地震発生!** **地震発生!**
Secure an exit
确保出路

玄関などのとびらをあけて脱出口を確保
Open the front doors etc. to secure an exit
Don't run out of the house in a panic

・ 玄関などの扉をゆっくりと開けよう
・ 慌慌张张地不要跑出来
・ 打开大门等出口以便确保逃出生路
・ 不要惊慌地跑到外面



地震発生! **地震発生!** **地震発生!**
Turn off sources of fire as soon as possible.
迅速处理火源

すばやく火の始末
Turn off any gas appliances and/or stoves you are using.
Turn off the circuit breaker.
ガス器具、ストーブなどの火を消す
・ 電気のブレーカーを切ります
・ ガス器具、ストーブなどの火を消す
・ 排気ガス、暖気器具等明火
・ 拉下电闸

避難カードII Evacuation card II
避難カードII
地域防災拠点 Evacuation shelter 避難所 避難所

国内の緊急連絡先
Emergency Contact Information
国内の緊急連絡先 日本国内の緊急联系人

大使館の電話番号
Telephone Number of Your Country's Embassy
대사관 전화번호 大使馆的电话号码

横浜市国際交流協会 (YOKE) 045-222-1209
Yokohama Association for International Communications and Exchanges (YOKE)

避難カードI Evacuation card I
避難カードI
名前 Name 姓名 姓名
(保護者の名前) Name of Guardian 보호자 성명 家長的姓名
(学校名) Name of School 학교명 校名
住所 Address 주소 地址
電話 Telephone Number 전화 电话
話す言葉 Language(s) Spoken 사용 언어 讲什么语言
血液型 Blood Type 혈액형 血型
持病 Chronic Diseases 질병 宿疾 (慢性病)

避難時の注意
Precautions at the time of evacuation
避難時の注意事項

・ 避難は歩いて、持ち物は少なく
・ 荷物は背負う
・ 両手は空にして、背負う
・ 荷物は背負う

Evacuate on foot with minimal belongings.
Carry your belongings on your back so both hands are free.

・ 避難する際は、軽い靴、軽いリュックを準備
・ 避難時不運発生、携帯物品尽量少
・ 携帯物品最好背背以便解脱双手方便行动



避難 Evacuation 避難 避難

・ 家の倒壊などで自宅に居ることができなくなったら地域防災拠点 (指定されている小学校や中学校) へ避難
In case you cannot go back home due to the collapse of your house, etc., go to the local evacuation shelter (a designated primary school or junior high school).
・ 火災の発生により、避難所へ避難
・ 避難所が指定されていない場合は、指定された地域防災拠点 (指定された小学校や中学校) へ避難
・ 因房屋倒塌等原因不能回家时，可以到地域防災拠点 (指定的小学或中学) 避难。



地域防災拠点 (指定されている小学校や中学校)

- Evacuation shelter (a designated primary school or junior high school)
- 지역방재거점 (指定된 초등학교나 중학교)
- 地域防災拠点 (指定的小学或中学)

- ・家屋の倒壊などで自宅に戻ることができない人は、地域防災拠点に避難できる
- ・地域防災拠点では食料や水を無料でもらえます
- ・様々な情報を得たり相談をすることもできる
- ・自分の地域防災拠点がどこか確認し、表面に書いておく
- ・避難経路を確認しておく

Those who cannot go back home due to the collapse of their house, etc., can go to evacuation shelters. You can get food and water free at an evacuation shelter. Various information and consultation can be provided. Check in advance the locations of evacuation shelters in your area and write them down on the card. Check evacuation routes in advance.

- 가옥의 도파등으로 인해 자택으로 돌아갈 수가 없는 사람은 지역방재거점으로 피난할 수 있다
- 지역방재거점에서는 식료나 물을 무료로 받을 수 있다
- 여러가지 정보를 얻거나 상담을 할 수도 있다
- 자신의 지역방재거점이 어디인지를 확인하여 표지에 적어둘 것
- 피난경로를 확인하여 둔다



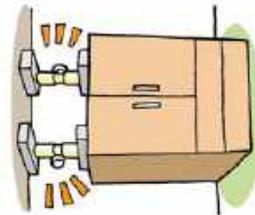
日頃の備え ■ Disaster/Emergency preparation ■ 평상시의 준비 ■ 平时准备

- ・3日分の食料、飲料水、簡易式トイレ、携帯ラジオ、常備薬などを用意しておく
- ・非常持出袋を用意しておく
- ・家具が倒れないよう固定しておく

Prepare 3 days worth of food and water, a portable toilet, a portable radio, medicines for home treatment, etc. Prepare a backpack emergency kit.

Furniture should be fixed with fasteners to prevent from falling over.

- ・3일치 식료, 음료수, 간이식 화장실, 휴대용 라디오, 상비약 등을 준비해 둔다
- ・미상용 주머니를 준비하여 둔다
- ・가구가 넘어지지 않게 고정하여 둔다



情報入手 ■ Obtain information ■ 정보입수 ■ 获得消息

- ・正しい情報を手に入れる
- ・市・区・消防、警察からの情報に注意
- ・テレビ・ラジオなどから情報を得る
- ・外国語ラジオ放送 インターFM : 76.5MHz

Obtain accurate information.

Pay attention to information provided by the city, the ward, the fire department, and the police.

Obtain information provided through TV and radio.

Foreign radio broadcasting services InterFM: 76.5MHz

- ・ 정확한 정보를 얻는다
- ・ 시, 구, 소방서, 경찰로 부터의 정보에 주의
- ・ 텔레비전, 라디오 등에서 정보를 얻는다
- 외국어 라디오방송 인터FM : 76.5MHz



家族の安否の確認方法 ■ Methods for confirmation of your family's safety ■ 가족의 안부확인 방법 ■ 确认家人是否平安的方法

- ・家族の間で連絡先や集台場所を決めておく
- ・大地震が発生した場合、電話がつながらなくなる。そんな時でも利用できるNTT災害用伝言ダイヤル171や携帯電話会社の「災害用伝言板」の活用を家族で決めておく

When a big earthquake happens, it may become difficult to get a phone connection. It is highly recommended to utilize NTT "Disaster Messaging Service" (171) or "Disaster Message Board" (via mobile phone) between family members. This should be agreed upon between family members beforehand.

- ・ 가족간에 연락처와 집합장소를 정해둔다
- ・ 대지진이 발생했을 경우, 전화 연결이 어려울진다. 그런 때에도 이용할 수 있는NTT해제용 전인 다이얼171이나 휴대전화회사의「제해용 전인판」의 활용을 가족끼리 정해둔다
- ・事先商定好家人之间的联系方式和集合地点
- ・应事先和家人商定好大地震发生时电话难以接通时，可利用《171》NTT灾害时留言电话或手机电话公司的《灾害时传言板》等联系方式。

★NTT災害用伝言ダイヤル「171」"NTT Disaster Messaging Service" (171)

- ・ NTT 제해용 전인다이얼 「171」 NTT 灾害时留言电话 《171》

(URL) <http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/index.html>

- ・ ★携帯電話「災害用伝言板」"Disaster Message Board" (via mobile phone) 휴대전화 「제해용 전인판」 手机 《灾害时传言板》

・ NTTドコモ NTT DoCoMo (URL) <http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi>

・ au by KDDI (URL) <http://dengon.ezweb.ne.jp>

・ ソフトバンク Soft Bank (URL) <http://dengon.softbank.ne.jp>

・ ウェルコム WILLCOM (URL) <http://dengon.willcom-inc.com>

・ イーモバイル EMOBILE (URL) <http://dengon.emnet.ne.jp/>

横浜市政策局国際政策室
平成21年9月発行 平成23年10月改定
印刷：朝日オフセット印刷株式会社



日本は地震が多い国
 ■ Japan es un país con gran movimiento sísmico
 ■ O Japão é um país onde ocorrem muitos terremotos
 ■ Ang bansang Hapon ay bansang maraming lindol

大きな地震のあとに余震がある
 ■ Después de un gran terremoto siguen otros más pequeños denominados réplicas
 ■ Após um grande terremoto ocorrem os abalos secundários
 ■ Pagkatapos ng malakas na lindol ay nagaganap ang aftershocks

避難カードII
 ■ Tarjeta de evacuación II
 ■ Cartão de refugio II
 ■ Evacuation Card II
 ■ Refugio en caso de terremoto
地域防災拠点
 Lugar Likasan ng Distrito sa Oras nang Kalamidad

国内の緊急連絡先
 Dirección o teléfono en caso de emergencia dentro del país
Contacto em caso de emergência no Japão
 Pwede ng kontakin sa oras ng emerhensiya sa bansang Hapon

大使館の電話番号
 Número de teléfono de la embajada
Telephone da Embaixada
 Numero ng telepono ng Embahada

横浜市国際交流協会 (YOKE) 045-222-1209
 Yokohama Association for International Communications and Exchanges (YOKE)



地震発生時の安全確保
 ■ Na hora do terremoto! ■ Lumihindo!
 ■ 落ちついておの安全確保
 Conserve la calma y localice un lugar seguro para protegese
 ■ Mantenha a calma e proteja-se
 Manteng kalmado at siguraduhin ang kaligtasan
 ■ 頭と身体を守る
 Protégase la cabeza y el cuerpo
 • Protexha ang ulo at katawan
 Protektahan ang ulo at katawan

避難カードI
 ■ Tarjeta de evacuación I
 ■ Cartão de refugio I
 ■ Evacuation Card I
名前
 Nombre
名前
 Nome
名前
 Pangalan
(保護者の名前)
 Nombre del padre o tutor
Nome do responsável
 Pangalan ng Magulang o Guardian
(学校名)
 Nombre de la escuela
Nome da escola
 Pangalan ng Paaralan

住所
 Dirección
Endereço
 Tirahan

電話
 Número de teléfono
Telephone
 Telepono

話す言葉
 Idioma(s) que habla
Lingua que fala
 Wikang Gamit

血液型
 Tipo de sangre
Tipo sanguíneo
 Blood Type

持病
 Enfermedad crónica
Doença específica
 Dinaranas na Sakit



地震発生時の出口確保
 ■ Na hora do terremoto! ■ Lumihindo!
 ■ 出口の確保
 Localice un punto de salida
Abra a porta
 Siguraduhin ang lalabasan

• 玄関などのとびちをあげて脱出口を確保
 • あわてて外に飛び出さない
 • 玄関などのとびちをあげて脱出口を確保
 • あわてて外に飛び出さない
 • Abra a porta para garantir uma saída
 • Não saia para fora precipitadamente
 Siguraduhing bukas ang pintuang lalabasan
 Huwag magmadaling lumabas

避難時の注意
 ■ Medidas de seguridad para la evacuación
 ■ Cuidados na hora do refugio
 ■ Paalala sa Paglikas

• 避難は歩いて、持ち物は少なく
 • 荷物は背負う
 • 両手が使えらよう、荷物は背負う

Para evacuar vaya caminando y lleve pocas pertenencias
 Lleve sus pertenencias a la espalda para tener libres ambas manos
 • Faça o refugio caminhando e leve consigo somente o indispensável
 • Use uma mochila para que as mãos possam estar livres
 Maglakad sa Paglikas, Kaunti lamang ang dalhin.
 Upang magamit ang dalawang kamay, buhatin sa likod ang dala-dalahan




地震発生時の火の始末
 ■ Na hora do terremoto! ■ Lumihindo!
 ■ 火の始末
 Apague o cierre inmediatamente el gas
Desligue o fogo o mais rápido possível
 Madaling pasapatay sa apoy

• ガス器具、ストーブなどの火を消す
 • 電気のブレーカーを切る
 • ガス器具、ストーブなどの火を消す
 • 電気のブレーカーを切る
 Apague la estufa, hornilla o calentadores de gas
 Desconecte el interruptor de energía eléctrica
 -Desligue o aparelho a gás, aquecedor e etc.
 -Desligue a central da luz
 Patayin ang apoy mula sa kalán at iba pang kasangkapan ng gas
 Patayin ang circuit breaker

避難
 ■ Evacuación y refugio
 ■ Refúgio
 ■ Ang Paglikas

• Si no pudiera regresar a su casa por los daños sufridos, diríjase al "refugio en caso de terremoto"
 (escuelas primarias y/o secundarias designadas)
 • Refúgie-se no centro de prevenção de acidentes da região (escolas primárias ou ginásiais indicadas) em caso de não poder voltar para a sua casa devido ao desabamento da casa, etc.
 • Sa paggusto nang tahanan at hindi na pwedeng bumalik ay lumikas sa lugar likasan ng distrito sa oras nang kalamidad (hinalagang likasang mga paaralan sa elementarya at sekundarya)



情報入手 ■ Obtenir información ■ Obtenção de informações ■ Pagkalap ng Impormasyon

- ・正しい情報を手に入れる
- ・市・区・消防、警察からの情報に注意
- ・テレビ・ラジオなどから情報を得る
- ・外国語ラジオ放送 インターFM : 76.5MHz



- ・ Averigüe información correcta
- ・ Preste atención a las informaciones proporcionadas por las municipalidades, bomberos o la policía
- ・ Infórmese por medio de las emisoras de radio y televisión
- ・ Emisoras de radio en idiomas extranjeros INTER FM : 76.5MHz
- ・ Obtenha informações corretas
- ・ Fique atento com as informações da cidade, bairro, bombeiro e polícia.
- ・ Obtenha informações pela televisão e rádio
- ・ Transmissão pela rádio em língua estrangeira Inter-FM-76.5 MHz

地域防災拠点 (指定されている小学校や中学校)

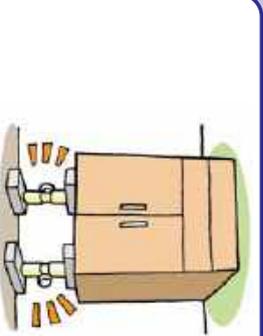
- Refugio en caso de terremoto (escuelas primarias y/o secundarias designadas)
- Centro de prevención de accidentes da região (escolas primárias ou ginásiais indicadas)
- Lugar likasan ng distrito sa oras nang kalamidad(trinalagang likasang paaralan sa elementarya at sekundarya)
- ・ 家屋の倒壊などで自宅に戻ることができない人は、地域防災拠点に避難できる
- ・ 地域防災拠点では食料や水を無料でもらえる
- ・ 様々な情報を得たり相談をすることもできる
- ・ 自分の地域防災拠点がどこを確認し、表面に書いておく
- ・ 避難経路を確認しておく



- ・ Las personas que no puedan regresar a sus casas por los daños sufridos, podrán alojarse en los "refugios en caso de terremoto"
- ・ En los refugios en caso de terremoto se podrá recibir alimentos y agua gratuitos
- ・ Podrá recibir información diversa y consultar cualquier duda
- ・ Verifique el "refugio en caso de terremoto" que le corresponde y anótelo en la portada
- ・ De antemano, verifique la ruta de evacuación
- ・ As pessoas que não puderem voltar para suas casas, devido ao desabamento da casa, etc., poderão se refugiar no centro de prevenção de acidentes da região
- ・ Nos centros de prevenção de acidentes da região você poderá receber alimentos e água, gratuitamente
- ・ Poderá obter também várias informações e fazer consultas
- ・ Verifique onde fica o centro de prevenção de acidentes de sua região e deixe escrito na capa deste livreto
- ・ Verifique o trajeto até o local de refúgio

日用品の備え ■ Medidas preventivas ■ Preparação diária ■ Mga Kadalasang Imihahanda

- ・ 3日分の食料、飲料水、簡易式トイレ、携帯ラジオ、常備薬などを用意しておく
- ・ 非常持出袋を用意しておく
- ・ 家具が倒れないよう固定しておく
- ・ Tenga preparado alimentos y bebidas para 3 días, sanitario portátil de emergencia, radio portátil, botiquín de primeros auxilios, etc.
- ・ Tenga preparado un maletín para casos de emergencia
- ・ Fije o refuerce los muebles y repisas para evitar que se caigan
- ・ Deixe preparado: água potável e alimentos para 3 dias, toalete simples, rádio portátil, remédios para primeiros socorros, etc.
- ・ Prepare uma mochila com kit de emergência
- ・ Fixe os móveis a parede para evitar o tombamento



家族の安全の確認方法 ■ Medidas para verificar la seguridad de la familia

- Modo de verificar a segurança da família ■ Paraan Upang Matiyak ang Kaligtasan ng Pamilya
- ・ 家族の間で連絡先や集合場所を決めておく
- ・ 大地震が発生した場合、電話がつながりにくくなる。そんな時でも利用できるNTT災害用伝言ダイヤル171や携帯電話会社の「災害用伝言板」の活用を家族で決めておく

Determinen entre los miembros de la familia la manera en que se comunicarán o el lugar en donde se reunirán. En caso de ocurrir un terremoto, la comunicación telefónica se dificulta. "Marca 171" de NTT y las empresas de teléfonos celulares o móviles cuentan con un "servicio de mensajería en caso de siniestros", entre la familia determinen cual utilizarán

- ・ Combine with a family a forma para contato e o local para encontrá-los
- ・ No caso de ocorrência de um grande terremoto, será difícil efetuar uma ligação telefônica. Por isso, deixe determinado entre os familiares sobre a utilização de "Quadro de Mensagens em Caso de Desastres" das empresas de telefone celular ou do número 171 da NTT para mensagens em casos de emergência.
- ・ Pag-usapan sa pamilya ang tatawagan at lugar na pagtitipaman
- ・ Sa oras na malaki ang dumating na lindol, ay mahirap ang kumuntak sa telepono. Sa oras na ipon ay puwedeng gamitin at itatag ang mensahe para sa emerhensiya ng NTT na 171 o kaya ay ang idisyong mensahang pang-emerhensiya nang ibang kompanya ng cellphone. Pagdisyusunan ng pamilya kung alin ang gagamitin.

★NTT災害用伝言ダイヤル「171」 "Marca 171" servicio de mensajería en caso de siniestros de NTT (URL) <http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice/171/index.html>

★携帯電話「災害用伝言板」 "Servicio de mensajería en caso de siniestros" de los teléfonos celulares o móviles "Quadro de Mensagens em Caso de Desastres" do telefone celular Emergency Voice-Mail Service ng mobile phone service provider

- ・ NTTドコモ NTT DoCoMo (URL) <http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi>
- ・ au by KDDI au by KDDI (URL) <http://dengon.ezweb.ne.jp>
- ・ ソフトバンク Soft Bank (URL) <http://dengon.softbank.ne.jp>
- ・ ワイルコム WILLCOM (URL) <http://dengon.willcom-inc.com>
- ・ イーモバイル EMOBILE (URL) <http://dengon.emnet.ne.jp/>

横浜市政策局国際政策室
平成21年9月発行 平成23年10月改定
印刷：朝日オフセット印刷株式会社

情報入手

■ Thu thập thông tin. ■ รับข้อมูล ข่าวสาร ■ Mendapatkan berita

- ・正しく情報を手に入れる
- ・市・区、消防、警察からの情報に注意
- ・テレビ・ラジオなどから情報を得る
- ・外国語ラジオ放送 インターFM : 76.5MHz

・ Thu thập chính xác các thông tin.

- ・ Chú ý đến các thông tin được thành phố, quận, phòng cháy chữa cháy, cảnh sát thông báo.
- ・ Nghe thông tin từ tivi hoặc đài phát thanh.
- ・ Đài phát thanh tiếng nước ngoài. Inter FM: 76.5MHz.

・ รับข้อมูล ข่าวสารที่ถูกต้อง

- ・ ให้ความสำคัญขงข้อมูลจากหน่วยงาน ตำรวจ คุ้มครองแจ้ง โจรพัก
- ・ ฟังข่าวจาก โทรทัศน์ และวิทยุชุมชน
- ・ วิทยุสื่อสารจากภาษาต่างประเทศ สถานีวิทยุอินเตอร์ FM : 76.5MHz



地域防災拠点 (指定されている小学校や中学校)

■ Địa điểm lánh nạn của khu vực (là trường tiểu học hay trung học cấp 2 được chọn sẵn)

■ Daerah perlindungan bencana (yang telah ditentukan di sekolah SD sekolahan SMP)

- ・ 家屋の倒壊などで自宅に戻ることができない人は、地域防災拠点に避難できる
- ・ 様々な情報を得たり相談をすることもできる
- ・ 自分の地域防災拠点がどこか確認し、表面に書いておく
- ・ 避難経路を確認しておく

・ Những người mà nhà bị hư hại không thể ở được nữa thì có thể . . .

・ หนี tránh khỏi nhà về địa điểm lánh nạn của khu vực.

・ Tại địa điểm lánh nạn của khu vực có thể nhận được đồ ăn và nước uống miễn phí.

・ Tại đây có thể nhận được các thông tin cần thiết hay sẽ được tư vấn.

・ Hãy xác định và ghi ra giấy địa điểm lánh nạn của khu vực nơi mình cư ngụ.

・ Hãy tìm hiểu trước đường đến nơi lánh nạn.

・ 災害発生時避難場所がどこか確認し、表面に書いておく

・ 確認する避難場所がどこか確認し、表面に書いておく

・ 避難経路を確認しておく



日用品の備え

■ Những thứ luôn cần chuẩn bị sẵn. ■ 日用品の備え

- ・ 3日分の食料、飲料、簡易式トイレ、携帯ラジオ、常備薬などを用意しておく
- ・ 非常持出袋を用意しておく
- ・ 家具が倒れないよう固定しておく

・ Nên chuẩn bị sẵn: đồ ăn và thức uống cho 3 ngày, đồ gián tiện dùng để đi tiêu và tiểu, radio xách tay, thuốc đang sử dụng .v.v..

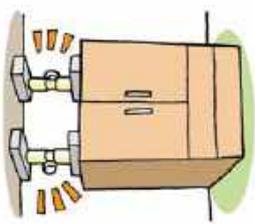
・ Hãy chuẩn bị trước túi dành cho các trường hợp khẩn cấp.

・ Hãy cố định các kệ hay tủ để tránh việc bị ngã đổ.

・ 食料と飲料を3日間分確保し、簡易式トイレ、携帯ラジオ、常備薬などを準備しておく

・ 非常持ち出し袋を用意しておく

・ 家具を倒れないよう固定しておく



家族の安全の確認方法

■ Phương pháp xác nhận các thành viên khác trong gia đình có an toàn hay không?

■ Cách xác nhận các thành viên khác trong gia đình có an toàn hay không?

- ・ 家族の間で連絡先や集まり場所を決めておく
- ・ 大地震が発生した場合、「災害用伝言板」の活用を家族で決めておく
- ・ 171や携帯電話会社の「災害用伝言板」の活用を家族で決めておく

・ Gia đình các thành viên trong gia đình hãy thống nhất trước nơi mọi người có thể nhận tin tức nhờ chuyển giùm hay nơi tập trung khi gặp thiên tai hỏa hoạn.

・ Sau khi động đất lớn xảy ra thì thường khó gọi điện thoại. Đến được người mình muốn gọi. Gia đình nên quy định trước với nhau những khi như vậy sẽ sử dụng " Quay số "171" của NTT nhận tin và minh khi thiên tai hỏa hoạn"; hay tá dịch vụ "Nhận tin và minh khi thiên tai hỏa hoạn" của các công ty điện thoại di động.

・ 家族の間で連絡先や集まり場所を決めておく

・ 大地震が発生した場合、「災害用伝言板」の活用を家族で決めておく

・ 171や携帯電話会社の「災害用伝言板」の活用を家族で決めておく

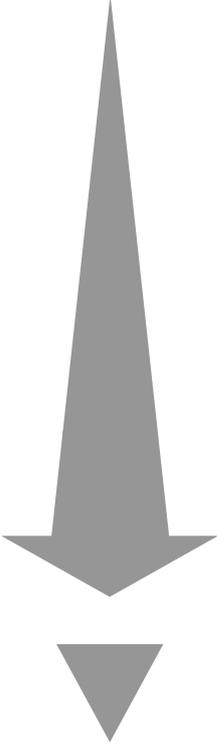
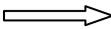


横浜市政策局国際政策室
平成21年9月発行 平成23年10月改定
印刷：朝日オフセット印刷株式会社

★行動目標 B-5 自分の住んでいる所のごみの出し方がわかる

教室活動のねらい

- 住んでいる所のごみの出し方がわかり、日常生活で実際に実践できることを目的とします。
- ごみの出し方について近所の人に尋ねたりすることを通じて、自分の存在を知ってもらい、親しくなることを目的とします。

| 活 動 内 容 | |
|---|---|
| 活動のイメージをつかむ | 家族で誰がごみを出している？分からないことや困っていることは？例えば、自分の国では分別して捨てるかなどを話したりする。 |
| <div style="text-align: center;">  <p>まとめる</p> </div> | <p>○語彙・表現の導入 資料を見ながら、ごみの種類（燃やすごみ、燃えないごみ、プラスチックなど）や曜日の漢字を支援者と一緒に学ぶ。やり取りの中で、必要な表現があれば導入/確認する</p> <p>例) ハンガーは燃やすごみですか。プラスチックですか。 CDはプラスチックで出してもいいですか。 薬のびんは何曜日ですか。</p> <p>○分別の実践練習例 いろいろなごみ(レアリア)を、それぞれが分別用箱に入れてみる。みんなで妥当かどうか確認する。分からなかったら他の学習者に質問する。クラス内で意見が分かれば、どうしてそう思うかなどを考えを出させ、発展させる。必要に応じ、支援者がサポートする。</p> <p>*YOKE 運営の教室では横浜市資源循環局と協働で、ごみ分別講習を行っています。 </p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="flex: 1;"> <p>「ワークシート③会話例ごみ置き場で」を使ってごみの出し方を書いてみる。</p> </div> <div style="flex: 1;">  </div> </div> <p style="text-align: center; font-size: small;">撮影協力：横浜市資源循環局中事務所</p> <p>■自分の住んでいる所のごみ置き場に行って、ごみの出し方を確認する。「収集曜日のステッカー」の写真を撮って次の授業で見せあって話し合う。(事前準備としてもよい)ごみ出しのときに、近所の人に声をかけてみる。分からないことは近所の人に聞いてみる。</p> |
| 実生活につなぐ | |

| | |
|------------|---|
| 活動に役立つ表現例 | <ul style="list-style-type: none"> ・～てもいいですか。・～は何曜日ですか。・～ないでください。 ・～てください。・洗う ・切る ・しばる ・つつむ ・はがす ・出す など |
| 活動に使う教材、資料 | <ul style="list-style-type: none"> ・ごみのレアリア ・分別用段ボール箱 ・「ワークシート①ごみと資源物の分け方と出し方」 ※横浜市資源循環局中事務所(2012) ・「ワークシート②ごみと資源物のカレンダー」 ※生活情報ネットあ・つ・み(2007) ・「ワークシート③会話例 ごみ置き場で」 ・「ワークシート④曜日の漢字」 ・「情報シート①ごみの分け方」 ※横浜市資源循環局西事務所作成(2012) ・「情報シート②ごみと資源物の分け方・出し方（リーフレット英語版）&収集曜日のステッカー」 ※横浜市資源循環局(2011) http://www.city.yokohama.lg.jp/shigen/sub-data/pamph/wakedashi/ (リーフレットは英語、中国語、ハングル、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、フランス語の9言語) |

《教室活動のポイント》

- 横浜市はごみを分別して出すので、学習者にもルールを理解して協力してほしいと伝えることが大切です。
- 実際に自分の家のごみ置き場ではいつ何を出せばいいのか、実生活で実践できるようにします。
- ごみを出しに行くときに、近所の人とやり取りができるようになり、自分の存在を知ってもらうことも大切です。
- ごみを減らすにはどうしたらいいのかを話しあうのも意義のある活動になるでしょう。(自分の国のごみ分別事情の比較などをしながら)
- この活動の中で曜日の漢字も学ぶことができます。
- 活動の中で出てきた表現の文法項目をまとめたり、テキストを使って復習や練習をします。(例:「ワークシート③会話例ごみ置き場で」)



〈資源循環局中事務所による講習〉
なかラウンジ日本語教室にて

【参考】 広報よこはま市版 <http://www.city.yokohama.lg.jp/shimin/koho/koyoko/>
1、2面の記事(トピックス面)が多言語に翻訳され、ウェブに掲載されています。
12月号では年末年始のごみと資源物の収集日程なども載っています。



せい ようき ほうそく
 ようび プラスチック製 容器包装



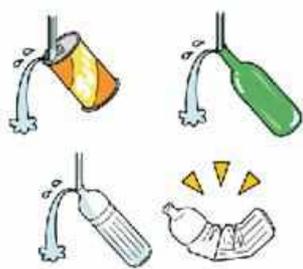
あら
 洗ってから ひとつの
 ふくろに 入れる



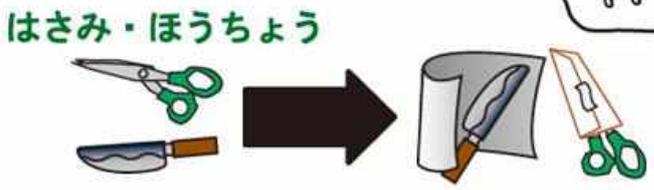
かん
 ようび 缶・びん・ペットボトル



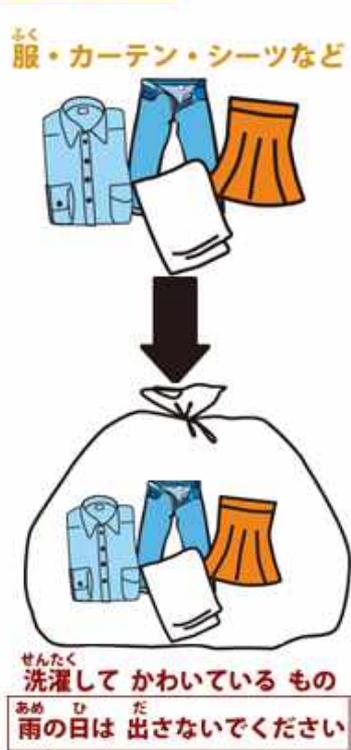
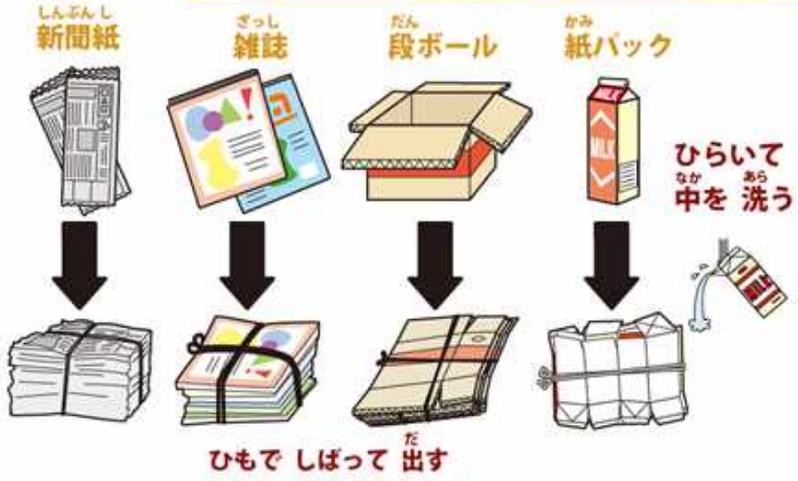
あら
 洗って 出す



ちい きんぞく
 ようび **小さな金属 (30cm まで)**



だい 第 ようび だい 第 ようび 紙・古布

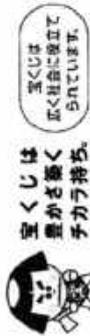


※ 紙ぶくろがない場合は半透明の袋に入れて出す

[横浜市資源循環局中事務所]

☆ごみを出すばしよの説明を見て
からシールをはってください。

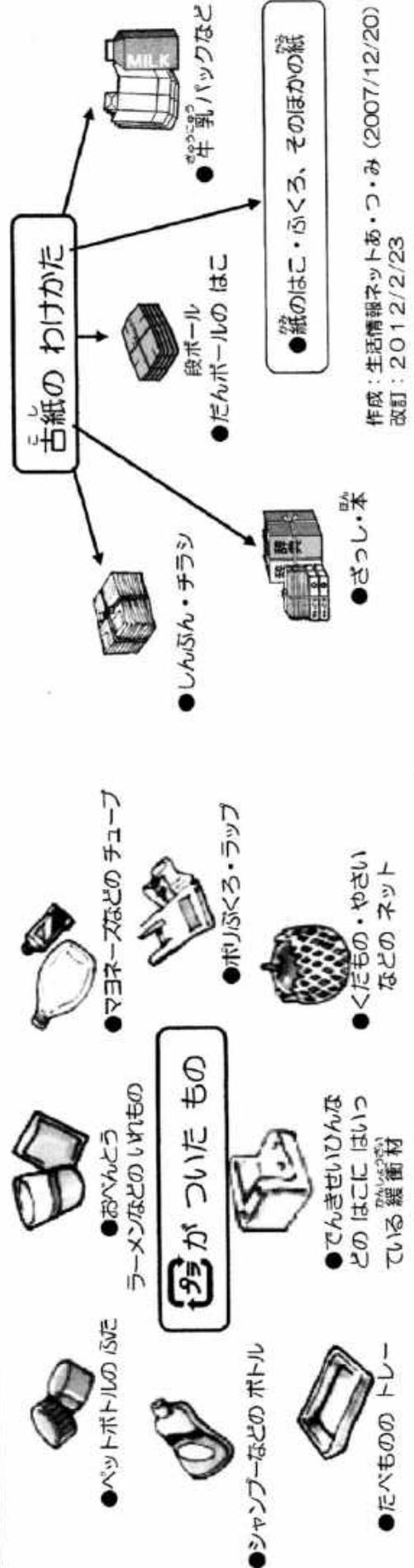
ごみと資源のカレンダー



宝くじは
集める
子カラ持ち。

宝くじは
広く社会に役立て
られています。

| | 月 (Mon) | 火 (Tue) | 水 (Wed) | 木 (Thu) | 金 (Fri) | 土 (Sat) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| まいしつご 毎週2回 ちやすごみ もえないごみ 乾電池 スプレー缶 | <input type="checkbox"/> 回目と <input type="checkbox"/> 回目 月曜日 | <input type="checkbox"/> 回目と <input type="checkbox"/> 回目 火曜日 | <input type="checkbox"/> 回目と <input type="checkbox"/> 回目 水曜日 | <input type="checkbox"/> 回目と <input type="checkbox"/> 回目 木曜日 | <input type="checkbox"/> 回目と <input type="checkbox"/> 回目 金曜日 | <input type="checkbox"/> 回目と <input type="checkbox"/> 回目 土曜日 |
| まいしつご 毎月2回 古い布 古紙 | <input type="checkbox"/> 回目と <input type="checkbox"/> 回目 月曜日 | <input type="checkbox"/> 回目と <input type="checkbox"/> 回目 火曜日 | <input type="checkbox"/> 回目と <input type="checkbox"/> 回目 水曜日 | <input type="checkbox"/> 回目と <input type="checkbox"/> 回目 木曜日 | <input type="checkbox"/> 回目と <input type="checkbox"/> 回目 金曜日 | <input type="checkbox"/> 回目と <input type="checkbox"/> 回目 土曜日 |



作成：生活情報ネットあ・つ・み (2007/12/20)
改訂：2012/2/23

〈ごみと資源のカレンダー用シール〉



作成：生活情報ネットあ・つ・み (2007/12/20)

教材としてお使いになる方へ

- 左のイラスト 16 枚を切り抜いて、前頁の「ごみと資源のカレンダー」にシールとして貼りつけます。
- 横浜市が実施している「家庭ごみと資源の分別収集」に則った各家庭用の「ごみと資源のカレンダー」ができます。
- 「1～4 回目」の 4 枚のシールは「古紙と古布」回収日の欄に使えます。
現在「古紙と古布」の収集は地域によって方法も回数もちがうので、クラスで実情を学習者に聞きながら使ってください。この部分を丁寧に時間をかけることによって、学習者が住んでいる地域の人たちと接触できるきっかけづくりになることも期待できると思います。

お ば
《ごみ置き場で》

At a garbage collection site 在垃圾丢弃场所 在垃圾丢弃處 쓰레기장에서
 En el basurero No local do lixo (thai) (viet) Tempat buang sampah Tại nơi tập trung rác
 HA MECTE CBOPA MYCOPOB

A : 「すみません。フライパンは ^{きょう} 今日 ^だ 出しても いいですか。」

B : 「フライパンは ^{もくようび} 木曜日ですよ。」

A : 「ああ、そうですか。ふくろに ^い 入れて ^だ 出しますか。」

B : 「そのままです。だいじょうぶですよ。」

A : 「わかりました。ありがとうございました。」

メモ Memo

^だ ^{かた}
ごみの出し方

1. トレイは あらって ^だ 出す。
2. 木の えだは 50cmに _____ ^だ 出す。
3. ^{しんぶんし} 新聞紙は ひもで _____ ^だ 出す。
4. はさみや ナイフは ^{かみ} 紙に _____ ^だ 出す。
5. ^{だいどころ} 台所の ごみは ^{ふくろ} 袋に _____ ^だ 出す。
6. ペットボトルの ラベルは _____ ^だ 出す。

| | |
|-----------|------|
| あらいます／あらう | あらって |
| きります／きる | きって |
| しばります／しばる | しばって |
| つつみます／つつむ | つつんで |
| はがします／はがす | はがして |
| だします／だす | だして |
| いれます／いれる | いれて |

[YOKE a.y k.n.]

ようび かんじ
曜日の漢字

にち げつ か すい もく きん ど
日 月 火 水 木 金 土

日 月 火 水 木 金 土

もやすごみ

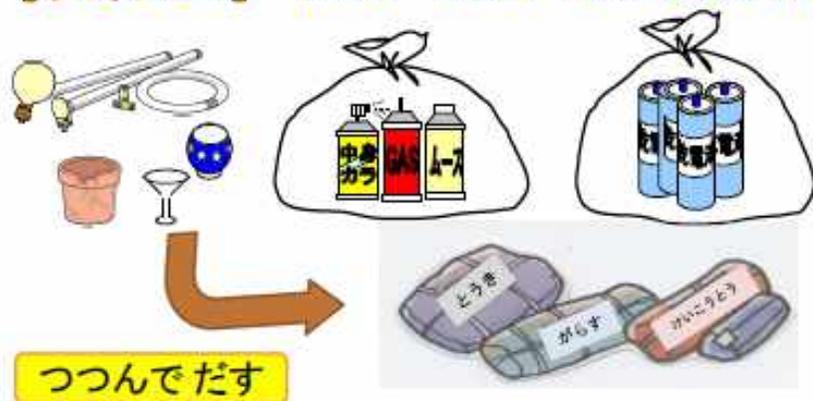
しゅう 2かい だす



えだは 50センチにきる



【もえないごみ】 【スプレーかん】 【かんでんち】



プラスチックせいようきほうそう



かん・びん・ペットボトル



キャップとラベルは
はがしてプラの
ひにだす。

ちいさな きんぞく

(30cmより ちいさな きんぞく)



30cmより おおき
きんぞくは
そだいごみです。



こし・ふるぬの



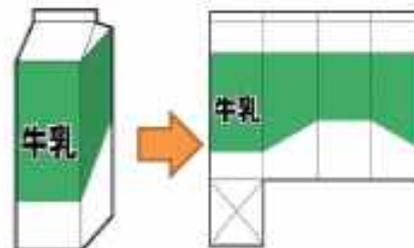
しんぶん



だんボール



ざっし



かみバック



そのたのかみ



ふるぬの

「ごみと資源物の分け方・出し方」(リーフレット英語版) ※一部抜粋 「収集曜日のステッカー」

Separation and Disposal of Garbage and Recyclables

On scheduled collection days, take your garbage to your designated pickup area by 8:00 a.m.
Please confirm the collection timetable at your designated pickup area and write it.

| Garbage types and Disposal Procedures | Collection Days | Specifics |
|--|-----------------|---|
| Burnable Garbage Please use semi-transparent bags or containers with lids for disposal. | | Kitchen scraps: Don't excess water. Plastic items such as video tapes, CDs, toys, washbasins, disposable lighters, etc. Small household appliances (hairphones, rice cookers, etc.) *Made primarily of plastic and less than 50cm. Non-recyclable paper: Paper containers of yogurt and ice cream. *Paper: Paper, Cardboard that are laminated-coated on the inside. |
| Non-Burnable Garbage Please place it in the original box or wrap in newspaper, and label the item type for disposal. | | Glass items, Ceramics, Fluorescent lights, Light bulbs, Makeup and medicine containers (not including liquid medicines). Dispose of plastic caps as plastic containers and packaging. |
| Spray Cans Please empty the contents and use non-flammable bags or containers with lids for disposal. | | Spray Cans (Gas cartridges/cylinders, hairspray, insect sprays, etc.) *Cans must not be punctured. Verify that all cans are completely empty at an area away from people's faces. Put out the plastic cap of Cans with Plastic Containers and Packaging. |
| Dry-Cell Batteries Please use semi-transparent bags or containers with lids for disposal. | | Tube shaped dry-cell batteries such as manganese batteries, alkaline batteries and lithium primary batteries. Items that may not be thrown out with dry cell batteries: Button type batteries and rechargeable batteries are to be returned to specific shops. If you are not sure, please ask the retailer or Resource & Waste Recycling Bureau, Waste Collection Office (refer to the back page). |
|  Plastic Containers and Packaging Please reuse the container to remove any grime and use semi-transparent bags or containers with lids for disposal. | | All plastic materials on which "PURA" marks are printed. Bottles: Shampoo, detergent. Tubes: Mayonnaise, toothpaste, etc. Cups and Packs: Pushing cups, egg containers, convenience store bento boxes, etc. Trays: Fresh meat and produce trays. Nets: Netting used for fruits and vegetables. Caps: Plastic caps from PET bottles, etc. Plastic bags and Wrapping: Supermarket plastic bags, plastic wrapping from snacks, etc. Cushion wrap: Styrofoam on items such as electronics. What does "containers/packaging" mean? Containers and packaging (wrapping) that are no longer needed after taking out the products within. Items which may not be disposed of as plastic containers and packaging: Plastic items such as video tapes, CDs, toys, washbasins, disposable lighters, etc. → Burnable garbage. How clean should the plastic containers and packaging be? Please use up all the insides of tubes such as mayonnaise. You do not have to rinse these. As for trays, cups, and bottles, please wipe any remainings or rinse them. |
| Cans, Bottles, and PET Bottles Please remove the lid and also the label in the case of plastic bottles and rinse the insides, then throw off all. | | Cans and glass bottles of food and beverages. Plastic PET bottles with the PET bottle logo of beverage, sake, vinegar, mirin or soy sauce. Items which may not be disposed of as Cans, Bottles and PET Bottles: Caps of soda should be put out as Plastic Containers and Packaging. |

～この集積場所の収集曜日～

横浜市の収集曜日に合わせてください

燃やすごみ → 火・土

燃えないごみ
スプレー缶
乾電池 → 金

プラスチック製容器包装 → 水

缶・びん・ペットボトル
小さな金属類 → 水

古紙
古布

持ち去り禁止!

本集積場等に出された廃棄物及び資源物は、市民の皆様が横浜市の日出回収または資源集積回収に出したものであり、指定された部以外が持ち去ることは条例で禁止されています。条例に違反した場合、20万円以下の罰金に処される場合があります。

お問い合わせ先
横浜市資源循環局
資源課
電話 045-211-2022
FAX 045-211-2032

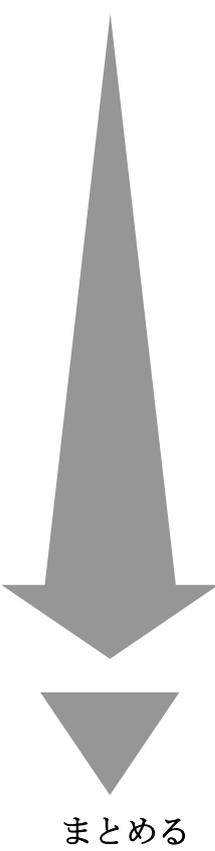
リーフレットは英語の他、中国語、ハングル、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、フランス語の9言語あります。
<http://www.city.yokohama.lg.jp/shigen/sub-data/pamph/wakedashi/>

[横浜市資源循環局]

★行動目標 B-6 病院で問診票を出し、受付でやり取りができる

教室活動のねらい

- 多言語医療支援サービスについての情報を得て、いざというときに利用できるサポートを知り、安心して生活ができるようになることを目的とします。
- 「多言語医療問診票」を使って、病院の受付でやり取りができるようになることを目的とします。また、体の部位や症状などの表現を学びます。

| 活 動 内 容 | |
|--|--|
| 活動のイメージをつかむ | <ul style="list-style-type: none"> ○日本で病院へ行ったことがあるか、誰と行ったかなどを話す。 ○自分の国に保険証があるかなどを話す。 |
|  <p>まとめる</p> | <ul style="list-style-type: none"> ○「多言語医療問診票」を学習者の言語別に配布する。 ※NPO 法人国際交流ハーティ港南台、(公財)かながわ国際交流財団(2013) ・体の部位の言い方を学びながら、仮に問診票に記入してみる。 ○病院の受付でのロールプレイ <div style="border: 1px dashed black; padding: 5px;"> <p>【会話例】病院の受付の人：支援者 患者：学習者</p> <p>患者：「すみません。初めてです。これお願いします。」</p> <p>受付の人：「保険証はありますか。」</p> <p>患者：「はい」（保険証を出す）</p> <p>受付の人：「では、お名前をお呼びしますので、お待ちください。」</p> <p>患者：「はい、わかりました」</p> </div> <p>必要に応じて、医療情報を提供する機関「MIC かながわ」「AMDA 国際医療情報センター」や、生活相談窓口「YOKE 情報・相談コーナー」などを紹介</p> <p>最後に、学習者が活動の中で話したことや覚えたい表現を、活動を振り返りながら自分メモとして書く。</p> |
| 実生活につなぐ | <ul style="list-style-type: none"> ■病気になった時、「多言語医療問診票」に記入して病院へ行く。 |
| 活動に役立つ表現例 | <ul style="list-style-type: none"> ・すみません。これ、お願いします。 ・初めてです。 ・保険証 ・初診 ・診察券 など |
| 活動に使う教材、資料 | <ul style="list-style-type: none"> ・「多言語医療問診票」 ・保険証 ・「体の症状リスト(訳)」 Word 有 ・会話例、体の部位『「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案 教材例集』文化庁文化庁国語課 (01) 医療機関で治療を受ける 教材例集 1-4、1-5、1-6 |

《教室活動のポイント》

- 病院(受付・診察室)での会話例や、体の部位の名称については色々なテキストに載っていますが、『「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案 教材例集』も参考にしてください。*アクセスは「文化庁 教材例集」
http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/kyouiku/nihongo_curriculum/index_3.html
- 「多言語医療問診票」で体の症状の言い方を学ぶこともできます。「体の症状リスト(訳)」も付けたので参考にしてください。
- ネットから医療に関する多言語情報が得られることを学習者に伝えます。

《医療に関する多言語情報・対応機関》

【多言語医療問診票】 <http://www.kifjp.org/medical>

*NPO 法人国際交流ハーティ港南台と(公財)かながわ国際交流財団が協働作業を通して作成
インドネシア語、英語、カンボジア語、スペイン語、タガログ語、タイ語、中国語、韓国・朝鮮語、ベトナム語、ペルシャ語、ポルトガル語、ラオス語、ロシア語、フランス語、ドイツ語、アラビア語、クロアチア語、ネパール語 (全 18 言語)

【MICかながわ】 (045-314-3368) <http://mickanagawa.web.fc2.com/>

提携病院にのみ通訳派遣。提携病院はホームページ参照

個人からは直接依頼派遣件はできません。上記ホームページで提携病院を探し、その病院のソーシャルワーカーに電話をすると、病院から当団体を通じて通訳を派遣してもらうことができます。

【AMDA 国際医療情報センター】 (03-5285-8088)

http://amda-imic.com/modules/activity/index.php?content_id=13

電話での病院情報提供、医療通訳に対応。外国人本人からのコンタクト可。

英語、タイ語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、フィリピン語、ベトナム語

*言語によって対応曜日、時間が異なる。

《その他の生活相談機関》

* YOKE 情報相談コーナー (045-222-1209)

中国語、スペイン語、英語で、生活全般に関する相談を受けています。専門相談に繋ぐこともできます。気軽にご相談ください。

* 横浜市内の国際交流ラウンジ

横浜市内 11 か所に国際交流ラウンジがあります。生活情報提供などを行っています。

(※英語、ハングル、スペイン語、中国語簡体字、中国語繁体字、ポルトガル語の案内があります。)

<http://www.city.yokohama.lg.jp/seisaku/kokusai/coexistence/internationalounge/>)

【参考】 広報よこはま市版<http://www.city.yokohama.lg.jp/shimin/koho/koyoko/>

1, 2 面の記事 (トピックス面) が多言語に翻訳。 ※12 月号には、年末年始医療機関ガイドが掲載。

INTERNAL MEDICINE

ない かもんしんひょう
内科問診票

English
英語

Check all corresponding answers. あてはまるものにチェックしてください

year 年 month 月 day 日

| | | | | |
|---|---------------------------------|---------------|---------------------------------|-----------------------------------|
| Name 名前 | | | <input type="checkbox"/> Male 男 | <input type="checkbox"/> Female 女 |
| Date of birth 生年月日 | _____ year 年 | _____ month 月 | _____ day 日 | Phone 電話 |
| Address 住所 | | | | |
| Do you have health insurance? 健康保険を持っていますか? | <input type="checkbox"/> Yes はい | | <input type="checkbox"/> No いいえ | |
| Nationality 国籍 | | | Language 言葉 | |

What are your symptoms? どうしましたか

| | | | |
|---|--|---|--|
| <input type="checkbox"/> fever(°C) 熱がある | <input type="checkbox"/> sore throat のどが痛い | <input type="checkbox"/> cough せき | <input type="checkbox"/> headache 頭が痛い |
| <input type="checkbox"/> chest pain 胸が痛い | <input type="checkbox"/> rash 発疹 | <input type="checkbox"/> heart palpitation 動悸 | <input type="checkbox"/> shortness of breath 息切れ |
| <input type="checkbox"/> swelling むくみ | <input type="checkbox"/> dizziness めまい | <input type="checkbox"/> tightness in chest 胸が苦しい | <input type="checkbox"/> abdominal pain お腹が痛い |
| <input type="checkbox"/> stomachache 胃が痛い | <input type="checkbox"/> high blood pressure 高血圧 | <input type="checkbox"/> numbness しびれ | <input type="checkbox"/> excessive thirst 口が渇く |
| <input type="checkbox"/> weight loss 体重が減っている | <input type="checkbox"/> abdomen feels swollen お腹が張る | <input type="checkbox"/> loss appetite 食欲がない | <input type="checkbox"/> bloody stool 血便 |
| <input type="checkbox"/> vomiting 嘔吐 | <input type="checkbox"/> nausea 吐き気 | <input type="checkbox"/> diarrhea 下痢 | |
| <input type="checkbox"/> weak だるい | <input type="checkbox"/> excessive fatigue 疲れやすい | <input type="checkbox"/> others その他 | |

How long have you had these problems? それはいつからですか

Since _____ year 年 _____ month 月 _____ day 日から

Do you have any food or medication allergies? 薬や食べ物でアレルギーが出ますか

Yes はい → medication 薬 food 食べ物 others その他 No いいえ

Are you currently taking medication? 現在飲んでいる薬はありますか

Yes はい → If you have any with you now, please show them to me. 持っていれば見せてください No いいえ

Are you pregnant or is there a possibility of pregnancy? 妊娠していますか、またその可能性はありますか

Yes はい → _____ months ヶ月 No いいえ

Are you currently breastfeeding? 授乳中ですか

Yes はい No いいえ

What illnesses have you had in the past? 今までにかかった病気はありますか

| | | |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> stomach and intestinal disorder 胃腸の病気 | <input type="checkbox"/> liver disease 肝臓の病気 | <input type="checkbox"/> heart disease 心臓の病気 |
| <input type="checkbox"/> kidney disease 腎臓の病気 | <input type="checkbox"/> tuberculosis 結核 | <input type="checkbox"/> diabetes 糖尿病 |
| <input type="checkbox"/> high blood pressure 高血圧症 | <input type="checkbox"/> AIDS/HIV エイズ | <input type="checkbox"/> thyroid problems 甲状腺の病気 |
| <input type="checkbox"/> others その他 | <input type="checkbox"/> asthma ぜんそく | <input type="checkbox"/> syphilis 梅毒 |

Are you currently under medical treatment? 現在治療している病気はありますか

Yes はい No いいえ

Have you ever had any operations? 手術を受けたことがありますか

Yes はい No いいえ

Have you ever had a blood transfusion? 輸血を受けたことがありますか

Yes はい No いいえ

Can you arrange an interpreter by yourself for your next visit? 今後、通訳を自分で連れてくることができますか

Yes はい No いいえ

体験(たいけん)・行動(こうどう)する

いりょうきかん ちりょう う
(01)医療機関で治療を受ける

■ 活動3－病院で

(1) 会話例1

うけつけ
(受付で)

A さん : あのう、初めて なんですが。

うけつけ ひと しよしん もんしんひょう
受付の人 : 初診ですね。こちらの 問診票に
きにゅう
記入してください。

A さん : (多言語医療問診票を 渡しながら)
これ、書いてきました。



(2) 会話例2

しんさつしつ
(診察室で)

い し
医 師 : どうしましたか。

A さん : (多言語医療問診票を 見せながら)
きのう あたま いた
昨日から 頭が 痛いんです。
ねつ
熱が あります。

い し
医 師 : くち おお あ
口を 大きく 開けてください。
いかぶん くすり
かぜですね。5日分の 薬を
だ
出しておきます。



かいわれい
(3) 会話例3

しんさつしつ
(診察室で)

い 師 : どうしましたか。

B さん : (多言語医療問診票を見せながら)
ころ あしび いた
転んで 足首が 痛いんです。

い 師 : ちょっと 見せてください。

B さん : ここ です。

い 師 : 少し はれていますね。

れんとげん と
レントゲンを 撮りましょう。

B さん : はい。



しんさつしつ
(診察室で)

い 師 : (レントゲン写真を 見せながら)

ほね いじょう
骨に 異常は ありません。

ねんざですね。しっぷ薬を

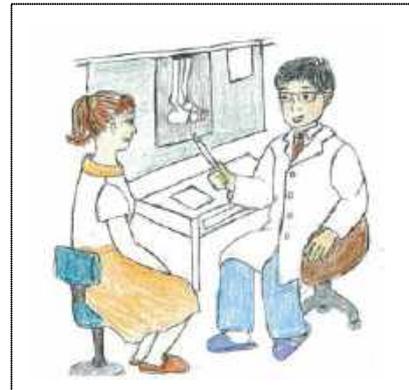
だ
出しますから、はってください。

B さん : あのを、お風呂に 入っても

だいじょうぶ
大丈夫でしょうか。

い 師 : 今日は お風呂に 入らないでください。

らいしゅう また き
来週 また 来てください。



B-6 体の症状リスト(訳)

| | | English 英語 | 中文(简体字) | 中文(繁体字) | 한국 조선어 한글 | 語 |
|----------------|----------|---|---------|---------|-----------|---|
| 頭が痛い | あたまがいたい | headache | 头疼 | 頭痛 | 머리가 아프다 | |
| おなかが痛い | おなかがいたい | stomachache (could mean "I need to go to the toilet.") | 肚子疼 | 肚子痛 | 배가 아프다 | |
| 胃が痛い | いがいたい | stomachache (could mean serious pain or pain due to mental stress.) | 胃疼 | 胃痛 | 위가 아프다 | |
| 歯が痛い | はがいたい | toothache | 牙疼 | 牙痛 | 이가 아프다 | |
| のどが痛い | のどがいたい | sore throat | 嗓子疼 | 喉嚨痛 | 목이 아프다 | |
| 痒い | かゆい | feel itchy | 痒 | 癢 | 가렵다 | |
| 体がだるい | からだのだるい | feel sluggish/weary | 浑身没劲 | 倦怠感 | 몸이 나른하다 | |
| 食欲がない | しょくよくがない | have no appetite | 没有食欲 | 食慾不振 | 식욕이 없다 | |
| 熱がある | ねつがある | have a fever | 发烧 | 發燒 | 열이 있다 | |
| 発疹がある(ブツブツがある) | ほっしんがある | have a rash | 出疹 | 出疹子 | 발진이 있다 | |
| 鼻がつまる | はなが つまる | have a stuffed nose | 鼻子塞 | 鼻塞 | 코가 막히다 | |
| 鼻水が出る | はなみずがでる | have a runny nose | 流鼻水 | 流鼻水 | 콧물이 나다 | |
| 咳が出る | せきがでる | have a cough | 咳嗽 | 咳嗽 | 기침이 나다 | |
| 血が出る | ちがでる | bleeding | 出血 | 出血 | 피가 나다 | |

| | | English 英語 | 中文(简体字) | 中文(繁体字) | 한국 조선어 한글 | 語 |
|-------------|--------------|---------------------------|---------|----------|--------------------|---|
| 肩がこる | かたが こる | have a stiff shoulder | 肩膀酸 | 肩膀痠疼 | 어깨가 결리다 | |
| 寒気がする | さむけが する | get the chills | 发寒 | 發冷 | 오한이 들다 | |
| 耳鳴りが する | みみなりが する | have buzzing in the ear | 耳鸣 | 耳鳴 | 귀가 멍하다 , 귀가 울린다 | |
| 吐き気が する | はきけが する | have nausea | 恶心 | 噁心 | 토할 것 같다 | |
| めまいが する | | feel dizzy | 头晕 | 頭暈目眩 | 현기증이 나다 | |
| 下痢をする | げりを する | have diarrhea | 腹泻 | 腹瀉 | 설사하다 | |
| 便秘をする | べんぴを する | have constipation | 便秘 | 便秘 | 변비다 | |
| けがをする | | injured | 受伤 | 受傷 | 다치다 | |
| やけどを する | | burned | 烧伤 | 燒傷/燙傷/灼傷 | 화상을 입다 | |
| イライラ する | | feel frustrated/irritated | 焦躁 | 煩躁 | 초조하다, 짜증나다 | |
| 気分が 落ち込む | きぶんが おちこむ | feel depressed | 情绪低落 | 心情低落 | 기분이 저조하다, 낙담하다 | |
| 眠れない | ねむれない | have difficulty sleeping | 失眠 | 失眠 | 잠을 못자다 | |
| 風邪 | かぜ | cold | 感冒 | 感冒 | 감기 | |
| インフルエンザ | | influenza | 流感 | 流行性感冒 | 독감(=인플루엔자) | |
| 花粉症 | かふんしょう | hay fever | 花粉症 | 花粉症 | 꽃가루 알레르기 | |
| アレルギー | | allergy | 过敏 | 過敏 | 알레르기 | |
| 骨折 | こっせつ | broken bone | 骨折 | 骨折 | 골절 | |
| ねんざ | | sprain | 扭伤 | 扭傷/挫傷 | 염좌 | |
| ぎっくり腰 | ぎっくりごし | strained back | 腰扭伤 | 閃了腰 | 허리병(=디스크) | |

| | | Español スペイン語 | Português ポルトガル語 | ภาษาไทย タイ語 |
|------------------------|--------------|--------------------------------------|----------------------------|--------------------|
| 頭が痛い | あたまが いたい | (tener) dolor de cabeza | estar com dor de cabeça | ปวดศีรษะ |
| おなかが 痛い | おなかが いたい | (tener) dolor de vientre/estómago | estar com dor de barriga | ปวดท้อง |
| 胃が痛い | いが いたい | (tener) dolor de estómago | estar com dor de estômago | ปวดท้อง |
| 歯が痛い | はが いたい | (tener) dolor de muelas/dientes | estar com dor de dente | ปวดฟัน |
| のどが痛い | のどが いたい | (tener) dolor en la garganta | estar com dor de garganta | เจ็บคอ |
| 痒い | かゆい | me pica ~~~~~ | estar com coceira | คัน |
| 体がだるい | からだ がだるい | sentirse un poco flojo/a (languidez) | estar com o corpo cansado | อ่อนเนื้ออ่อนตัว |
| 食欲がない | しょくよくが ない | falta de apetito | estar sem apetite | เบื่ออาหาร |
| 熱がある | ねつが ある | tener temperatura/febre | estar com febre | มีไข้ |
| 発疹がある (ブツブツ がある) | ほっしんが ある | tener erupciones en la piel | estar com erupção cutânea | เป็นผดผื่น |
| 鼻がつまる | はなが つまる | tener congestión nasal | estar com nariz entupido | คัดจมูก |
| 鼻水が出る | はなみずが でる | tener secreción nasal | estar com nariz escorrendo | มีน้ำมูกไหล |
| 咳が出る | せきが でる | tener tos | estar com tosse | มีไอ |
| 血が出る | ちが でる | tener hemorragia | estar sangrando | มีเลือดออก |

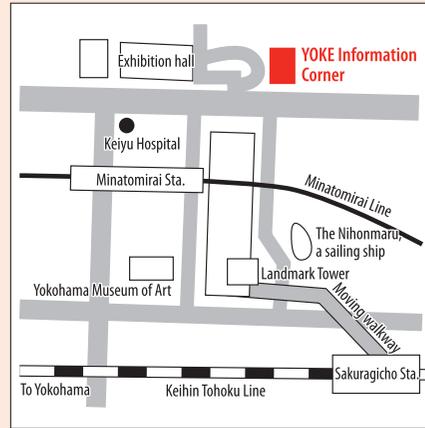
| | | Español スペイン語 | Português ポルトガル語 | ภาษาไทย タイ語 |
|-------------|--------------|--|------------------------------|------------------------|
| 肩がこる | かたが こる | tener los hombros endurecidos | estar com ombros rígidos | ปวดไหล่บ่า |
| 寒気がする | さむけが する | tener escalofríos | sentir calafrios | รู้สึกหนาว |
| 耳鳴りが する | みみなりが する | tener zumbido en los oídos | sentir um tinido nos ouvidos | หูอื้อ |
| 吐き気が する | はきけが する | ganas de vomitar | sentir enjoo | รู้สึกอยากจะอาเจียน |
| めまいが する | | tener mareos | sentir tontura | วิงเวียน , เวียน |
| 下痢をする | げりを する | estar con diarrea | estar com diarreia | ท้องเสีย , อุจจาระร่วง |
| 便秘をする | べんぴを する | estar constipado/con estreñimiento | ter prisão de ventre | ท้องผูก |
| けがをする | | hacerse una herida | ferir-se | บาดเจ็บ |
| やけどを する | | hacerse una quemadura | queimar-se | มีแผลพุพอง |
| イライラ する | | estar impaciente/inquieto/nervioso/irritable/ | irritar-se | อาการกระวนกระวาย |
| 気分が 落ち込む | きぶんが おちこむ | sentirse deprimido | sentir deprimido | อารมณ์ซึมเศร้า |
| 眠れない | ねむれない | no poder dormir | não conseguir dormir | นอนไม่หลับ |
| 風邪 | かぜ | gripe | resfriado | ไข้หวัด |
| インフルエ ンザ | | influenza | influenza | ไข้หวัดใหญ่ |
| 花粉症 | かふんしょう | alergia al polen | alergia ao polén | อาการแพ้ ละอองเกสร |
| アレルギー | | alergia | alergia | อาการแพ้ |
| 骨折 | こっせつ | fractura | fratura | กระดูกหัก |
| ねんざ | | torcedura/ esguince | torção | ข้อเคล็ด |
| ぎっくり腰 | ぎっくりごし | lumbago | dor aguda na coluna | เอว , สะโพกเคล็ด |

| | | bahasa Indonesia インドネシア語 | Tiếng Việt ベトナム語 | русский ロシア語 |
|------------------------|--------------|---------------------------------|-------------------------|-----------------------------|
| 頭が痛い | あたまが いたい | sakit kepala | nhức đầu, đau đầu | ГОЛОВА БОЛИТ |
| おなかが 痛い | おなかが いたい | sakit perut | đau bụng | ЖИВОТ БОЛИТ |
| 胃が痛い | いが いたい | sakit lambung | đau bao tử/dạ dày | ЖЕЛУДОК БОЛИТ |
| 歯が痛い | はが いたい | sakit gigi | đau răng, nhức răng | ЗУБ БОЛИТ |
| のどが痛い | のどが いたい | sakit tenggorokan | đau cổ họng | ГОРЛО БОЛИТ |
| 痒い | かゆい | gatal | ngứa | ЗУДЯЩИЙ (形容詞)、ЧЕШЕТСЯ(動詞) |
| 体がだるい | からだ だるい | badan merasa capek | cơ thể uể oải, rã rời | ЧУВСТВОВАТЬ СЛАБОСТЬ В ТЕЛЕ |
| 食欲がない | しょくよくが ない | kurang suka makan | chán ăn | НЕТ АППЕТИТА |
| 熱がある | ねつが ある | ada panasnya | bị sốt | ПОВЫСИЛАСЬ ТЕМПЕРАТУРА |
| 発疹がある (ブツブツが ある) | ほっしんが ある | keluar bintik-bintik merah | phát ban | ЕСТЬ СЫПИ |
| 鼻がつまる | はなが つまる | hidung merasa tersumbat | ngheť mũi | НОС ЗАЛОЖЕН |
| 鼻水が出る | はなみずが でる | ingusan | chảy nước mũi | ТЕКУТ СОПЛИ |
| 咳が出る | せきが でる | batuk | ho | КАШЛЯТЬ |
| 血が出る | ちが でる | keluar darah | chảy máu | КРОВЬ ТЕЧЕТ |
| | | | | |

| | | bahasa Indonesia インドネシア語 | Tiếng Việt ベトナム語 | русский ロシア語 |
|-------------|--------------|--|---|---------------------------------|
| 肩がこる | かたが こる | bahu/pundak merasa sakit | cứng vai | ЖЕСТКИЕ ПЛЕЧИ/ ЗАТЕКЛИ ПЛЕЧИ |
| 寒気がする | さむけが する | merasa kedinginan | ớn lạnh | ЗНОБИТ |
| 耳鳴りが する | みみなりが する | denging tlinga | ù tai | ШУМ В УШАХ |
| 吐き気が する | はきけが する | merasa mual/meras ingin munta | buồn nôn, mắc ói | ТОШНИТ |
| めまいが する | | pening/pusing | hoa mắt, chóng mặt | ЧУВСТВОВАТЬ ГОЛОВОКРУЖЕНИЕ |
| 下痢をする | げりを する | mencret/diare | tiêu chảy | У МЕНЯ ПОНОС |
| 便秘をする | べんぴを する | sembelit/tidak bisa buang air | táo bón | У МЕНЯ ЗАПОР |
| けがをする | | luka-luka | bị thương | ПОЛУЧИТЬ ТРАВМУ |
| やけどを する | | luka kebakaran | bị bỏng/phồng | ПОЛУЧИТЬ ОЖОГ |
| イライラ する | | kesel ingin marah | tâm trạng bứt rứt, bồn chồn, khó chịu | НЕРВНИЧАТЬ |
| 気分が 落ち込む | きぶんが おちこむ | perasaan kesel/pegel | tâm trạng buồn bã, suy sụp | ВПАСТЬ В УНЫНИЕ |
| 眠れない | ねむれない | tidak bisa tidur | không ngủ được, mất ngủ | БЕССОННИЦА |
| 風邪 | かぜ | masuk angin | bệnh cảm | ПРОСТУДА |
| インフルエンザ | | influenza | bệnh cảm cúm | ГРИПП |
| 花粉症 | かふんしょう | Gafunsho (penyakit taburan bubuk bunga) | dị ứng phấn hoa | ПОЛЛИНОЗ |
| アレルギー | | alergi | dị ứng | АЛЛЕРГИЯ |
| 骨折 | こっせつ | retak tulang | gãy xương | ПЕРЕЛОМ КОСТИ |
| ねんざ | | sprain/keplecok | bong gân, trật khớp | РАСТЯЖЕНИЕ СВЯЗОК |
| ぎっくり腰 | ぎっくりごし | sakit pinggang | trật lưng, trật đốt sống vùng thắt lưng | РАДИКУЛИТ |

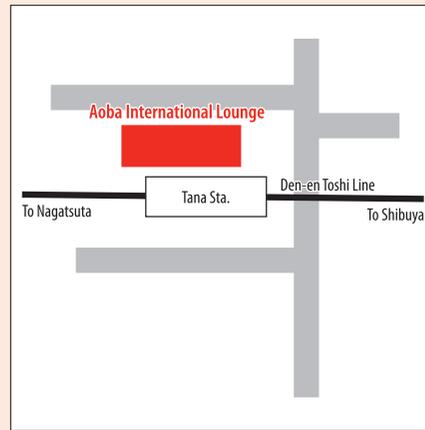
1 YOKE 情報・相談コーナー
YOKE 情報・咨询服务台
 TEL: 045-222-1209 FAX: 045-222-1187
 URL: <http://www.yoke.or.jp/>

- **じかん 办公時間**
 月～金 周一～周五 10:00 am～11:30 am/12:30 pm～5:00 pm
 ※受付は 4:30 pm まで ※受理截至 4:30 pm
 第 2・4 土曜 毎月第 2・第 4 个周六 10:00 am～1:00 pm
 ※受付は 12:30 pm まで ※受理截至 12:30 pm
- **やすみ 休息日**
 第 1・3・5 土、日、祝日 毎月第 1・第 3・第 5 个周六及周日和节假日
- **ばしょ 地址**
 西区みなとみらい 1-1-1 パシフィコ横浜 国際協力センター 5F
- **ちかくのえき 最近的车站**
 みなとみらい駅 から 歩いて 5 分 / 桜木町駅 から 歩いて 15 分
 从「みなとみらい駅」步行 5 分钟 / 从「桜木町駅」步行 15 分钟



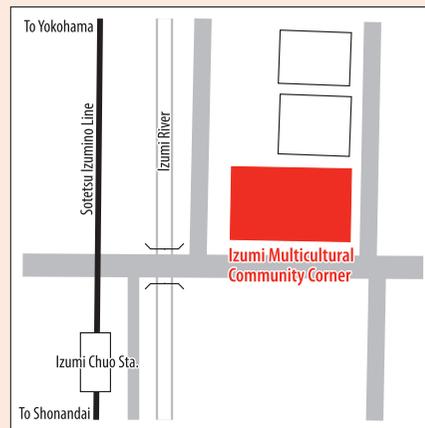
2 青葉国際交流ラウンジ
青叶国际交流中心
 TEL: 045-989-5266 FAX: 045-982-0701
 URL: <http://aoba-lounge.sakura.ne.jp/index.html>

- **じかん 办公時間**
 月～土 周一～周六 9:00 am～9:00 pm
 日、祝日 周日及节假日 9:00 am～5:00 pm
- **やすみ 休息日**
 第 4 日曜 毎月第 4 个周日
- **ばしょ 地址**
 青葉区田奈町 76 青葉区区民交流センター (田奈ステーション) 内
- **ちかくのえき 最近的车站**
 田奈駅 から 歩いて 1 分
 从「田奈駅」步行 1 分钟



3 いずみ多文化共生コーナー
泉区多元文化服务台
 TEL: 045-800-2487 FAX: 045-800-2518

- **じかん 办公時間**
 月、火、木 周一、周二、周四 9:00 am～4:00 pm
 第 2・4 土曜 毎月第 2・4 个周六 9:00 am～12:00 pm
- **やすみ 休息日**
 水、金、第 1・3・5 土、日、祝日
 周三、周五、毎月第 1・3・5 个周六及周日和节假日
- **ばしょ 地址**
 泉区和泉町 4636-2 泉区役所 1F 泉区民活動支援センター内
- **ちかくのえき 最近的车站**
 いずみ中央駅 から 歩いて 5 分
 从「いずみ中央駅」步行 5 分钟



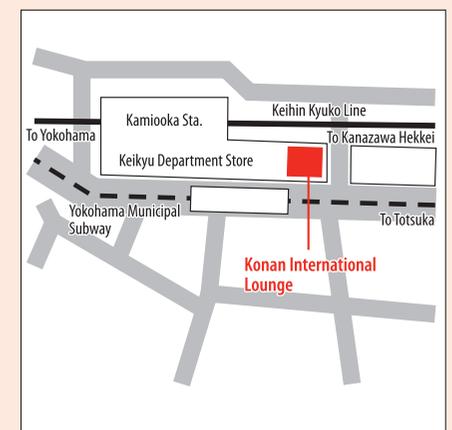
4 金沢国際交流ラウンジ
金泽国际交流服务处
 TEL: 045-786-0531 FAX: 045-786-0532
 URL: <http://www.kanazawalounge.org/>

- **じかん 办公時間**
 火～日 周二～周日 9:00 am～5:30 pm
- **やすみ 休息日**
 月、祝日、横浜国立大学が指定する日
 周一・节假日以及横浜国立大学指定日
- **ばしょ 地址**
 金沢区瀬戸 22-2 横浜国立大学 シーガルセンター 2F
- **ちかくのえき 最近的车站**
 金沢八景駅 から 歩いて 10 分
 从「金沢八景駅」步行 10 分钟



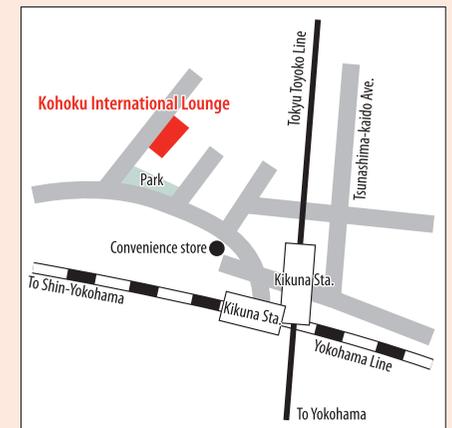
5 港南国際交流ラウンジ
港南国际交流服务处
 TEL: 045-848-0990 FAX: 045-848-3669
 URL: <http://www.konanlounge.com/>

- **じかん 办公時間**
 月～土 周一～周六 9:00 am～9:00 pm
 日、祝日 周日及节假日 9:00 am～5:00 pm
- **やすみ 休息日**
 第 3 水曜 毎月第 3 个周三
- **ばしょ 地址**
 港南区上大岡西 1-6-1 ゆめおおおかオフィスタワー 13F
- **ちかくのえき 最近的车站**
 上大岡駅 (市営地下鉄・京急) から 歩いて 3 分
 从「上大岡駅」(市営地下鉄・京急) 步行 3 分钟



6 港北国際交流ラウンジ
港北国际交流处
 TEL: 045-430-5670 FAX: 045-430-5671
 URL: <http://homepage2.nifty.com/kohokulounge/>

- **じかん 办公時間**
 月～金 周一～周五 9:00 am～9:00 pm
 土 周六 9:00 am～6:00 pm
 日、祝日 周日・节假日 9:00 am～5:00 pm
- **やすみ 休息日**
 第 3 月曜 毎月第 3 个周一
- **ばしょ 地址**
 港北区大戸町 316-1
- **ちかくのえき 最近的车站**
 菊名駅 から 歩いて 8 分
 从「菊名駅」步行 8 分钟

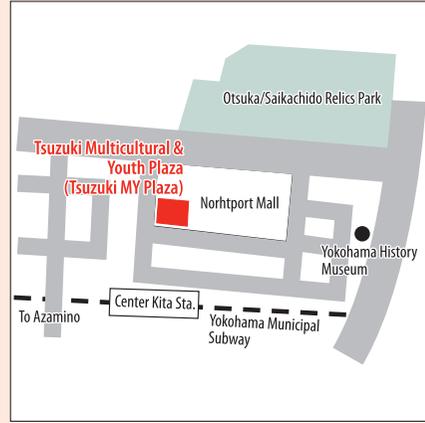


生活相談は「横浜市内の国際交流ラウンジ」へ

7 都筑多文化・青少年交流プラザ (つづき MY プラザ)
都筑多文化・青少年交流广场
 (つづき MY プラザ)

TEL : 045-914-7171 FAX : 045-914-7172
 URL : <http://tsuzuki-myplaza.net/>

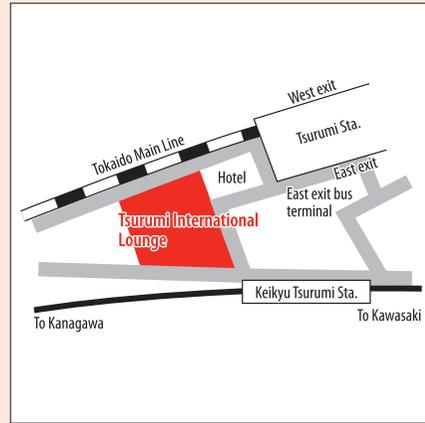
- **じかん 办公時間**
 月～金 周一～周五 10:00 am ~ 9:00 pm
 土、日、祝日 周六・周日及节假日 10:00 am ~ 6:00 pm
- **やすみ 休息日**
 第3月曜 (祝日の時はつぎの日)
 毎月第3个周一 (周一逢节假日则改为次日)
- **ばしょ 地址**
 都筑区中川中央 1-25-1 ノースポート・モール 5F
- **ちかくのえき 最近的车站**
 センター北駅 から 歩いて 3分
 从「センター北駅」步行3分钟



8 鶴見国際交流ラウンジ
鹤见国际交流处

TEL : 045-511-5311 FAX : 045-511-5312
 URL : <http://www.tsurumilounge.com/>

- **じかん 办公時間**
 月～土 周一～周六 9:00 am ~ 9:00 pm
 日、祝日 周日・节假日 9:00 am ~ 5:00 pm
- **やすみ 休息日**
 第3水曜 毎月第3个周三
- **ばしょ 地址**
 鶴見区鶴見中央 1-31-2 シークレイン 2F
- **ちかくのえき 最近的车站**
 鶴見駅 (JR・京急) から 歩いて 1分
 从「鶴見駅」(JR・京急) 步行1分钟



9 なか国際交流ラウンジ
中区国际交流处

TEL : 045-210-0667 FAX : 045-224-8343
 URL : <http://nakalounge.main.jp/>

- **じかん 办公時間**
 月、水～金 周一・周三～周五 10:00 am ~ 5:00 pm
 火、土 周二・周六 10:00 am ~ 8:00 pm
- **やすみ 休息日**
 不定期 不定
- **いてんばしょ 新址地址**
 移転先: セルテ 6階 (中区真砂町三丁目33番地) JR 関内駅より徒歩1分
 移転期間: 2013年7月23日 (火) から 2015年3月まで (予定)
 新址地址: セルテ 6層 (中区真砂町三丁目 33 番地) JR 関内駅北口附近
 新址办公期间: 2013年7月23日 (周二) ~ 2015年3月 (予定)
- **ちかくのえき 最近的车站**
 JR 関内駅 から 歩いて 1分
 从「関内駅」步行1分钟

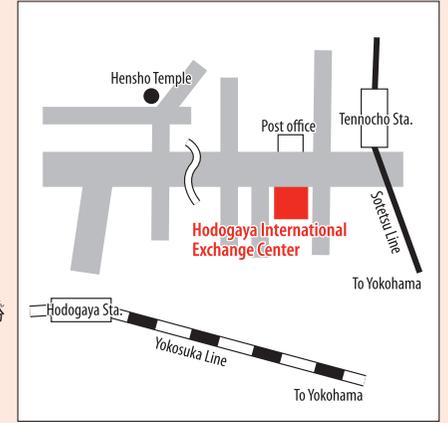


中国語簡体字、英語、中国語繁体字、中国語繁体字、ハングル、スペイン語、ポルトガル語の「国際交流ラウンジパンフレット」があります。

10 保土ヶ谷区国際交流コーナー
保土ヶ谷区国際交流サービス台

TEL : 045-337-0012 FAX : 045-337-0013
 URL : <http://www.hodogaya-kokusai.com/>

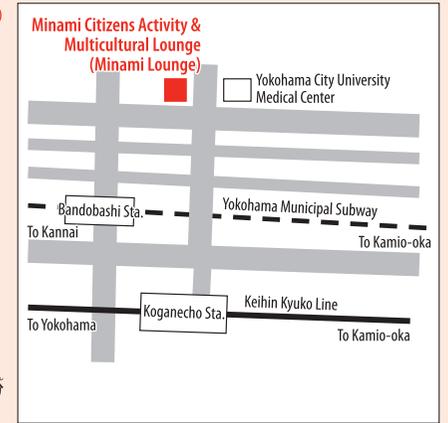
- **じかん 办公時間**
 月～日 周一～周日 10:00 am ~ 6:00 pm
- **やすみ 休息日**
 第2月曜 毎月第2个周一
- **ばしょ 地址**
 保土ヶ谷区岩間町 1-7-15 岩間市民プラザ 1F
- **ちかくのえき 最近的车站**
 天王町駅 から 歩いて 3分 / 保土ヶ谷駅 から 歩いて 10分
 从「天王町駅」步行3分钟 / 从「保土ヶ谷駅」步行10分钟



11 みなみ市民活動・多文化共生ラウンジ (みなみラウンジ)
南区市民活動中心・外国人サービス台
 (みなみラウンジ)

TEL : 045-232-9544 日本語 / 日語
 045-242-0888 外国語 / 外语
 FAX : 045-242-0897
 URL : <http://tabunka.minamilounge.com/>

- **じかん 办公時間**
 月～日 周一～周日 9:00 am ~ 5:00 pm
- **やすみ 休息日**
 第3月曜 毎月第3个周一
- **ばしょ 地址**
 南区浦舟町 3-46 浦舟複合福祉施設 10F
- **ちかくのえき 最近的车站**
 阪東橋駅 から 歩いて 5分 / 黄金町駅 から 歩いて 10分
 从「阪東橋駅」步行3分钟 / 从「黄金町駅」步行10分钟



生活相談は「横浜市内の国際交流ラウンジ」へ

やすみ について 休息日 关于
 年末年始 (12月29日～1月3日) は 全ての 国際交流ラウンジが 休みです。そのほかの 休みの日は それぞれの 国際交流ラウンジに 聞いてください。
 所有国际交流服务处将于年底年初 (12月29日～1月3日左右) 统一休息。
 国际交流服务处各公众假期浩请径一个其他。

★相談が できる ことば について 关于咨询语种
 国際交流ラウンジによって 相談できる ことばや 時間が 違います。くわしくは それぞれの 国際交流ラウンジに 聞いてください。
 各国际交流服务处的咨询语种和时间各有不同。
 详情请向各国际交流服务处咨询。

Ⅲ 文字学習 かな

「YOKE 日本語教室」では、基本的に文字学習は入門から始めています。少しずつでも身の周りにある表示や文が読め、安心して日常生活が送れるように、入門の段階から、自分が発した日本語の音と文字を結び付ける方法で、読み書きの学習につなげています。4技能(聞く・話す・読む・書く)を総合的に身につけ、より効果的な日本語の定着を目指します。

| | | |
|--|--|--|
| | <p>1 名前が書ける 「名札を書こう」</p> <p>2 かなが読める、書ける</p> <ul style="list-style-type: none">・ことば単位で読み書きができる・身近なものの名前を覚える | |
|--|--|--|

○ここでは「ひらがな」と「カタカナ」を扱っています。

「あいうえお」から順番に学ぶときの教材例と、学習者にとって大事なことばから学んでいく方法の2種類を載せました。

○文字学習は学習者によって多様な方法が考えられます。全く日本語の文字が読めない人もいれば、書けないけれども読むことはできる人など、様々な人がいます。教育経験も学習環境も様々です。学習者が、興味を持って継続的に学習できる方法やツールを考えて、楽しい文字学習ができるように工夫することが大事だと考えています。

* 「YOKE 日本語教室」では、漢字学習も学習者の必要度に合わせて、随時取り上げていますが、ここでは扱っていません。



【YOKE 日本語教室教材例集】

1 名前が書ける 「名札を書こう」

かな学習は、あいうえお順で学ぶ方法と、必要な言葉から学んでいく方法がありますが、YOKE 日本語教室では、学習者の状況を見ながら、これを組み合わせで活動しています。ここでは、「名前が書ける」という活動を通して、必要な言葉から学んでいく方法について取り上げます。

■自分の名前を名札に書く（自己紹介の後などに）

まず学習者の名前を支援者は一緒に発音してみます。その後で日本語の発音では、どのように発音したら分かりやすいかを支援者と一緒に考えたり、または学習者がどのように呼んで欲しいかを話します。

■学習者に合った方法で練習する

自分の名前を日本語表記で書けるようになるためのサポート方法は色々あると思います。全く日本語の文字が読めない人から、書けないけれども、読むことはできる人まで、様々な人がいます。下に、ゼロビギナーに対する3つの方法を挙げます。

- ① 学習者の名前を日本語の発音で（一番近い発音で）支援者が書く。
* 学習者は支援者の書き方をまねて自分で名前を書く。（50音図不要）
- ② **ワークシート 名前を書こう(50音図)**を使って、名前に使われている文字を一つずつ○で囲む。
* 学習者は○で囲んである文字を発音し、自分で名前を書く。最初は文字の形ができればいいぐらいの気持ちで書く。
- ③ **50音図(タッピング用)ひらがな／カタカナ**を使って、自分の名前を発音しながら50音図から文字を探して指差す。だいたい50音図のどこにあるかわかったら、もう一度、名前を発音しながら、50音図をリズムカルに「たたく(Tap)」。この手法を「タッピング」という。タッピングをしながら何回か発音したあと、書いてみる。

* 国の名前についても同様にやってみます。

*名前を日本語表記で自然に繰り返し書けるように、行動目標 A/B のワークシートには名前の欄を設けました。

※「タッピング用 50 音図」は平成 22 年度横浜市日本語学習支援事業「初期日本語教室」にて AJALT が使用したものをもとに作成

「タッピング」について

タッピングは、50 音図をツールとした手法の一つです。ことばを発音しながら、その音の表記はどれか 50 音図をリズムカルに「たたく Tap」ことから「タッピング」と呼ばれています。

タッピング用の 50 音図は促音や長音の表記のマスもあります。タッピングすることで日本語の拍数を確認したり、音韻体系やルールを自分で探せるようになります。単語だけでなく、節や文レベルでも利用できます。

※ 横浜市政策局国際政策課『平成 22 年度 横浜市日本語学習支援事業報告書<別冊 資料編>』

P6、37、38、46、47

公益社団法人国際日本語普及協会 (AJALT) 提供

<http://www.city.yokohama.lg.jp/seisaku/kokusai/coexistence/nihongo/siryou1.pdf>

■タッピングを利用して読み書きの力を楽しく身につけよう

○名前や国名だけでなく、その人にとって必要な言葉が出てきたら、50 音図の該当する文字を差しながらリズムカルに何回か発音し、その後、書いてみます。(まだ書くことに慣れていない場合は、書かなくてもいいです)

○言葉単位でタッピングすることを積み重ねていくと、自然に日本語の拍の感覚が体感できたり、音韻体系のルールが体験的に理解できます。書くことが苦手な人にとっては、ことばのまとまりを視覚的に認識することから入るので、負担感が少なく、時間も節約できます。また、タッピングしたあとに、書いてもらおうと、ことばをまとまりとして理解しているので、よりスムーズに書くことができます。

○全くのゼロビギナーに初めてタッピングを行う場合は、複雑な名前や国名より、まずは「えき」や「かさ」などの簡単な直音の日常語彙の方がわかりやすいようです。

○タッピングは単語だけでなく、節や文単位でもできます。話せるけど、書けないという人には大変有効な手法です。

【YOKE 日本語教室教材例集】

なまえを かこう！ (名前の文字を○で囲む)

| | | | | | | | | | |
|--------------|---------------|---------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| あ ア a | い イ i | う ウ u | え エ e | お オ o | | | | | |
| か カ ka | き キ ki | く ク ku | け ケ ke | こ コ ko | が ガ ga | ぎ ギ gi | ぐ グ gu | げ ゲ ge | ご ゴ go |
| さ サ sa | し シ shi | す ス su | せ セ se | そ ソ so | ざ ザ za | じ ジ ji | ず ズ zu | ぜ ゼ ze | ぞ ゾ zo |
| た タ ta | ち チ chi | つ ツ tsu | て テ te | と ト to | だ ダ da | ぢ ヂ ji | づ ヅ zu | で デ de | ど ド do |
| な ナ na | に ニ ni | ぬ ヌ nu | ね ネ ne | の ノ no | ば バ ba | び ビ bi | ぶ ブ bu | べ ベ be | ぼ ボ bo |
| は ハ ha | ひ ヒ hi | ふ フ fu | へ ヘ he | ほ ホ ho | ぱ パ pa | ぴ ピ pi | ぷ プ pu | ぺ ペ pe | ぽ ポ po |
| ま マ ma | み ミ mi | む ム mu | め メ me | も モ mo | | | | | |
| や ヤ ya | | ゆ ユ yu | | よ ヨ yo | | | | | |
| ら ラ ra | り リ ri | る ル ru | れ レ re | ろ ロ ro | | | | | |
| わ ワ wa | | | | を ヲ o | | | | | |
| ん ン n | | | | | | | | | |

| | | |
|-----------|-----------|-----------|
| キャ kya | キュ kyu | キョ kyo |
| ギャ gya | ギュ gyu | ギョ gyo |
| シャ sha | シュ shu | ショ sho |
| ジャ ja | ジュ ju | ジョ jo |
| チャ cha | チュ chu | チョ cho |
| ニャ nya | ニュ nyu | ニョ nyo |
| ヒャ hya | ヒュ hyu | ヒョ hyo |
| ピャ pya | ピュ pyu | ピョ pyo |
| ミャ mya | ミュ myu | ミョ myo |
| リャ rya | リュ ryu | リョ ryo |

なまえ (namae)
名前

| | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|

| a | i | u | e | o |
|-----------|----------|-----------|-----------|-----------|
| | | | シエ she | |
| | | | チェ che | |
| ツァ tsa | | | ツエ tse | ツォ tso |
| | ティ ti | | | |
| ファ fa | フィ fi | | フェ fe | フォ fo |
| | | | ジェ je | |
| | ディ di | | | |
| | | デュ dyu | | |

| a | i | u | e | o |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| | | | イエ ye | |
| | ウィ wi | | ウェ we | ウォ wo |
| クァ kwa | クィ kwi | | クェ kwe | クォ kwo |
| | ツイ tsi | | | |
| | | トゥ tu | | |
| グァ gwa | | | | |
| | | ドゥ du | | |
| ヴァ va | ヴィ vi | ヴ vu | ヴェ ve | ヴォ vo |
| | | テュ tyu | | |
| | | フュ fyu | | |
| | | ヴュ vyu | | |

なまえ (namae)
名前

| | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

III-1 50 音図(タッピング用) ひらがな

| | | | | | |
|---|---|------------------|------------------|---|---|
| | a | i | u | e | o |
| | | | | い | う |
| | あ | い | う | え | お |
| k | か | き | く | け | こ |
| g | が | ぎ | ぐ | げ | ご |
| s | さ | ^{shi} し | す | せ | そ |
| z | ざ | じ | ず | ぜ | ぞ |
| t | た | ^{chi} ち | ^{tsu} つ | て | と |
| d | だ | ぢ | づ | で | ど |
| n | な | に | ぬ | ね | の |
| h | は | ひ | ふ | へ | ほ |
| b | ば | び | ぶ | べ | ぼ |
| p | ぱ | ぴ | ぷ | ぺ | ぽ |
| m | ま | み | む | め | も |
| y | や | | ゆ | | よ |
| r | ら | り | る | れ | ろ |
| w | わ | | | | を |
| w | は | | | | |
| N | ん | | | | |
| | | | っ | | |

| | | | |
|--|----|----|----|
| | ya | yu | yo |
|--|----|----|----|

| | | | |
|----|----|----|----|
| k | きゃ | きゅ | きょ |
| g | ぎゃ | ぎゅ | ぎょ |
| s | しゃ | しゅ | しょ |
| j | じゃ | じゅ | じょ |
| ch | ちゃ | ちゅ | ちょ |
| | | | |
| n | にゃ | にゅ | にょ |
| h | ひゃ | ひゅ | ひょ |
| b | びゃ | びゅ | びょ |
| p | ぴゃ | ぴゅ | ぴょ |
| m | みゃ | みゅ | みょ |
| | | | |
| r | りゃ | りゅ | りょ |

[YOKE k.aa.y]

Ⅲ-1 50 音図(タッピング用) カタカナ

| | | | | | |
|---|---|------------------|------------------|---|---|
| | a | i | u | e | o |
| | | | | ー | ー |
| | ア | イ | ウ | エ | オ |
| k | カ | キ | ク | ケ | コ |
| g | ガ | ギ | グ | ゲ | ゴ |
| s | サ | ^{shi} シ | ス | セ | ソ |
| z | ザ | ジ | ズ | ゼ | ゾ |
| t | タ | ^{chi} チ | ^{tsu} ツ | テ | ト |
| d | ダ | ヂ | ヅ | デ | ド |
| n | ナ | ニ | ヌ | ネ | ノ |
| h | ハ | ヒ | フ | ヘ | ホ |
| b | バ | ビ | ブ | ベ | ボ |
| p | パ | ピ | プ | ペ | ポ |
| m | マ | ミ | ム | メ | モ |
| y | ヤ | | ユ | | ヨ |
| r | ラ | リ | ル | レ | ロ |
| w | ワ | | | | ヲ |
| w | ハ | | | | |
| N | ン | | | | |
| | | | ッ | | |

| | | | |
|--|----|----|----|
| | ya | yu | yo |
|--|----|----|----|

| | | | |
|----|----|----|----|
| k | キャ | キュ | キョ |
| g | ギャ | ギュ | ギョ |
| s | シャ | シュ | ショ |
| j | ジャ | ジュ | ジョ |
| ch | チャ | チュ | チョ |
| | | | |
| n | ニャ | ニユ | ニョ |
| h | ヒャ | ヒュ | ヒョ |
| b | ビャ | ビュ | ビョ |
| p | ピャ | ピュ | ピョ |
| m | ミャ | ミュ | ミョ |

| | | | |
|---|----|----|----|
| r | リャ | リュ | リョ |
|---|----|----|----|

| | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

[YOKE k.a.a.y]

【参考】Ⅲ-1 50音図(特殊音の表記)

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | a | i | u | e | o |
| | | | | ー | ー |
| | ア | イ | ウ | エ | オ |
| k | カ | キ | ク | ケ | コ |
| g | ガ | ギ | グ | ゲ | ゴ |
| s | サ | シ | ス | セ | ソ |
| z | ザ | ジ | ズ | ゼ | ゾ |
| t | タ | チ | ツ | テ | ト |
| d | ダ | ヂ | ヅ | デ | ド |
| n | ナ | ニ | ヌ | ネ | ノ |
| h | ハ | ヒ | フ | ヘ | ホ |
| b | バ | ビ | ブ | ベ | ボ |
| p | パ | ピ | プ | ペ | ポ |
| m | マ | ミ | ム | メ | モ |
| y | ヤ | | ユ | | ヨ |
| r | ラ | リ | ル | レ | ロ |
| w | ワ | | | | ヲ |
| w | ハ | | | | |
| N | ン | | | | |
| | | | ッ | | |

| | | | |
|--|----|----|----|
| | ya | yu | yo |
|--|----|----|----|

| | | | | |
|--|---|---|---|---|
| | a | i | e | o |
|--|---|---|---|---|

| | | | | | | | | |
|---|----|----|----|---|----|----|----|----|
| | | | | w | | ウイ | ウエ | ウオ |
| k | キャ | キュ | キョ | | クア | クイ | クエ | クオ |
| g | ギャ | ギユ | ギョ | | グア | | | |
| s | シャ | シュ | シヨ | | | | | |
| j | ジャ | ジュ | ジョ | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|----|----|----|----|----|-----|----|----|----|----|
| テイ | ch | チャ | チュ | チョ | tsu | ツア | ツイ | ツエ | ツオ |
| | d | | | | | | ディ | デュ | |
| | n | ニヤ | ニユ | ニョ | | | | | |
| | h | ヒヤ | ヒユ | ヒョ | f | ファ | フィ | フェ | フォ |
| | b | ビヤ | ビユ | ビョ | v | ヴァ | ヴィ | ヴェ | ヴォ |
| | p | ピヤ | ピユ | ピョ | | | | | |
| | m | ミヤ | ミュ | ミョ | | | | | |

| | | | |
|---|----|----|----|
| r | リヤ | リュ | リョ |
|---|----|----|----|

メモMemo

[YOKE k.a.a.y]

*学習者に合わせて、書く内容を絞ります。

1. なまえを おしえてください。

2. なまえは？

なまえ

| | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

れんしゅう

| | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | |

1. どこから きましたか。

2. おくには？

くに

| | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

れんしゅう

| | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | |

1. どこに すんでいますか。

2. いえは どこですか。

じゅうしょ

| | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

れんしゅう

| | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | |

[YOKE k.a.a.y]

2 かなが読める、書ける

- ・ことば単位で、読み書きができる
- ・身近なものの名前を覚える

かな学習は、あいうえお順で学ぶ方法と、必要な言葉から学んでいく方法がありますが、YOKE 日本語教室では、学習者の状況を見ながら、これを組み合わせて活動しています。ここでは、あいうえお順に学ぶ方法について取り上げます。

■あいうえお順に学ぶ場合の手順

(1) 2~3行ずつ、分けて文字の練習をします。例) あ行~さ行

* ただし、音は50音全部、初めのころは毎回練習します。

(2) 単音だけでは単調な学習になってしまうので、全部覚えていなくても、2~3行の中で、学習者にとって身近な言葉を単語レベルで練習します。

* 学習者によっては、ひらがな・カタカナが多少でも読めたり、自分で文字をどんどん覚えてしまう人もいます。また、その反対になかなか文字が定着しない人もいます。学習者のタイプによって、1回に学習する文字の量を調整します。

* ここでは基本的な生活語彙を示していますが、学習者にとって興味のあることばがあれば、取り上げます。

■ツールとそのねらい、使い方

1 **50音図 (書き方用)**: 書き順を①②③で、書く方向を→で表しました。

タイ語など下から書くことに慣れている人にとって、書き順だけでなく→も重要な指示です。母語との差が大きいほど、負担感も増すことに配慮しました。

2 **ミニテスト1、2**[あ行~さ行]: 文字学習は自宅での学習が中心になります。自宅で書いて練習した成果が実感できるように、やる気が継続するように、スモールステップのミニテストです。授業の初めに行います。(学習者からの要望で作成しました。)

【YOKE 日本語教室教材例集】

ミニテストは以下の2種類あります。

(1) 「ミニテスト1 (かなチェックシート)」

文字の配列の理解と文字の認識をチェックします。

例) 1-1 下から正解を選ぶ形式

自分で書けなくても、認識できれば回答できます。

1-2 自力で書く形式

文字学習は自宅での学習が中心になります。自宅を書いて練習した成果が実感できるように、授業の初めに行います。

はじめに、1-1を見せます。すぐできた人には1-2を渡します。

学習者によってかかる時間も違いますので、その人にあつたところで、とめておくようにします。スモールステップで、楽しく定着できるように導きます。

(2) 「ミニテスト2 (イラスト入りことばチェックシート)」

ことばの読み書きチェック

1枚目①: 日常的によく使われる単語をひらがなとイラストで表しています。

それぞれの①で、読みの練習 (授業内に)

2枚目②: イラストのみ

次の授業の初めに、それぞれの②で、イラストを見ながら、言葉の思い起こします。教えあつたり、尋ね合つたりしてみんなで答えを探します。次に、それを書いてみます。

シート①に載っていないことばが2つ含まれています。未習の表記も含まれています。

これをきっかけに、学習者同士教えあつたり、だれかに尋ねたりして答えを探します。例) 「これは日本語で何ですか。」

*ここでは、あ行からさ行までのものを例示しました。た行以降は、みなさんで作ってみませんか。

*カタカナについてのテストは特に作成していません。カタカナも「ア」から学びたい人もいますが、よく目にする言葉や必要な言葉から、少しずつ覚えていく方が、負担が少なく、楽しいと感じる人もいます。学習者の様子を見ながら、いろいろな方法を組み合わせることが大事だと考えます。

■教室活動のポイント

ある学習者が、街中を歩いていて、認識できる文字を見つけると、「わかった！」「知ってる！」と、うれしくなると言っていました。こんな瞬間が増えていくことを願って、文字学習の負荷をできるだけ少なくしたいと考えています。YOKE 日本語教室では以下の4つのポイントに注意して、文字学習を進めるようにしています。

《教室活動のポイント》

- 1 その人にとって必要度の高いことばを選ぶ
- 2 ゲーム的要素を取り入れる
- 3 みんなで一緒にやってみる
- 4 スモールステップを踏む

楽しく学ぶにはゲーム的要素は必須です。かなカードで「神経衰弱」や「カルタ」など、いろいろ工夫されていることと思います。

ある支援者が「文字に慣れる、配列を理解する」活動として、ひらがなカードを順番に並べる活動をしていました。ゲーム的に競う方法もいいですが、みんなで助け合って、完成するというのも、お互いの力を認めながら、助け合う楽しい活動になるとと思います。

III-2 50音図(書き方用)ひらがな

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| あ | い | う | え | お | |
| か | き | く | け | こ | |
| さ | し | す | せ | そ | |
| た | ち | つ | て | と | |
| な | に | ぬ | ね | の | |
| は | ひ | ふ | へ | ほ | |
| ま | み | む | め | も | |
| や | | ゆ | | よ | |
| ら | り | る | れ | ろ | |
| わ | | | | を | ん |

III-2 ミニテスト1 (かなチェックシート)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| あ | い | | え | |
| | き | く | | こ |
| さ | | す | | そ |

し お か
せ う け

1-1

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | う | | お |
| か | | | け | |
| | し | | せ | |

1-2

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| た | | つ | | と |
| | に | ぬ | | の |
| | ひ | | へ | ほ |

ね ち は
て ふ な

2-1

| | | | | |
|---|---|---|---|--|
| | ち | | て | |
| な | | | ね | |
| は | | ふ | | |

2-2

| | | | | |
|----------------------|----------------------|---|---|----------------------|
| ま | <input type="text"/> | む | め | <input type="text"/> |
| <input type="text"/> | <input type="text"/> | や | | よ |
| ら | <input type="text"/> | る | れ | <input type="text"/> |
| わ | | | | を |
| <input type="text"/> | | | | |

ろみりんもや

3-1

| | | | | |
|----------------------|---|----------------------|----------------------|----------------------|
| <input type="text"/> | み | <input type="text"/> | <input type="text"/> | も |
| や | | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| <input type="text"/> | り | <input type="text"/> | <input type="text"/> | ろ |
| <input type="text"/> | | | | <input type="text"/> |
| ん | | | | |

3-2

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| が | | ぐ | げ | ご |
| | じ | ず | | ぞ |
| だ | ち | | で | ど |
| ば | | ぶ | | ぼ |
| ぱ | ぴ | | ぺ | |

び ぜ ぽ づ ぎ べ ぶ ざ

4-1

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | ぎ | | | |
| ざ | | | ぜ | |
| | | づ | | |
| | び | | べ | |
| | | ぶ | | ぽ |

4-2

きや きゆ きよ ぎや ぎゆ ぎよ

しや _____ しよ _____ じゆ じよ

_____ ちゆ ちよ

にや にゆ _____

ひや _____ ひよ ひゃ ひゅ _____

_____ ひゅ ひよ

みや みゆ みよ

_____ りゆ りよ

5-1

【YOKE 日本語教室教材例集】

[YOKE a.y m.i.]

Ⅲ-2 ミニテスト 2 (イラスト入りことばチェックシート)

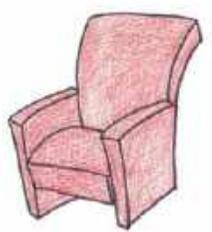
1-①



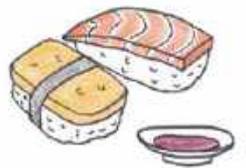
いえ



しお



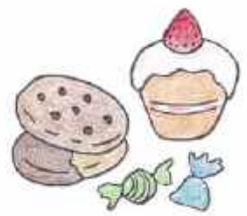
いす



すし



かさ



おかし

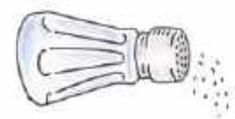
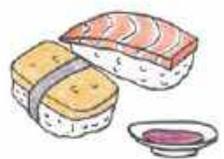
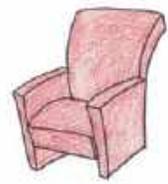


えき



さけ

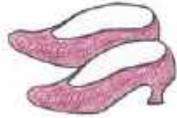
1-②



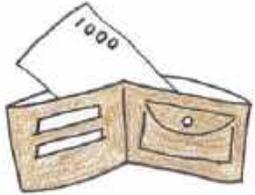
2-①



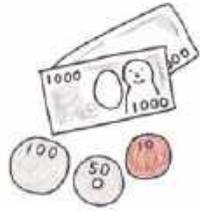
つくえ



くつ



さいふ



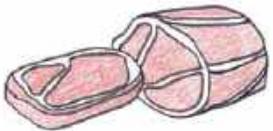
おかね



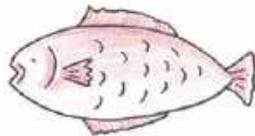
とけい



けいたい



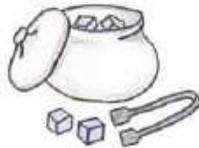
にく



さかな

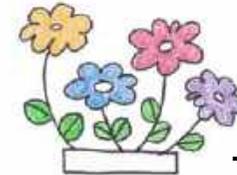
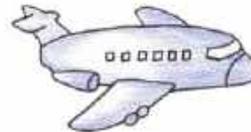
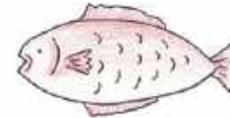
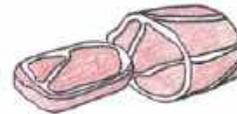
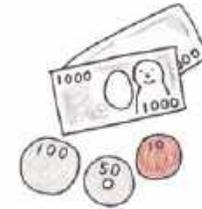
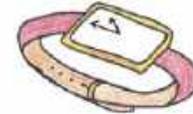
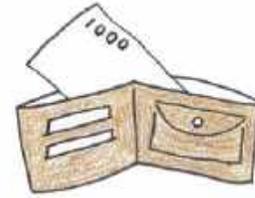
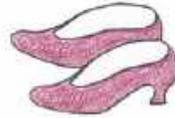


はし



さとう

2-②



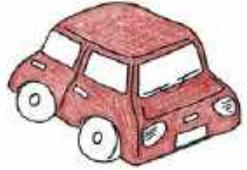
3-①



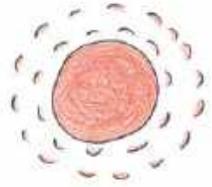
なまえ



ほん



くるま



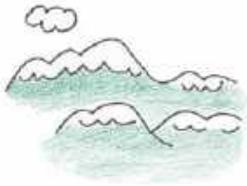
はれ



くもり



あめ



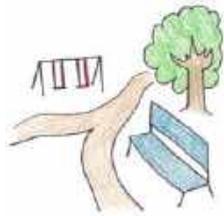
やま



うみ

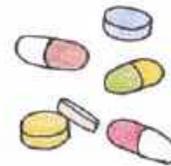
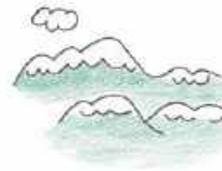
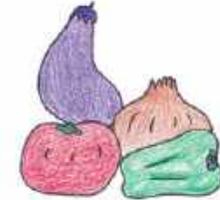
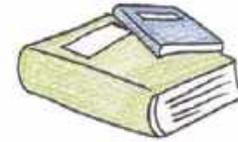
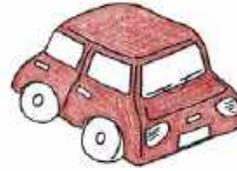


やさい



こうえん

3-②



4-①



かぎ



かばん



めがね



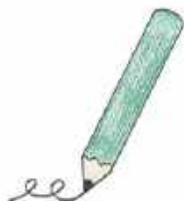
でんわ



てがみ



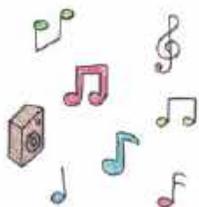
しんぶん



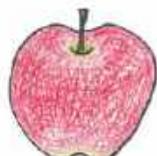
えんぴつ



えいが



おんがく

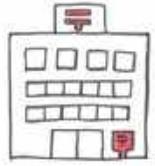


りんご

4-②



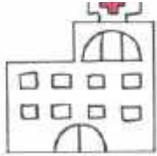
5-①



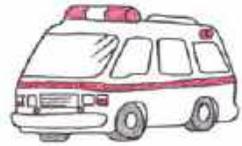
ゆうびんきょく



でんしゃ



びょういん



きゅうきゅうしゃ



しゃしん



りょこう



おちゃ

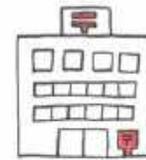
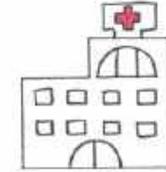
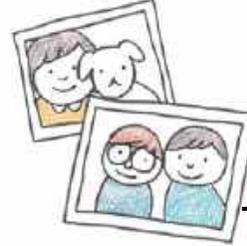


ぎゅうにゅう



たんじょうび

5-②



[YOKE m.i.j.s]

IV 日本語教室で役立つWEBサイト集

<日本語を教える／学ぶ>

とよた日本語学習支援システム
(名古屋大学留学生センター衣川研究室)

<http://www.toyota-j.com/>

★eラーニングがお薦め。

かなや会話、履歴書の書き方など、多言語訳、音声情報もあり。

<http://www.toyota-j.com/e-learning/>

みんなの教材サイト (国際交流基金日本語国際センター)

<http://minnanokyozaai.jp/>

教材作成・授業準備のためのコンテンツが満載です。ユーザー登録制です。

NIHONGOe な (国際交流基金関西国際センター)

<http://nihongo-e-na.com/jpn/>

日本語学習に役に立つサイトやツールがふんだんに紹介されています。



<やさしい日本語>

弘前大学人文学部社会言語学研究室

<http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/>

やさしい日本語に関する情報が満載。



「外国人にやさしい日本語表現の手引」

(埼玉県県民生活部国際課)

<http://www.pref.saitama.lg.jp/site/tabunkakyousei/yasasiinihongo.html>

» 外国人にやさしい日本語表現の手引

[印刷用ページを表示する](#)

外国人県民への行政情報を提供する際、外国語に翻訳する以外にやさしい日本語で伝えるというやり方があります。国際課では、日本語をどうやって外国人に分かりやすく表現したらよいかの事例を作成しました。誰でもやさしい日本語が作れます。是非ご利用ください。

[外国人にやさしい日本語表現の手引スライド\(PDFファイル/512KB\)](#)

内容構成

- 1 はじめに
- 2 どのような人を対象とするか
- 3 やさしい日本語とは
- 4 やさしい日本語の作り方
- 5 外国人に知らせる行政情報の提供方法
- 6 資料
- 7 付録 (自動翻訳ツールの利用)
- 8 おわりに

このページに関するお問い合わせ先

[県民生活部 国際課](#)

〒310-8301 埼玉県さいたま市東区西高砂 3-1 5-1

＜多言語の生活情報＞

横浜市 暮らしの情報（横浜市）

<http://www.city.yokohama.lg.jp/front/welcome.html>

モバイル版、英語、中国語簡体字、中国語繁体字、ハングル、スペイン語、ポルトガル語、やさしい日本語



多言語情報一覧（神奈川県県民局暮らし県民部国際課）

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f4248/p11909.html>

くらし、保健・医療、緊急時・災害時などのカテゴリーごとの構成

| 暮らしに関する情報 | 日本語 | 英語 | 中国語 | 韓国語 | スペイン語 | ポルトガル語 | イタリア語 | タイ語 | ベトナム語 | ロシア語 | インドネシア語 |
|---------------------------------------|-----|----|-----|-----|-------|--------|-------|-----|-------|------|---------|
| 暮らし情報 | - | 🇺🇸 | 🇨🇳 | 🇰🇷 | 🇪🇸 | 🇵🇹 | - | - | 🇻🇳 | 🇷🇺 | 🇮🇩 |
| 住家の借り方マニュアル （2011年1月発行） | - | 🇺🇸 | 🇨🇳 | 🇰🇷 | 🇪🇸 | 🇵🇹 | - | - | 🇻🇳 | 🇷🇺 | 🇮🇩 |
| 日本の交通ルール （2008年12月発行） | 🇯🇵 | 🇺🇸 | 🇨🇳 | 🇰🇷 | 🇪🇸 | 🇵🇹 | - | - | 🇻🇳 | 🇷🇺 | 🇮🇩 |
| 多言語生活情報 （財）自治体国際化協会 | （保） | 🇺🇸 | 🇨🇳 | 🇰🇷 | 🇪🇸 | 🇵🇹 | 🇯🇵 | 🇻🇳 | 🇻🇳 | 🇻🇳 | - |
| 神奈川県立公立高校入学のためのガイドブック （2011年7月発行） | （保） | 🇺🇸 | 🇨🇳 | 🇰🇷 | 🇪🇸 | 🇵🇹 | 🇯🇵 | 🇻🇳 | 🇻🇳 | 🇻🇳 | 🇮🇩 |
| 夫からの暴力に悩むあなたへ （2011年10月発行） | （保） | 🇺🇸 | 🇨🇳 | 🇰🇷 | 🇪🇸 | 🇵🇹 | 🇯🇵 | 🇻🇳 | 🇻🇳 | 🇻🇳 | - |
| こんにちは横浜川 2011 No.2 （2011年11月発行） | （保） | 🇺🇸 | 🇨🇳 | 🇰🇷 | 🇪🇸 | 🇵🇹 | 🇯🇵 | 🇻🇳 | 🇻🇳 | 🇻🇳 | - |

| 保健・医療に関する情報 | 日本語 | 英語 | 中国語 | 韓国語 | スペイン語 | ポルトガル語 | イタリア語 | タイ語 | ベトナム語 | ロシア語 | インドネシア語 |
|---------------------------------------|-----|----|-----|-----|-------|--------|-------|-----|-------|------|---------|
| 暮らし情報 | - | 🇺🇸 | 🇨🇳 | 🇰🇷 | 🇪🇸 | 🇵🇹 | - | - | 🇻🇳 | 🇷🇺 | 🇮🇩 |
| 外国医科歯科診療マニュアル （2011年10月発行） | （保） | 🇺🇸 | 🇨🇳 | 🇰🇷 | 🇪🇸 | 🇵🇹 | 🇯🇵 | 🇻🇳 | 🇻🇳 | 🇻🇳 | 🇮🇩 |
| 外国人のための医療機関リスト （2012年3月発行） | - | 🇺🇸 | 🇨🇳 | 🇰🇷 | 🇪🇸 | 🇵🇹 | 🇯🇵 | 🇻🇳 | 🇻🇳 | 🇻🇳 | 🇮🇩 |
| 母子保健に関するQ&A （2010年3月発行） | （保） | 🇺🇸 | 🇨🇳 | 🇰🇷 | 🇪🇸 | 🇵🇹 | - | - | 🇻🇳 | 🇷🇺 | 🇮🇩 |
| 妊婦手動ボクサー （2010年9月発行） | （保） | 🇺🇸 | 🇨🇳 | 🇰🇷 | 🇪🇸 | 🇵🇹 | 🇯🇵 | 🇻🇳 | 🇻🇳 | 🇻🇳 | 🇮🇩 |
| 外国籍住民のための母国・医療ガイド （2007年12月発行） | 🇯🇵 | 🇺🇸 | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| 神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例 （2009年10月発行） | 🇯🇵 | 🇺🇸 | - | - | - | - | - | - | - | - | - |

| 緊急時・災害時に関する情報 | 日本語 | 英語 | 中国語 | 韓国語 | スペイン語 | ポルトガル語 | イタリア語 | タイ語 | ベトナム語 | ロシア語 | インドネシア語 |
|-----------------------|-----|----|-----|-----|-------|--------|-------|-----|-------|------|---------|
| 暮らし情報 | - | 🇺🇸 | 🇨🇳 | 🇰🇷 | 🇪🇸 | 🇵🇹 | - | - | 🇻🇳 | 🇷🇺 | 🇮🇩 |
| 地震-自備巻 （2010年1月発行） | （保） | 🇺🇸 | 🇨🇳 | 🇰🇷 | 🇪🇸 | 🇵🇹 | 🇯🇵 | 🇻🇳 | 🇻🇳 | 🇻🇳 | 🇮🇩 |

多言語生活情報（財）自治体国際化協会

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

日本で生活するために必要な生活情報が、13 多言語で記載されています。（日本語・英語・ドイツ語・中国語・韓国朝鮮語・フランス語・スペイン語・ポルトガル語・タガログ語・ベトナム語・インドネシア語・タイ語・ロシア語）

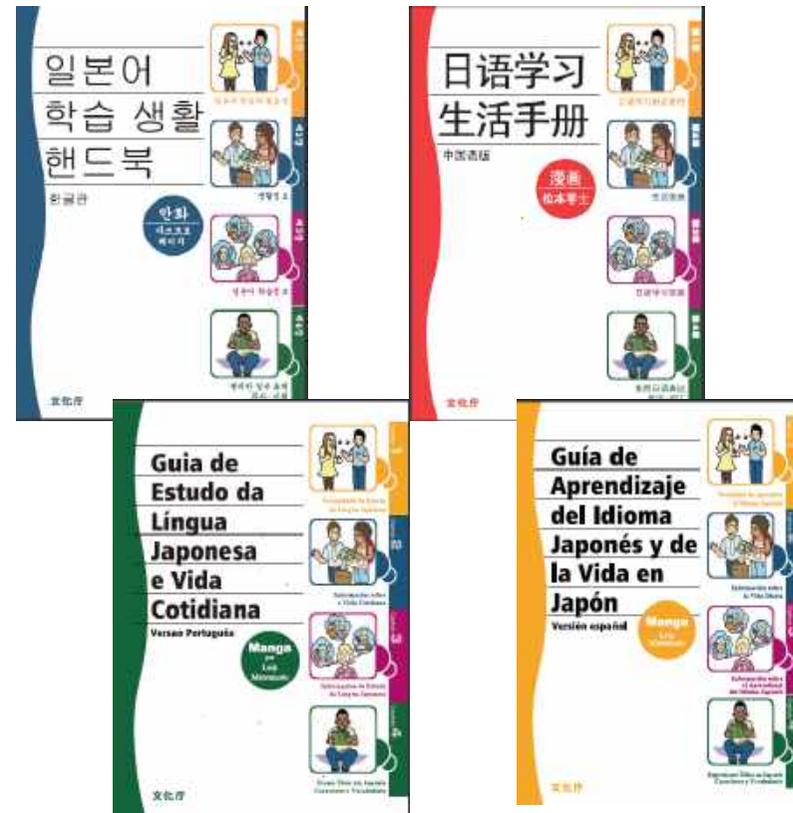


日本語学習・生活ハンドブック（文化庁）

http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/kyouiku/handbook/index.html

日本で生活を始める外国人の、日本語学習に資するためのハンドブック

5言語（韓国朝鮮語・中国語・ポルトガル語・スペイン語・英語）



V 引用文献・資料

NPO AMDA 国際医療情報センター

http://amda-imic.com/modules/activity/index.php?content_id=13

神奈川県民局くらし県民部国際課 「多言語情報一覧」

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f4248/p11909.html>

公益財団法人 横浜市国際交流協会「日本語教室データベース（横浜）」

<http://www.yoke.or.jp/jdatabase/search.html>

公益社団法人 国際日本語普及協会(AJALT) (2011)『横浜教材②』平成22年度横浜市日本語学習支援事業「初期日本語教室」にて使用

国際交流基金関西国際センター「NIHONGOe な」<http://nihongo-e-na.com/jpn/>

国際交流基金日本語国際センター 「みんなの教材サイト」<http://minnanokyozei.jp/>

NPO 法人国際交流ハーティ港南台・公益財団法人かながわ国際交流財団(2014)

『多言語医療問診票』<http://www.kifjp.org/medical/>

埼玉県県民生活部国際課(2006) 『外国人にやさしい日本語表現の手引』

<http://www.pref.saitama.lg.jp/site/tabunkakyousei/yasasiinihongo.html>

財団法人 自治体国際化協会 多言語生活情報 <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

生活情報ネットあ・つ・み 2007年初版、2012年改定『ごみと資源のカレンダー』

NPO 多言語社会リソースかながわ (MIC かながわ)

<http://mickanagawa.web.fc2.com/>

名古屋大学留学生センター衣川研究室 とよた日本語学習支援システム ホームページ

<http://www.toyota-j.com/>

日本語教材図書館 <http://www.n-lab.org/library/>

弘前大学人文学部社会言語学研究室 ホームページ

<http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/>

文化庁文化部国語課(2009) 『日本語学習・生活ハンドブック』

http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/kyouiku/handbook/index.html

文化審議会国語分科会(2010)『「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案について』文化庁文化部国語課

http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/kyouiku/nihongo_curriculum/pdf/curriculum_ver09.pdf

文化審議会国語分科会(2011)『「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案 活用のためのガイドブック』文化庁文化部国語課

http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/kyouiku/nihongo_curriculum/index_2.html

文化審議会国語分科会(2012) 「病院で」「ことば・表現 1 一体の部位や内臓などの名称」

『「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案 教材例集』文化庁文化部国語課

*アクセスは「01 健康を保つ (01) 医療機関で治療を受ける 教材例集 1-4, 1-5, 1-6」

http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/kyouiku/nihongo_curriculum/index_3.html

まいふれ[横浜市] フリマ情報 <http://yokohama.mypl.net/fleamarket/>
横浜市資源循環局中事務所 (2012) 「ごみと資源物の分け方と出し方」
横浜市資源循環局西事務所(2012) 「ごみの分け方」
横浜市資源循環局(2011) 「ごみと資源物の分け方・出し方 (パンフレット・リーフレット)」
<http://www.city.yokohama.lg.jp/shigen/sub-data/pamph/wakedashi/>
横浜市市民局広報課 『広報よこはま市版』
<http://www.city.yokohama.lg.jp/shimin/koho/koyoko/>
横浜市 『横浜市 暮らしの情報』
<http://www.city.yokohama.lg.jp/shimin/koho/lifeguide/>
横浜市市民局窓口サービス課 「横浜市区別外国人人口」 2013 年 12 月
<http://www.city.yokohama.lg.jp/ex/stat/jinko/non-jp/new-j.html>
横浜市消防局(2012) 「通報依頼カード」
<http://www.city.yokohama.lg.jp/shobo/seikatsu/119/foreigncard.html>
横浜市政策局国際政策課(2009) 『多言語防災リーフレット』 2009 年初版、2011 年改定
<http://www.city.yokohama.lg.jp/seisaku/kokusai/coexistence/disast/bousaia.pdf>
(英語、ハンデル、中国語)
<http://www.city.yokohama.lg.jp/seisaku/kokusai/coexistence/disast/bousaib.pdf>
(スペイン語、ポルトガル語、タガログ語)
<http://www.city.yokohama.lg.jp/seisaku/kokusai/coexistence/disast/bousaic.pdf>
(ベトナム語、タイ語、インドネシア語)
横浜市政策局国際政策課(2011) 『平成 22 年度 横浜市日本語学習支援事業報告書<別冊 資料編>』 P6、30、37、38、46、47 公益社団法人 国際日本語普及協会 (AJALT) 提供資料
<http://www.city.yokohama.lg.jp/seisaku/kokusai/coexistence/nihongo/siryou1.pdf>
横浜市政策局国際政策課(2013) ・協力(財)自治体国際化協会横浜支部 『横浜市内の国際交流ラウンジ』 <http://www.city.yokohama.lg.jp/seisaku/kokusai/coexistence/internationalounge/>
矢部まゆみ(2005) 「私たちの共通点」「日本人ボランティアとの出会いと対話を軸とした授業活動の可能性についての考察—早稲田オレゴン夏期日本語プログラムでの実践から—」 早稲田大学日本語研究教育センター 『講座日本語教育』 第 41 分冊 p.142
KDDI(AU) 「Disaster Message Board Service」
http://www.au.kddi.com/english/notice/saigai_dengon/riyo/index.html
NTT 東日本災害用伝言ダイヤル (171)
日本語版 <http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/>
英語版 <http://www.ntt-east.co.jp/en/saigai/voice171s/goriyou.html>
「Corporate Information > Disaster Emergency Message Dial (171) > How to Use」
NTTdocomo 「Disaster Message Board Service>Detailed Settings」
<http://www.nttdocomo.co.jp/english/info/disaster/>
SoftBank 「Disaster Message」
http://mb.softbank.jp/scripts/english/disaster_message/index.jsp

(*サイトは 2014 年 2 月 26 日アクセス)



YOKE 日本語教室教材例集

話してみよう！ わたしのこと 横浜のこと

http://www.yoke.or.jp/8nihongo/8_3kyozaire_shu.html

| | |
|-------|---|
| 発行日 | 2012年3月 試行版 2014年3月 改訂版 |
| 作成協力 | YOKE日本語教室教材作成チーム 伊藤真弓、今井奈津子、木村孝、杉山淳子、野崎由紀恵、○野俣恭子 松丸則子、日高嘉恵、矢部まゆみ、○山田敦子（○：チームリーダー） |
| デザイン | 本田美代 |
| 編集・発行 | 公益財団法人 横浜市国際交流協会（YOKE） |

『YOKE 日本語教室教材例集』は 横浜市の委託により、YOKE が作成したものです。
本教材例集は営利目的で再利用することを禁止します。

公益財団法人 横浜市国際交流協会（YOKE）

Yokohama Association for International Communications and Exchanges

〒220-0012 横浜市西区みなとみらい1-1-1 パシフィコ横浜 横浜国際協力センター5階

TEL 045-222-1171(代) FAX 045-222-1187 E-mail yoke@yoke.or.jp

Copyright (C) 2012 / 2014 YOKE All Rights Reserved.